

DIE GEDICHTE
DES
P. VIRGILIUS MARO.

LATEINISCHER TEXT
MIT DEUTSCHEN ERLAEUTERUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

PHILIPP WAGNER.

SECHSTES HEFT:
AENEIDOS LIB. X—XII.

LEIPZIG,
HAHN'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1850.

DER GEDICHTE

P. VERGILIUS MARO.

LATEINISCHER TEXT

MIT DEUTSCHEN ERKLÄRUNGEN

VERGLEICHENDES

VON

PHILIPP WAGNER.

SECHSTER HEFT.

VERBODEN LIB. Z-XII

LEIPZIG

HANDLUNG VON A. SCHUBERT

1856

P. VIRGILI MARONIS
AENEIDOS
LIBER DECIMUS.

(Venus und Juno machen sich in der von Jupiter berufenen Versammlung der Götter gegenseitig die heftigsten Vorwürfe, ohne dass sie Jupiter selbst zu versöhnen vermag. Unterdessen kehrt Aeneas zurück und führt den bedrängten Trojanern neue Hilfsvölker zu. Ein blutiger Kampf entspinnt sich, worin Pallas, der Sohn des Evander, von Turnus getödtet wird. Aeneas schlägt die Italer. Den Turnus entführt Juno durch eine Truggestalt auf listige Weise aus dem Kampfe. Lausus, der Sohn des Mezentius, und Mezentius selbst fallen tapfer kämpfend von der Hand des Aeneas.)

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
Conciliumque vocat divom pater atque hominum rex
Sideream in sedem, terras unde arduus omnis
Castraque Dardanidum adspectat populosque Latinos.
5 Considunt tectis bipatentibus; incipit ipse:
Caelicolae magni, quianam sententia vobis
Versa retro, tantumque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
Quae contra vetitum discordia? quis metus aut hos
10 Aut hos arma sequi ferrumque lacescere suasit?
Adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,
Cum fera Karthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes inmisset apertas:
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.

Aeneid. X. 1. *omnipot.*, wie bei Aeschyl. Prom. 397. von Jupiter: „ἡ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατὲς ἔδρας.“ || 4. *Dardanidum*, s. II, 242. || 5. *bipatent.*, mit Flügelthüren, vgl. II, 330. Ovid. Metam. II, 4. || 13. *Alpes imm. ap.*, d. i. ein Kriegsheer schicken wird, welches sich den Weg über die Alpen bahnt und in

Italien eindringt. || 14. So wie man den Ausdruck *res repetere* ursprünglich von den Fetialen gebrauchte, welche Ersatz oder Genugthuung forderten, wenn die Römer von einer auswärtigen Nation beleidigt oder beeinträchtigt worden waren, so scheint auch hier *res rapere* nur zu bedeuten: einen Anderen zum Kriege

- 15 Nunc sinite; et placitum laeti componite foedus.
 Iuppiter haec paucis; at non Venus aurea contra
 Pauca refert:
 O Pater, o hominum rerumque aeterna potestas!
 Namque aliud quid sit, quod iam inplorare queamus?
- 20 Cernis, ut insultent Rutuli, Turnusque feratur
 Per medios insignis equis tumidusque secundo
 Marte ruat? Non clausa tegunt iam moenia Teucros:
 Quin intra portas atque ipsis proelia miscent
 Aggeribus moerorum, et inundant sanguine fossae.
- 25 Aeneas ignarus abest. Numquamne levare
 Obsidione sines? muris iterum imminet hostis
 Nascentis Troiae, nec non exercitus alter;
 Atque iterum in Teucros Aetolis surgit ab Arpis
 Tydides. Equidem credo, mea volnera restant,
- 30 Et tua progenies mortalia demoror arma!
 Si sine pace tua atque invito numine Troes
 Italiam petiere: luant peccata, neque illos
 Iuveris auxilio: sin tot responsa secuti,
 Quae Superi Manesque dabant: cur nunc tua quisquam
- 35 Vertere iussa potest? aut cur nova condere fata?
 Quid repetam exustas Erycino in litore classis?
 Quid tempestatum regem, ventosque furentis
 Aeolia excitos? aut actam nubibus Irim?
 Nunc etiam Manis — haec intemptata manebat

herausfordern, ihn angreifen. || 15. *sinite*, wie wir „Lasset dass“, wenn man mit Missbilligung etwas zu unterlassen befiehlt, u. im Griech. *ἐᾶτε*, Aesch. Prom. 340.: „καὶ νῦν ἔασον μὴ δ' ἐσοι μελησάτω.“ Plaut. Cas. III, 2, 14.: „Vin' vocem? CL. Sine; nolo si occupata est.“ — *et plac. laeti comp. foed.*, d. i. und vereinigt euch willig (*laeti*) zur Eintracht, verständiget euch; denn durch *placita* wird das bezeichnet, worin man mit einem Andern übereingekommen ist. || 18. *potestas*, abstracter Begriff statt des concreten „Machthaber“, wie ähnlich Iuven. X, 100.: „Fidenarum Gabiorumque esse potestas.“ Vgl. XII, 829. || 24. *Agger. moerorum* (archaische Form st. *murorum*), eine poetische Verbindung, durch welche der Begriff der Höhe hervorgehoben werden soll; vgl. IX, 769. Statt *fossae* Andere *fossas*, vgl. XI, 382. || 26.

hostis, näml. Turnus. || 28. Der König Latinus hatte durch Gesandte bei dem Diomedes um Hilfe gegen die Trojaner nachsuchen lassen (s. VIII, 225 flgg.), und obgleich dessen Entscheidung noch nicht bekannt war, so befürchtete doch Venus die Zusage derselben. Dass diese Befürchtung unbegründet war, ergibt sich aus dem weiter unten Erzählten (XI, 225 flgg.). Die Stadt *Arpi* in Apulien wurde bald nach der Zerstörung von Troja der Sage nach von Diomedes gegründet, dah. *Aetoli*, weil Diomedes ein Sohn des Tydeus, des Königs von Aetolien, war. || 30. d. i. Und ich verzögere den Krieg, der nicht eher austoben wird, bis ich selbst, Deine Tochter (wie einst vor Troja, Hom. Il. V, 330—336.), die Macht sterblicher Waffen empfunden habe. || 34. *Manes*, wie II, 294 flg. 780 flgg. V, 729 flgg. || 38. *Irim*, s. V, 606. ||

40 Sors rerum — movet, et superis inmissa repente
Allecto, medias Italum bacchata per urbes.

Nil super inperio moveor; speravimus ista,
Dum fortuna fuit; vincant, quos vincere mavis.

Si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx

45 Dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae
Excidia obtestor: liceat dimittere ab armis

Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.

Aeneas sane ignotis iactetur in undis,

Et, quaecumque viam dederit Fortuna, sequatur:

50 Hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.

Est Amathus, est celsa Paphus atque alta Cythera,

Idaliaeque domus: positis inglorius armis

Exigat hic aevum. Magna dicione iubeto

Karthago premat Ausoniam; nihil urbibus inde

55 Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli

Iuvit et Argolicos medium fugisse per ignis,

Totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,

Dum Latium Teucris recidivaque Pergama quaerunt?

Non satius, cineres patriae insedissem supremos

60 Atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta

Redde, oro, miseris, interumque revolvere casus

Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Iuno

Acta furore gravi: Quid me alta silentia cogis

Rumpere et obductum verbis volgare dolorem?

65 Aenean hominum quisquam divomque subegit

Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?

Italiam petiit fatis auctoribus; esto;

Cassandrae impulsus furiis: num relinquere castra

Hortati sumus, aut vitam committere ventis?

70 Num puero summam belli, num credere muros?

Tyrrhenamque fidem aut gentis agitare quietas?

Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostri

40. *movet*, näml. Juno, die schon oben (v. 34.) durch *quisquam* angedeutet wird. || 41. *bacchata*, welche daher tobte, nach Servius aber hier besonders gut gewählt, weil sie unter dem Vorgeben der Bacchusfeier gleich einer Mänade die Frauen in Raserei versetzt hatte; vgl. VII, 341 flgg. || 42. *inperio*, die Herrschaft über Italien, welche Jupiter ihrem Geschlechte versprochen hatte (I, 257 flgg.) || 51. *Paphus* mit verlängerter Endsilbe, s. G. III, 189. || 54. *premat*, mag beherrschen, s. VII, 737. —

inde, d. i. von unserer Seite, von dem Aeneas und dessen Nachkommen. ||

61. Die Trojaner konnten allerdings bei der Wiederherstellung von Ilium einen abermaligen feindlichen Angriff der Griechen befürchten. — *rev. cas.*, s. I, 9. || 68. Vgl. III, 183 flgg. ||

69. *ventis*, als Aeneas auf der Tiber nach Etrurien zum Evander fuhr. ||

71. *Tyrrh. fidem agitare*, durch heftiges Zusetzen und Drängen die Tyrhener zu einem Bündnisse zu bewegen (gleichsam: zu treiben). || 72.

fraudem, Verderben, Unglück. ||

- Egit? ubi hic Iuno, demissave nubibus Iris?
 Indignum est Italos Troiam circumdare flammis
 75 Nascentem, et patria Turnum consistere terra,
 Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater:
 Quid, face Troianos atra vim ferre Latinis,
 Arva aliena iugo premere atque avertere praedas?
 Quid, soceros legere et gremiis abducere pactas,
 80 Pacem orare manu, praefigere puppibus arma?
 Tu potes Aenean manibus subducere Graium,
 Proque viro nebulam et ventos obtendere inanis,
 Et potes in totidem classem convertere Nymphas:
 Nos aliquid Rutulos contra iuvisse nefandum est?
 85 Aeneas ignarus abest: ignarus et absit:
 Est Paphus, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera.
 Quid gravidam bellis urbem et corda aspera temptas?
 Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo
 Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis
 90 Obiecit? Quae caussa fuit, consurgere in arma
 Europamque Asiamque, et foedera solvere furto?
 Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter,
 Aut ego tela dedi, fovive Cupidine bella?

76. *avus*, eig. *abavus*, vgl. v. 619. ||
 77. *Quid?* d. i. Wie? Ist das minder unwürdig, dass u. s. w. Mit gehässigem Sinne wirft Juno den Trojanern solche Handlungen vor, die überhaupt im Kriege zu geschehen pflegen, bis jetzt aber noch nicht geschehen waren. || 78. Ob mit den Worten *arva al. iugo premere* auf die bekannte Sitte hingewiesen werden soll, nach welcher man bei der Gründung einer Stadt den Umfang derselben durch eine Furche mit dem Pfluge bestimmte (s. VII, 157.); bleibt zweifelhaft. Einfacher ist jedenfalls die Erklärung: fremdes Land wie eigenes bebauen, in fremde Besitzungen einfallen. || 79. *soceros*, Schwiegerältern, wie II, 457. — *pactas*, Anderen Verlobte, d. i. die dem Turnus verlobte Lavinia, s. E. IV, 49. || 80. *Pacem or. manu*, in feierlicher Weise od. demüthig um Frieden bitten, indem man in den vorgestreckten Händen mit Bändern umwundene Zweige trug (vgl. VII, 154. 237.), im Gegensatz zu den Worten *praeef. pupp. arma*, die sich auf den bewaffneten Zug zum Evander beziehen, woraus

man freilich nicht auf Frieden, sondern auf Krieg schliessen musste. Den Ausdruck und die Sache selbst erkläre man aus der oben (I, 119.) erwähnten Sitte, wenn man nicht den späteren Gebrauch hierher ziehen will, nach welchem man an der vordern Seite des Mastes auf dem Admiralschiffe ein Schild als feindliches Zeichen des Angriffes befestigte. || 81. Vgl. Hom. II. V, 315 flgg. || 82. *inanes*, s. G. IV, 196. || 87. *gravidam bellis*, die an Kriegen reiche, zu Kriegen gerüstete Stadt, näml. des Latinius, also Latium. || 88. *vert. fundo*, von Grund aus zu zerstören. || 89. Durch das allgemein gehaltene *qui...* *obiecit* wird auf die Venus versteckt hingedeutet, welche den Paris zu dieser That veranlasste. || 91. *furto*, wegen der Entführung der Helena. || 92. *Spart. expugn.*, d. i. hat Paris unter meiner Leitung der Keuschheit einer Spartanischen Frau, näml. der Helena (der Göttin des Spartanerkönigs Menelaus), Gewalt angethan? Vgl. Cic. pro Coel. c. 20. An eine wirkliche Eroberung Sparta's durch Paris ist nicht zu denken. || 93. *fovive*

Tum decuit metuisse tuis; nunc sera querelis

95 Haud iustis adsurgis, et inrita iurgia iactas.

Talibus orabat Iuno, cunctique fremebant

Caelicolae adsensu vario; ceu flamina prima

Cum deprensa fremunt silvis, et caeca volutant

Murmura, venturos nautis prodentia ventos.

100 Tum Pater omnipotens, rerum cui prima potestas,

Infit; eo dicente deum domus alta silescit,

Et tremefacta solo tellus; silet arduus aether;

Tum Zephyri posuere; premit placida aequora pontus.

Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.

105 Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris

Haud licitum, nec vestra capit discordia finem:

Quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,

Tros Rutulusne fuat, nullo discrimine habebo,

Seu fatis Italum castra obsidione tenentur,

110 Sive errore malo Troiae monitisque sinistris.

Nec Rutulos solvo. Sua cuique exorsa laborem

Fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.

Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,

Per pice torrentis atraque voragine ripas

115 Adnuit, et totum nutu tremefecit Olympum.

Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo

Surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.

Interea Rutuli portis circum omnibus instant

Sternere caede viros, et moenia cingere flammis.

Cup. bella, d. i. oder habe ich es verschuldet, dass der Krieg durch den Cupido in die Länge gezogen wurde? dadurch nämlich, dass Paris die Helena wieder herauszugeben sich weigerte. || 95. *quer. adsurgis*, Du erhebst Dich, um Klagen auszustossen, brichst in Klagen aus. || 100. Statt *prima* Andere *summa*. || 102. Unter *solum* verstehe man hier den Erdboden, auf welchem der Olympus ruht. || 103. *posuere*, näml. *se*, s. VII, 27. || 107 flg. Welche Hoffnung oder welches Glück sich ein Jeder von jetzt an durch seine Thaten eröffnet, ich will ihn, sei er Trojaner od. Italer, nicht daran hindern. Die mannigfach gedeutete Redensart *spem secare* erkläre man nach der Analogie von *viam secare* (VI, 899.), d. i. „*viam sectam sequi*“, also: einen Weg, den die Hoffnung uns zeigt, verfolgen. || 108. Andere *Rutulus v. e.* || 109. Mag

das Schicksal den Trojanern (v. 109. 110.) oder den Rutulern (v. 111.) ungünstig sein. — *fatis Italum*, durch ein den Italern günstiges Geschick, wobei jedoch zu erinnern, dass *Italum*, dem Sinne nach auch zu *castra* gehört, eine Beziehung, welche durch die Wortstellung erreicht wird. || 110. d. i. oder mag es sein, dass die Trojaner die Orakelsprüche zu ihrem Verderben deuteten und durch trügerische Weissagungen sich täuschen liessen. || 111. *Nec Rut. solvo*, d. i. auch die Rutuler nehme ich nicht aus, eig. mache ich nicht frei von dem, was das Schicksal über sie beschlossen hat. — *laborem Fortunamque*, Niederlage oder Sieg; über *que* s. G. I, 419. || 112. *omnibus idem*, gegen Alle in gleicher Weise gerecht. || 113 flg. Vg. Hesiod. Theog. 400 u. 783—804. || 119. *moen. cing. fl.*, an allen Seiten Feuer anzulegen; vgl.

- 120 At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur,
 Nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis
 Nequiquam, et rara muros cinxere corona:
 Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes
 Assaracique duo et senior cum Castore Thymbris,
 125 Prima acies; hos germani Sarpedonis ambo,
 Et Clarus et Themon, Lycia comitantur ab alta.
 Fert ingens toto connixus corpore saxum,
 Haud partem exiguum montis, Lyrnesius Acmon,
 Nec Clytio genitore minor, nec fratre Menestheo.
 130 Hi iaculis, illi certant defendere saxis,
 Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.
 Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,
 Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum,
 Qualis gemma, micat, fulvum quae dividit aurum,
 135 Aut collo decus aut capiti; vel quale per artem
 Inclusum buxo aut Oricia terebintho
 Lucet ebur; fusos cervix cui lactea crinis
 Accipit et molli subnectens circulos auro.
 Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes
 140 Volnera dirigere, et calamos armare veneno,
 Maeonia generose domo, ubi pingua culta
 Exercentque viri, Pactolosque inrigat auro.
 Adfuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
 Aggere moerorum sublimem gloria tollit,
 145 Et Capys: hinc nomen Campanae ducitur urbi.
 Illi inter sese duri certamina belli
 Contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.
 Namque, ut ab Euandro castris ingressus Etruscis,
 Regem adit, et regi memorat nomenque genusque;
 150 Quidve petat, quidve ipse ferat; Mezentius arma

v. 74. || 125. *Prima acies*, d. i. sind die ersten im Kampfe, streiten voran, *πρόμαχοι*. || 131. Ueber das doppelte *que* s. I, 701. Uebrigens bedienten sich bei den Alten der brennenden Stoffe oder Wurfgeschosse theils die, welche in Reihe und Glied (wie bei Sil. It. IX, 335 u. 577.), theils die, welche auf dem Walle (wie die Sargentiner bei Liv. XXI, 8.) aufgestellt waren. || 133. *honestum*, das schöne Haupt entblösst, s. G. II, 392. || 136. Ueber den Hiatus u. Versausgang s. E. II, 24. Bei *Oricus*, einer Stadt im Epirus, gedieh vorzüglich die Terpenthinpistazie mit schwärzlichem Holze. || 138. *molli*, von dünnem,

beugsamem Golde, vgl. v. 818. || 139. *magnan. gentes*, d. i. die Lyder, wie *μεγάθυμοι Ἀχαιοί* bei Homer. || 141. *Maen. gener. domo*, entsprungen aus einem edlen Geschlechte in Lydien, Ablat. des Ursprungs, s. IV, 36. || 142. *Pactolos*, ein bekannter Fluss in Lydien, der Goldsand mit sich führte. || 145. *Camp. urbi*, d. i. Capua, *Καρύνη*. || 148. Vgl. VIII, 603 flgg. || 150. Obgleich statt des von allen Handschriften gebotenen *quidve* ... *quidve* die strenge Regel der Grammatik hier *quidque* ... *quidque* in der Fortsetzung und Anreihung verlangt, so scheint doch der Dichter das Erstere absichtlich

- Quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
 Edocet; humanis quae sit fiducia rebus,
 Admonet, inmiscetque preces. Haud fit mora; Tarchon
 Iungit opes, foedusque ferit; tum libera fati
 155 Classem conscendit iussis gens Lydia divom,
 Externo commissa duci. Aeneia puppis
 Prima tenet, rostro Phrygios subiuncta leones;
 Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
 Hic magnus sedet Aeneas, secumque volutat
 160 Eventus belli varios; Pallasque sinistro
 Adfixus lateri iam quaerit sidera, opacae
 Noctis iter, iam quae passus terraque marique.
 Pandite nunc Helicon, deae, cantusque movete,
 Quae manus interea Tuscis comitetur ab oris
 165 Aenean, armetque rates, pelagoque vehatur.
 Massicus aerata princeps secat aequora Tigri;
 Sub quo mille manus iuvenum, qui moenia Clusi,
 Quique urbem liquere Cosas; quis tela sagittae
 Gorytique leves humeris et letifer arcus.
 170 Una torvus Abas; huic totum insignibus armis
 Agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.
 Sexcentos illi dederat Populonia mater
 Expertos belli iuvenes; ast Ilva trecentos
 Insula, inexhaustis Chalybum generosa metallis.

mit Rücksicht auf den Fragenden gewählt zu haben. Man muss nämlich annehmen, das Aeneas dieses anführt, nachdem Tarchon in herkömmlicher Weise ihn gefragt: wie er heiße, wer er sei, was er begehre oder bringe. — *quid ferat*, welche Mittel, welche Macht er selbst besitze. — *Mezentius*, vgl. VIII, 493 flg. VII, 647 flgg. || 152. d. i. erinnert ihn daran, wie leicht es möglich sei, dass der vertriebene Mezentius aus der Verbannung wieder in sein Reich zurückkehre. || 154. Da die Etrusker (*gens Lydia*) nach der Vertreibung des Mezentius einer Weissagung zufolge nur einen fremden Führer sich wählen durften (s. VIII, 499 flgg.), so sind sie jetzt, indem sie dem Trojaner Aeneas folgen, von dem Schicksalsspruche entbunden (*libera fati*), haben also den Schicksalsspruch erfüllt. Ähnlich steht *liber voti* von dem, der das Gelübde, von dem er gebunden war, erfüllt. || 156 flgg. Ueber den Hiatus

duci. Aen. s. X, 13. — *puppis* überh. für Schiff. — *Prim. ten.*, nimmt den ersten Platz ein, fährt voran, s. V, 388. — Die Verzierung am Vordertheile des Schiffes (*παράσκηρον*) stellte den Berg Ida dar, mit welchem die ebenfalls dort angebrachten Löwen auf die Weise in Verbindung gesetzt waren, dass der Schiffsschnabel selbst in die Gestalt von Löwen auslief (dah. *subiuncta leones*). || 161. Der junge Pallas fragt den älteren und erfahrenen Aeneas (*quaerit ex Aenea*) nach den Namen der Gestirne, nach denen man bei dunkler Nacht den Lauf des Schiffes richtete. || 163. s. VII, 641. || 166. *aerata Tigri*, auf einem Schiffe, welches mit einem ehernen Schnabel versehen war und als Abzeichen das Bild eines Tigers führte; nach Servius aber: dessen Schiffsschnabel die Gestalt eines Tigers hatte. || 171. Apollo war der Schutzgott des Schiffes. || 172. *ma-*

- 175 Tertius, ille hominum divomque interpres Asilas,
 Cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent
 Et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,
 Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
 Hos parere iubent Alpheae ab origine Pisae,
 180 Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astyr,
 Astyr equo fidens et versicoloribus armis.
 Ter centum adiiciunt, — mens omnibus una sequendi —
 Qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,
 Et Pyrgi veteres, intempestaeque Graviscae.
 185 Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
 Transierim, Cinyra, et paucis comitate Cupavo,
 Cuius olorinae surgunt de vertice pennae, —
 Crimen amor vestrum, — formaeque insigne paternae.
 Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,
 190 Populeas inter frondes umbramque sororum
 Dum canit et maestum Musa solatur amorem,
 Canentem molli pluma duxisse senectam,
 Linquentem terras et sidera voce sequentem.
 Filius, aequalis comitatus classe catervas,
 195 Ingentem remis Centaurum promovet: ille
 Instat aquae saxumque undis inmane minatur
 Arduus, et longa sulcat maria alta carina.

ter, s. VII, 762. || 175. *hom. div. interpr.*, gleichsam der Vermittler zwischen den Göttern und Menschen, der den Menschen den Willen der Götter verkündet. || 176. *parent*, erscheinen, so dass der Wille der Götter aus denselben für den Asilas sichtbar wird, sich erklären lässt. || 178. *densos acie*, schwerbewaffnete Krieger, die in dichten Reihen kämpfen. || 179. Die Etruscische Stadt *Pisae* od. *Pisa* war nach der gewöhnlichen Annahme der Alten eine Colonie der Stadt Pisa in Elis, am Flusse Alphēus, dah. *Alpheae*. || 180. *solo*, d. i. der Lage nach Etruscisch, in Etrurien gelegen. || 181. *versic. arm.*, wie bei Homer *τεύχεα ποικίλα χαλκῶ*. || 182. *mens ... sequendi*, die alle von gleicher Kampfbegier entbraunt sind. || 183. *Caer. domo*, s. IV, 36. || 187 flg. Der Ligurer Cupavo trug auf dem Helme einen Pusch von Schwanfедern, als Andenken an seinen Vater Cycnus, der von Apollo in einen Schwan verwandelt wurde, weil er den Verlust

seines durch den Blitzstrahl zerschmetterten Freundes Phaethon schmerzlich beklagte (s. Ovid. Met. II, 357 flgg.). Die Worte *crimen amor vestrum* fasse man als dichterische Anrede (Apostrophe) an die Schwanfедern selbst: Die Liebe, welche Cycnus seinem Phaethon schenkte, gereicht euch zum Vorwurf, denn sie wurde die Ursache jener Verwandlung. || 190. *sorum*, d. i. der Schwestern des Phaethon, den in Pappeln verwandelten Heliden. || 192. Da dem Greisenalter Haare von grauer oder weisser Farbe eigenthümlich sind, so wird hier durch *senecta* diese Farbe selbst bezeichnet. || 193. Ueber den Gebrauch dieser Participia, wofür man eine Fortsetzung durch den Infinitiv, *et liquisse* u. s. w., erwartet, s. IX, 488. II, 323. || 194. Cupavo begleitete mit seiner Mannschaft die Schaaren der Ligurer, welche ihr Fürst Cinyras befehligte, dah. *aequales*, d. i. die Schaaren seiner Landsleute. || 196.

- Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
 Fatidicae Mantus et Tusci filius amnis,
 200 Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,
 Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum:
 Gens illi triplex, populi sub gente quaterni;
 Ipsa caput populis; Tusco de sanguine vires.
 Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
 205 Quos patre Benaco velatus arundine glauca
 Mincius infesta ducebat in aequora pinu.
 It gravis Aulestes, centenaeque arbore fluctum
 Verberat adsurgens; spumant vada marmore verso.
 Hunc vehit inmanis Triton et caerula concha
 210 Exterrens freta; cui laterum tenuis hispida nantia
 Frons hominem praefert, in pristim desinit alvus;
 Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
 Tot lecti procures ter denis navibus ibant
 Subsidio Troiae, et campos salis aere secabant.
 215 Iamque dies caelo concesserat, almaque curru
 Noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum:
 Aeneas — neque enim membris dat cura quietem —
 Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
 Atque illi medio in spatio chorus, ecce, suarum
 220 Occurrit comitum: Nymphae, quas alma Cybebe
 Numen habere maris Nymphasque e navibus esse

Der Centaur war als Abzeichen des Schiffes dargestellt, wie er mit beiden Händen einen ungeheuren Stein in die Höhe gehoben hatte, um ihn in die Fluthen zu schleudern. || 198 flgg. *Ille* weist nachdrucksvoll auf das folgende Subject hin, s. G. IV, 457. Manto und Tiberis waren die Aeltern des Ocnus, welcher Mantua gründete. Die alte Bevölkerung von Mantua war aber aus drei Stämmen zusammengesetzt, wahrscheinlich aus Griechen, Umbrern und ganz gewiss aus Etruscern, von welchen letzteren, wie aus v. 203. sich ergibt, Mantua den meisten Zuwachs erhalten hatte. Ein jeder von diesen Stämmen umfasste vier Völker oder Gemeinden, die sämtlich unter Mantua, der zwölften von diesen Gemeinden, als Oberhaupt standen. Nach Otfr. Müller (Etrusker, I. S. 138. Anm.) bildete Mantua den dreizehnten Staat, der jenen zwölf vorstand. || 201. *avis*, d. i. an berühmten und mächtigen Be-

wohnern, vgl. VII, 56. — *omnibus*, d. i. den Mantuanern überhaupt, und denen, über welche Mantua herrschte, nicht speciell auf *avis* zu beziehen. || 205. Unter *Mincius* verstehe man das Schiff selbst, das als Abzeichen den Fluss Mincius führte, der durch den See Benacus, den heutigen *Lago di Garda*, fließt und daher gleichsam seinen Ursprung nimmt (dah. *pater Benaco*), obgleich er eigentlich auf den Alpen entspringt. || 207. *gravis*, von ungeheurem Körper, s. V, 437. || 209. *concha*, deren er sich statt des Hornes bedient. || 210 flg. d. i. der halb Mensch, halb Fisch ist, *πρόσθεν ἄνθρωπος, ὀπίσθεν πρῶτις*. || 218. *vel. min.*, s. VI, 302. || 219. *Atque* bei Einführung des Unerwarteten, Ueberaschenden, durch das Folg. *ecce* fixirt, s. E. VII, 7. || 221. *e navibus*, d. i. die vorher Schiffe gewesen waren, wie bei Manil. IV, 46.: „*ex exsule consul*“, u. bei Sophocl. Oed. Tyr. 454. „*τυφλὸς γὰρ ἐκ δεδορκό-*

- Iusserat, innabant pariter fluctusque secabant,
 Quot prius aeratae steterant ad litora prorae.
 Adgnoscent longe regem, lustrantque choreis.
- 225 Quarum quae fandi doctissima Cymodocea,
 Pone sequens dextra puppim tenet, ipsaque dorso
 Eminent, ac laeva tacitis subremigat undis.
 Tum sic ignarum adloquitur: Vigilasne, deum gens,
 Aenea? Vigila, et velis inmitte rudentis.
- 230 Nos sumus, Idaeae sacro de vertice pinus,
 Nunc pelagi Nymphae, classis tua. Perfidus ut nos
 Praecipitis ferro Rutulus flammaque premebat,
 Rupimus invitae tua vincula, teque per aequor
 Quaerimus. Hanc genetrix faciem miserata refecit,
- 235 Et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.
 At puer Ascanius muro fossisque tenetur
 Tela inter media atque horrentis Marte Latinos.
 Iam loca iussa tenet forti permixtus Etrusco
 Arcas eques; medias illis opponere turmas,
- 240 Ne castris iungant, certa est sententia Turno.
 Surge age, et Aurora socios veniente vocari
 Primus in arma iube, et clipeum cape, quem dedit ipse
 Invictum Ignipotens, atque oras ambiit auro.
 Crastina lux, mea si non inrita dicta putaris,
- 245 Ingentis Rutulae spectabit caedis acervos.
 Dixerat; et dextra discedens inpulit altam,
 Haud ignara modi, puppim: fugit illa per undas
 Ocior et iaculo et ventos aequante sagitta.
 Inde aliae celerant cursus. Stupet inscius ipse
- 250 Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
 Tum breviter supera adspectans convexa precatur:

τος.“ || 226. *ipsa*, d. i. Cymodocea, G. II, 297. || 228. *deum gens*, Göttersohn, *διογενής*. || 229. *Vel. imm. rud.*, spannet die Segeltaue an, d. i. die Segel auf, s. VIII, 708. || 232. *Praecipites*, weil sie an einem aufwärtsgehenden Ufer standen, von wo aus sie leicht herabgestürzt werden konnten. || 233. *tua*, mit denen Du uns angebunden hattest, vgl. VII, 106. || 234. *refecit*, hat aus der früheren Gestalt in diese neue uns verwandelt, s. G. II, 29. || 237. *horr. Marte*, s. G. I, 295. u. oben v. 178. || 238. Während Aeneas die Fussvölker der Etruscer zu Schiffe herbeiführte, war Pallas, der Sohn des Evander,

mit Etruscischen und Arkadischen Reitern zu Lande angelangt. Andere *tenent*. || 239. *medias*, zwischen jenem Platze und dem Lager. || 240. *iungant*, näml. *se*, s. G. I, 163. || 242. *Primus*, sofort mit dem Anbruch des Morgens, vgl. VII, 118. — *clipeum cape*, vgl. v. 261 flgg. || 243. Durch die Worte *atque oras amb. auro* will der Dichter andeuten, dass Vulcan diesen Schild mit eigener Hand verfertigt habe. Uebrigens werden solche Bestimmungen durch die Copula häufig als selbstständige Sätze ange-reiht, wofür man eine Relativ- od. Participialverbindung erwartet, s. G. III, 283. || 247. *Haud ign. modi*, d. i.

- Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi
 Turrigeraeque urbes biugique ad frena leones,
 Tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques
 255 Augurium, Phrygibusque adsis pede, diva, secundo.
 Tantum effatus. Et interea revoluta ruebat
 Matura iam luce dies, noctemque fugarat:
 Principio sociis edicit, signa sequantur,
 Atque animos aptent armis, pugnaeque parent se.
 260 Iamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
 Stans celsa in puppi: clipeum cum deinde sinistra
 Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
 Dardanidae e muris; spes addita suscitatur iras;
 Tela manu iaciunt; quales sub nubibus atris
 265 Strymoniae dant signa grues, atque aethera tranant
 Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.
 At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
 Ausoniis, donec versas ad litora puppis
 Respiciunt, totumque adlabi classibus aequor.
 270 Ardet apex capiti, cristisque a vertice flamma
 Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignis:
 Non secus, ac liquida si quando nocte cometae
 Sanguinei lugubre rubent, aut Sirius ardor,
 Ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris,
 275 Nascitur et laevo contristat lumine caelum.
 Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
 Litora praecipere, et venientis pellere terra.

mit gehöriger Kraft, mit einem nicht zu heftigen Stosse. || 252. *Dindyma*, s. IX, 618. || 253. *ad fr. leones*, um sie zu zügeln und an ihren Wagen zu spannen, wie ähnlich *ad limina custos* IX, 648. || 254. *pugnae princ.*, Du treibst oder führst zuerst zum Kampfe mich an; *propinques*, führe zum Ausgang. || 255. *adsis pede sec.*, d. i. erscheine, zeige Dich gnädig, günstig, wie *ferre pedem* G. I, 11. || 256. *Et*, s. II, 781. || 258. *signa seq.*, das zu vollziehen, was ihnen durch die zu gebenden Zeichen od. Signale befohlen werde, denn eigentliche Fahnen darf man unter *signa* sich nicht vorstellen. || 259. *an. apt. arm.*, ihren ganzen Sinn auf die Waffen zu richten, ihre volle Aufmerksamkeit den Waffen zuzuwenden. || 264 flgg. Man denke hier an Kraniche, welche beim Nahen des Winters in wärmere Län-

der ziehen; denn der *Notus* führt die Regengüsse herbei, die in jenen Gegenden am Strymon so häufig eintreten. || 265. *signa*, näml. der Freude. || 266. *clam. sec.*, s. VIII, 90. u. vgl. Hom. II. III, 3 flgg. || 269. Um die grosse Menge der Schiffe darzustellen, sagt der Dichter: Das Meer selbst, welches von der Flotte, so weit das Auge reichte, ganz bedeckt war, schien mit den Schiffen gegen das Ufer zu strömen. || 270. *apex*, die kegelförmige Spitze des Helmes, in welcher der Helmbusch stack. — *capiti*, näml. des Aeneas. Andere *capitis* u. *ac vertice*. || 274. Der Sirius bringt bei seinem Aufgange Fieberhitze (*sitim*) und Krankheiten od. Seuchen. || 275. *contristat caelum*, weil er die Menschen, die ihn als einen Unheil verkündenden Stern am Himmel glänzen sehen, betrübt od.

- [Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:]
 Quod votis optastis, adest, perfringere dextra.
 280 In manibus Mars ipse, viri. Nunc coniugis esto
 Quisque suae tectique memor; nunc magna referto
 Facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,
 Dum trepidi, egressique labant vestigia prima.
 Audentis Fortuna iuvat.
 285 Haec ait, et secum versat, quos ducere contra,
 Vel quibus obsessos possit concedere muros.
 Interea Aeneas socios de puppibus altis
 Pontibus exponit. Multi servare recursus
 Languentis pelagi, et brevibus se credere saltu;
 290 Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
 Qua vada non spirant nec fracta remurmurat unda,
 Sed mare inoffensum crescenti adlabitur aestu,
 Advertit subito proras, sociosque precatur:
 Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;

in Angst und Kummerniss versetzt. || 279. Bisher hatten sie nur die Verschanzungen bestürmt: jetzt erhalten sie, was sie gewünscht hatten, Gelegenheit, mit den Trojanern in der Nähe, Mann gegen Mann, mit der Entwicklung der persönlichen Kraft u. mit günstigem Erfolge zu kämpfen. || 280. Bisher hatten sie mehr zu kämpfen gesucht, als wirklich gekämpft: jetzt wird ihnen die Möglichkeit eines wirklichen Kampfes geboten, dah. *in manibus Mars ipse*. Andere *viris*. Uebrigens muss man, da der vorhergehende Vers unecht ist, ein die Rede einführendes Zeitwort, wie *inquit*, ergänzen, s. III, 265. || 281. *referto*, näml. animo, d. i. er wiederhole im Geiste, sei eingedenk. || 282. *Ultro*, d. i. ehe sie uns angreifen. || 283. *labant vest.*, mit den Füßen oder Tritten wanken, wie diess bei denen der Fall ist, die nach längerer Seefahrt zuerst wieder an das Land steigen. Ueber den Accus. *vestigia* s. E. III, 106. || 287 flgg. Wenn die Ufer seicht sind, so geschieht die Landung daselbst nicht zur Zeit der Ebbe, sondern der Fluth, wie auch hier. Aber auch selbst zur Zeit der Fluth tritt das Meer zuweilen zurück, da es dann so aufgereggt ist, dass das Steigen nicht ruhig und allmähig, son-

dern in unaufhörlich auf- und niedergehenden Wellen oder Schwingungen von Statten geht. Bei der Fluth ist die zweite Strömung stets stärker als die erste, wie bei der Ebbe die zweite immer schwächer als die vorhergehende. Aeneas setzte also seine Mannschaft durch eine Art von Brücken, die von den Schiffen aus an das Ufer gelegt wurden, an der Stelle aus, wo das Ufer selbst ziemlich hoch war (vgl. v. 653.) und nicht vom Meerwasser überfluthet wurde. Viele jedoch sprangen aus Ungeduld über diese Verzögerung, als die Wellen zurückströmten und matter wurden (v. 288), auf die flachen und seichten Stellen, um von da aus vor der Wiederkehr der nächsten Strömung an das Land zu gelangen, Andere nahmen die Ruder zur Hand und sprangen mittelst derselben auf das Trockne. Tarchon endlich hatte sich eine flache Gegend des Ufers ausersehen, wo die Wogen sich nicht brechen konnten, und liess dorthin die Schiffe mit aller Gewalt durch die Ruder treiben, bis sie sich im Sande festgerannt hatten, daher auch das Aussteigen hier viel leichter war. || 288. *servare*, beobachteten, s. G. I, 335. || 291. *spirant*, aufbrausen, s. G. I, 327. — *remurm.*, mit Geräusch zurückge-

- 295 Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
 Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
 Frangere nec tali puppim statione recuso,
 Arrepta tellure semel. Quae talia postquam
 Effatus Tarchon, socii consurgere tonsis
 300 Spumantisque rates arvis inferre Latinis,
 Donec rostra tenent siccum et sedere carinae
 Omnes innocuae. Sed non puppis tua, Tarchon.
 Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo,
 Anceps sustentata diu, fluctusque fatigat,
 305 Solvitur, atque viros mediis exponit in undis;
 Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
 Inpediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.

Nec Turnum segnis retinet mora; sed rapit acer
 Totam aciem in Teucros, et contra in litore sistit.

- 310 Signa canunt. Primus turmas invasit agrestis
 Aeneas, omen pugnae, stravitque Latinos,
 Occiso Therone, virum qui maxumus ultro
 Aenean petit. Huic gladio perque aerea suta,
 Per tunicam squalentem auro, latus haurit apertum.
 315 Inde Lichan ferit, exsectum iam matre perempta,
 Et tibi, Phoebe, sacrum, casus evadere ferri
 Quod licuit parvo. Nec longe, Cissea durum
 Inmanemque Gyan, sternentis agmina clava,

schlagen wird, d. i. wo keine Brandung ist. || 295. *Tollite*, näml. remos. — *ferre*, treibt schnell vorwärts. || 298. *Arrepta*, d. i. Wenn nur erst das Land errungen, gewonnen ist, s. III, 477. || 303. *dorso dum pend. in.*, während es schräg auf der Sandbank aufsitzt, denn durch *dorsum* wird die compacte Sandmasse (später *pulvinus* genannt) bezeichnet, die durch allmälige Anhäufung und Verhärtung entsteht. || 304. *Anceps*, schwankend, indem es weder feststand noch umsank od. zerfiel. — *fluct. fat.*, widersteht den ungestüm anschlagenden Wogen mit aller Macht, so dass die Wogen selbst von der Anstrengung zu ermüden scheinen. || 307. Die hin- und herschwankenden Wogen zogen die durch das Bersten des Schiffes hilflos Ausgesetzten wieder zurück und liessen sie nicht an das Ufer gelangen. || 310. *agrest.*, d. i. die Latiner, welche auf dem Lande zerstreut

wohnten, vgl. VII, 573. VIII, 8. IX, 607 flg. XI, 367. || 311. *omen pugnae*, eine eigenthümliche Art von Apposition, die man so auflöse: was ihm wegen des Erfolges (da er die Latiner schlug) als ein glückliches Vorzeichen des Kampfes galt. Die Latiner selbst kämpften damals gegen den Willen der Götter, s. VII, 583 flg. || 312. *ul-tro*, zuerst, ohne dass ihn Aeneas vorher gereizt hatte. || 314 Ueber die Wiederholung von *per* s. E. IV, 6. — *squal.*, von Gold strotzend, glänzend, s. G. IV, 91. — *haur.*, durchbohrt, s. II, 600. — *apertum*, dadurch, dass er sich eben durch das Schwert einen Weg in die Seite öffnete. || 316. Kinder, welche der sterbenden Mutter aus dem Leibe geschnitten wurden, standen unter dem besonderen Schutze des Apollo, der als Gott der Heilkunst diese Operation befördern musste. || 317. *Nec longe*, und nicht lange währte es, so u. s. w.; od.

- Deiecit Leto; nihil illos Herculis arma,
 320 Nec validae iuvare manus genitorque Melampus,
 Alcidae comes, usque gravis dum terra labores
 Praebuit. Ecce Pharo, voces dum iactat inertis,
 Intorquens iaculum clamanti sistit in ore.
 Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
 325 Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,
 Dardania stratus dextra, securus amorum,
 Qui iuvenum tibi semper erant, miserande iaceres,
 Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
 Progenies, septem numero, septenaque tela
 330 Coniiciunt; partim galea clipeoque resultant
 Inrita, deflexit partim stringentia corpus
 Alma Venus. Fidum Aeneas adfatur Achaten:
 Suggere tela mihi; non ullum dextera frustra
 Torserit in Rutulos, steterunt quae in corpore Graium
 335 Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam,
 Et iacit; illa volans clipei transverberat aera
 Maeonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.
 Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem
 Sustentat dextra; traiecto missa lacerto
 340 Protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem,
 Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
 Tum Numitor iaculo fratris de corpore rapto
 Aenean petiit; sed non et figere contra
 Est licitum, magnique femur perstrinxit Achatae.
 345 Hic Curibus, fidens primaevo corpore, Clausus
 Advenit, et rigida Dryopem ferit eminus hasta
 Sub mentum, graviter pressa, pariterque loquentis
 Vocem animamque rapit traiecto gutture; at ille

gleich darauf, sov. als „nec longum tempus“ G. II, 80. || 319. *Leto*, s. VIII, 566. || 320. Dieser Melampus begleitete den Herkules in diese Gegenden (vgl. VIII, 201 flgg. u. X, 779 flgg.), war aber nach der Vorstellung des Dichters hier zurückgeblieben u. hatte sich in Latium niedergelassen. || 322. *inertis*, eitle, prahlerische, vgl. IX, 634. XI, 380 flg. || 324. *flav. malas*, s. E. III, 106. || 325. *gaudia*, von dem, was Freude macht, hier von dem Jünglinge, gegen den er erst jüngst (daher *nova*) in Liebe entbrannte, wie *deliciae* E. II, 2. || 326. *sec. amor.*, nicht mehr beschäftigt mit den Liebesverhältnissen der

Jünglinge, unbekümmert darum. || 327. Ueber die Anschliessung des Vocativ *miserande* an die zweite Person des Verbum, wo man den Nominat. erwartet, s. IX, 485. || 330. Sehr gewöhnlich ist die Anknüpfung eines neuen Satzes durch die Copula statt einer Participialverbindung, *septenaque coniiciunt* st. *coniicientes*, s. IV, 63. || 334. Durch das Futur. exact. *torserit* wird die feste Zuversicht auf den Erfolg ausgedrückt; vgl. Zumpt §. 511. || 339 flgg. Der andere Speer durchbohrt den Oberarm des Alcanor. || 345. *Curibus Clausus*, Clausus aus Cures, s. IV, 36. vgl. VII, 706 flg.

- Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
 350 Tris quoque Threicios Boreae de gente suprema,
 Et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
 Per varios sternit casus. Accurrit Halaesus
 Aruncaequae manus; subit et Neptunia proles,
 Insignis Messapus equis. Expellere tendunt
 355 Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
 Ausoniae. Magno discordes aethere venti
 Proelia ceu tollunt animis et viribus aequis;
 Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;
 Anceps pugna diu; stant obnixa omnia contra:
 360 Haud aliter Troianae acies aciesque Latinae
 Concurrunt, haeret pede pes densusque viro vir.
 At parte ex alia, qua saxa rotantia late
 Impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
 Arcadas, insuetos acies inferre pedestris,
 365 Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci, —
 Aspera quis natura loci dimittere quando
 Suasit equos, — unum quod rebus restat egenis,
 Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:
 Quo fugitis, socii? per vos et fortia facta,
 370 Per ducis Euandri nomen devictaque bella,

|| 347. *pressa*, hineingedrückt, hineingestossen. || 350. *Bor. de g. supr.*, deren letzter Stammvater Boreas war (vgl. VII, 49.); nach Anderen: „aus dem äussersten Norden Thraziens stammend.“ || 351. *Ismarus*, ein Berg in Thrazien, E. VI, 30. || 353. Vgl. VII, 723 flgg. u. 691. || 358. *Andere cedunt*. || 359. *stant. obn. omn. contra*, Alles stemmt sich fest gegen einander, ohne dass das Eine dem Andern weicht. Man verbinde *contra* als Adverb. mit *obnixa* und fasse es als Verstärkung des schon im Verbum enthaltenen Begriffs. Andere lesen *obnixa*, auf *venti* bezogen, und nehmen dann *omnia*, wie *πάντα*, adverbialisch. || 361. Vgl. Hom. II. XIII, 130 flg. || 362 flgg. An einer andern Stelle (vgl. v. 238 flg.), wo ein Waldbach in die Tiber sich ergoss, war die Arkadische Reiterei in Schlachordnung aufgestellt; diese verliess wegen des ungünstigen Terrains ihre Pferde und versuchte es zu Fuss zu kämpfen, wurde aber von den Rutulern zurückgeschlagen. || 362. *rotan-*

tia, näml. *se* (s. G. I, 163.), wie auch wir „rollendes Gestein“. || 366. Nach gewöhnlichem Gebrauche verlangt man statt *quis* (d. i. *quibus*) ... *quando* entweder *quando iis* oder blos *quis*; da der Dichter aber mit dem Relativum begonnen, knüpft er in freierer Fügung auch *quando* noch an, um die Veranlassung bestimmter auszudrücken. || 367. *reb. egenis*, bei eintretender Rathlosigkeit, in rathloser Lage. || 369. Man vervollständige die Rede aus dem Zusammenhange und construiren: „*Oro vos et per fortia facta* (näml. *vestra*) *et per nomen Euandri*“; denn jenes *oro* liegt in dem weiter unten folgenden *ne fidite* versteckt (vgl. v. 597 flg.) und über die Auslassung des zweiten *et* s. v. 314. In Schwüren und Bitten aber setzen die Griechen und Römer gewöhnlich das Pronomen derjenigen Person, die man beschwört (hier *vos*) in die Mitte zwischen der Präposition (*per*), die den Schwur einführt, und der Sache, bei der man schwört. Terent. Andr. III, 3, 6.: „Per ego te deos oro“;

- Spemque meam, patriae quae nunc subit aemula laudi,
 Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostis
 Est via. Qua globus ille virum densissimus urguet,
 Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
- 375 Numina nulla premunt; mortali urguemur ab hoste
 Mortales; totidem nobis animaeque manusque.
 Ecce, maris magna claudit nos obiice pontus;
 Deest iam terra fugae: pelagus Troiamne petemus?
 Haec ait, et medius densos prorumpit in hostis.
- 380 Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
 Fit Lagos; hunc, magno vellit dum pondere saxum,
 Intorto figit telo, discrimina costis
 Per medium qua spina dabat; hastamque receptat
 Ossibus haerentem. Quem non super occupat Hisbo,
- 385 Ille quidem hoc sperans; nam Pallas ante ruentem,
 Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,
 Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
 Hinc Sthenelum petit, et Rhoeti de gente vetusta
 Anchemolum, thalamos ausum incestare novercae.
- 390 Vos etiam gemini Rutulis cecidistis in arvis,
 Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,
 Indiscreta suis gratusque parentibus error;
 At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:
 Nam tibi, Thymbre, caput Euandrius abstulit ensis;
- 395 Te decisa suum, Laride, dextera quaerit,
 Semianimesque micant digiti ferrumque retractant.

vgl. II, 142. Zumpt §. 794. am E. Eurip. Med. 324.: „Μὴ πρὸς σε γονάτων“, d. i. ἱκετεύω od. λίσσομαι σε πρὸς γονάτων, μὴ ἐξελάσῃς με. Buttm. Gr. §. 151, III, 6. || 371. *subit*, gut gewählt, weil derjenige, welcher mit einem Anderen um den Ruhm wetteifert, gleichsam an dessen Stelle zu kommen trachtet. || 377. Die Tiefe (*pontus*) hinter uns, die uns zu verschlingen droht, sperrt uns gleichsam mit einem Riegel od. Damme des Meeres ab (*maris obiice*), in dem man nicht Fuss fassen od. fest stehen kann. Man unterscheide *pontus*, d. i. das Meer in Rücksicht der Tiefe, von *mare*, im Gegensatze zum Lande. Aehnlich Hom. II. XXI, 58 flg.: „οὐδὲ μιν ἔσχευ πόντος ἀλὸς πολίης.“ Aeschyl. Pers. 106.: „θαλάσσης πόντιον ἄλσος.“ || 378. Wir müssen entweder nach dem Meere oder

nach dem neuen Troja uns wenden. Letzteres mussten sie zu erreichen suchen, um sich mit den Trojanern zu verbinden. Wegen *deest* s. E. VII, 7. || 383. *dabāt*, s. E. I, 39. — *receptat*, zieht zurück, s. VIII, 157. || 384. *super*, darüber, dabei, d. i. während Pallas die Lanze wieder herausziehen suchte. || 385. *Ille quid.*, nicht ohne Nachdruck, s. G. II, 435. Im Folg. verbinde *ante* ... *Excipit*. || 386. *incaut. morte*, den der Zorn über die Ermordung seines Freundes unvorsichtig gemacht, zur Unbedachtsamkeit verleitet hatte. || 391. *Daucia proles*, Sprösslinge, Söhne eines sonst unbekannten Daucus. Uebri- gens missfallen die Einzelheiten in dieser Erzählung, die für den tragischen Ernst der ganzen Handlung zu spielend erscheinen. || 394. *caput*, s. v. 383. || 395. *suum*, d. i. ihren Be-

- Arcadas: accensos monitu et praeclara tuentis
 Facta viri, mixtus dolor et pudor armat in hostis.
 Tum Pallas biugis fugientem Rhoetea praeter
 400 Traiicit. Hoc spatium, tantumque morae fuit Ilo;
 Ilo namque procul validam direxerat hastam:
 Quam medius Rhoeteus intercipit, optume Teuthra,
 Te fugiens fratremque Tyren; curruque volutus
 Caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.
 405 Ac velut, optato ventis, aestate coortis,
 Dispersa inmittit silvis incendia pastor;
 Correptis subito mediis extenditur una
 Horrida per latos acies Volcania campos;
 Ille sedens victor flammam despectat ovantis:
 410 Non aliter socium virtus coit omnis in unum,
 Teque iuvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus
 Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
 Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque;
 Strymonio dextram fulgenti deripit ense
 415 Elatam in iugulum: saxo ferit ora Thoantis,
 Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
 Fata canens silvis genitor celarat Halaesum;
 Ut senior leto canentia lumina solvit,
 Iniecere manum Parcae, telisque sacrarunt
 420 Euandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
 Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
 Fortunam atque viam duri per pectus Halaesi.

sitzer, Herrn. || 399. Verbinde *prae-*
terfugientem. || 400. Also tödtete er
 unmittelbar nach dem Rhöteus auch
 den Ilos. || 401. Ueber die Wieder-
 holung desselben Namens (*Ilo*) s. E.
 II, 30. || 404. Vgl. v. 730 flg. || 405
 flgg. Gleichwie der Hirte, wenn nach
 seinem Wunsche der Wind sich er-
 hebt, die Stoppeln der abgemäheten
 Felder (*silvae*) hier und da in Brand
 steckt und diese Flammen dann zu
 einem einzigen grossen Feuermeere
 sich ausbreitend vereinigen (vgl. G.
 I, 84 flgg.): so vereinigten sich die
 Genossen des Pallas auf Einen Punkt,
 ihn umgebend und schützend. || 412.
seque in sua coll. arma, duckt sich
 hinter dem Schilde zusammen und be-
 deckt sich ganz mit demselben; vgl.
 v. 802. XII, 491 flg. || 415. *elat. in*
iug., Strymonius drohte mit erhobe-
 nem Schwerte dem Haläsus die Kehle

zu verwunden. || 417. Der Vater des
 Haläsus hatte seinen Sohn, als er sah,
 dass derselbe nach der Bestimmung
 des Schicksals den Untergang in der
 Schlacht finden sollte, in Wäldern
 und Gebirgen verborgen, um hier ein
 vom Waffengeräusche entferntes Hir-
 tenleben zu führen. || 419. Der von
 den Parzen gebrauchte Ausdruck *inii-*
cere manus ist nicht aus der römi-
 schen Rechtssprache entlehnt, son-
 dern diene überhaupt zur bildlichen
 Bezeichnung des Ueberwältigens, wie
 schon bei den Griechen. Callimach.
 Epigr. II. 5.: „αἱ δὲ τεαὶ ζῶουσιν
 ἀηδόνες, ἥσιν ὁ πάντων ἀρπакτήρ
 Ἄλδης οὐκ ἐπὶ χεῖρα βαλεῖ.“
 Nach einer noch grasseren Vorstel-
 lung bei dem Verfasser des Scut.
 Herc. (v. 253.) schlagen die Keren
 den im Kampfe Sinkenden oder Ver-
 wundeten ihre grossen Klauen ein. ||

- Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit.
 Audiit illa deus; dum textit Imaona Halaesus,
 425 Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
 At non caede viri tanta perterrita Lausus,
 Pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem
 Oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.
 Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci,
 430 Et vos, o Graiis inperdita corpora, Teucri.
 Agmina concurrunt ducibusque et viribus aequis.
 Extremi addensent acies; nec turba moveri
 Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urguet,
 Hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas,
 435 Egregii forma; sed quis fortuna negarat
 In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
 Haud tamen inter se magni regnator Olympi;
 Mox illos sua fata manent maiore sub hoste.
 Interea soror alma monet succedere Lauso
 440 Turnum, qui volucris curru medium secatur agmen.
 Ut vidit socios: Tempus desistere pugnae;
 Solus ego in Pallanta feror: soli mihi Pallas
 Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.
 Haec ait; et socii cesserunt aequore iusso.
 445 At, Rutulum absessu, iuvenis tum, iussa superba
 Miratus, stupet in Turno, corpusque per ingens

420. *Euandri*, vgl. v. 394. || 423. d. i. Wenn Du dieses mir gewährst, werde ich diese Rüstung an einer Dir heiligen Eiche als Weihgeschenk aufhängen. Ueber die Ergänzung des bedingenden Satzes s. G. III, 562. Uebrigens vgl. XI, 5 flgg. || 426. Ueber die Construction von *sinere* mit dem Particip (*perterrita*) s. I, 385., und über die Beziehung des Adject. *tanta*, wofür man *tanti* erwartet, s. E. IX, 46. || 427. *pars ingens belli*, d. i. der Kämpfenden, „ein mächtiger Kriegshort“, vgl. v. 737. Ovid. Her. VIII, 46.: „Hic *pars militiae*; dux erat ille ducum.“ — *primus*, s. E. VI, 1. || 428. So wie der Knoten wegen seiner Verschlingung schwierig zu lösen ist, so machte Abas den Feinden den Sieg schwierig u. verwickelte und zog ihn in die Länge, dah. *pugnae nodumque moramque*. || 432. Die hintersten Schlachtreihen drängten auf die vorderen mit solcher Gewalt, dass die vordern Glieder nicht im Stande wa-

ren, sich mit den Waffen zu bewegen. || 439. *soror*, die Nymphe Iturna. Andere *succurrere*. || 441. *pugnae*, welcher Casus? Andere *pugna*. || 442. *feror*, s. IX, 21. || 444. *cess. aeq. iusso*, sie weichen von der Seite des Kampfplatzes zurück, von welcher sie zurückweichen sollten. || 445. *abscessu*, als die Rutuler abgezogen waren, nach dem Abzuge der Rutuler, wie Sil. It. IX, 487.: „remeantis in aethera divinae *abcessu* revocat mentes Gradivus.“ Cic. pro lege Manil. c. 8. „eius *adventu* maximae Mithridatis copiae omnibus rebus instructae fuerunt“, d. i. als Lucullus ankam, bei der Ankunft des Lucullus. Vgl. oben VIII, 215. u. 583. Nach dieser Auflösung lässt sich nun auch die Beziehung von *tum* auf *abscessu* leicht erklären, da dieses Adverbium oft noch zu Participien oder solchen Wörtern, die etwas Vorhergegangenes bezeichnen, hinzutritt (s. II, 391.), gleichsam: „Rutulis *submotis* iu-

- Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu,
 Talibus et dictis it contra dicta tyranni:
 Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis,
 450 Aut leto insigni; sorti pater aequus utrique est.
 Tolle minas. Fatus medium procedit in aequor.
 Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.
 Desiluit Turnus biugis; pedes apparat ire
 Comminus. Utque leo, specula cum vidit ab alta
 455 Stare procul campis meditantem in proelia taurum,
 Advolat: haud alia est Turni venientis imago.
 Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,
 Ire prior Pallas, si qua fors adiuvet ausum
 Viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur:
 460 Per patris hospitium et mensas, quas advena adisti,
 Te precor, Alcide, coeptis ingentibus adsis.
 Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
 Victoremque ferant morientia lumina Turni.
 Audiit Alcides iuvenem, magnumque sub imo
 465 Corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.
 Tum Genitor natum dictis adfatur amicis:
 Stat sua cuique dies; breve et irreparabile tempus
 Omnibus est vitae, sed famam extendere factis,
 Hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis
 470 Tot gnati cecidere deum; quin occidit una
 Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum
 Fata vocant, metasque dati pervenit ad aevi.
 Sic ait, atque oculos Rutulorum reiecit arvis.
 At Pallas magnis emittit viribus hastam,
 475 Vaginaque cava fulgentem diripit ensem.
 Illa volans, humeri surgunt qua tegmina summa,
 Incidit, atque, viam clipei molita per oras,
 Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
 Hic Turnus ferro praefixum robur acuto
 480 In Pallanta diu librans iacit, atque ita fatur:
 Aspice, num mage sit nostrum penetrabile telum.
 Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,
 Quem pellis totiens obeat circumdata tauri,
 Vibranti medium cuspis transverberat ictu,
 485 Loricaeque moras et pectus perforat ingens.

venis *tum* mirabundus stupet.“ ||
 450. *sorti pat. aeq. utr. est*, der Sieg
 wird den Wünschen des Vaters Evan-
 der ebenso entsprechen wie ein rühm-
 licher Tod. || 455. *med. in proel.*, der
 sich zum Kampfe übt, s. G. III, 232
 flgg. || 458. *prior ire*, kam zuvor,

φθάσαι. — *si*, d. i. um zu versuchen,
 ob u. s. w., s. E. VI, 57. || 460. Vgl.
 VIII, 362 flg. || 464 flg. Herkules
 trauert tief in seiner Seele, hält
 aber diesen innern Schmerz zurück. ||
 465. *inanes*, nutzlose, die nichts hal-
 fen. || 473. *reiecit arvis*, wendet den

- Ille rapit calidum frustra de vulnere telum:
 Una eademque via sanguis animusque sequuntur.
 Corruit in volnus; sonitum super arma dedere;
 Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
- 490 Quem Turnus super adsistens:
 Arcades, haec, inquit, memores mea dicta referte
 Euandro: Qualem meruit, Pallanta remitto.
 Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
 Largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo
- 495 Hospitia. Et laevo pressit pede, talia fatus,
 Exanimem, rapiens inmania pondera baltei,
 Inpressumque nefas: una sub nocte iugali
 Caesa manus iuvenum foede, thalamique cruenti;
 Quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;
- 500 Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
 Nescia mens hominum fati sortisque futurae,
 Et servare modum, rebus sublata secundis!
 Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum
 Intactum Pallanta, et cum spolia ista diemque
- 505 Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
 Inpositum scuto referunt Pallanta frequentes.
 O dolor atque decus magnum rediture parenti!
 Haec te prima dies bello dedit, haec eadem aufert,
 Cum tamen ingentis Rutulorum linquis acervos!
- 510 Nec iam fama mali tanti, sed certior auctor
 Advolat Aeneae, tenui discrimine leti
 Esse suos; tempus, versis succurrere Teucris.
 Proxima quaeque metit gladio, latumque per agmen
 Ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum
- 515 Caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis
 Omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas
 Tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos

Blick weg von den Fluren, s. G. II, 520. || 488. „ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ“, s. IX, 709. || 490. *super adsist.*, „λαῖξ ἐν στήθεσι βαίνων“ nach Homer. || 492. *meruit*, näml. ut sibi remitterem. || 495. *Et*, s. V, 504. || 496. *baltei*, Synäresis, s. E. VI, 78. || 498. Der Gürtel war mit einem Relief verziert, welches die mörderische Handlung der Danaiden darstellte. Uebrigens ist dieser Satz, welcher die nähere Erklärung jener Unthat (*nefas*) angiebt, als selbstständig angereiht, s. VII, 741. || 500. Ueber das Particip bei *gaudere* s. G. II, 510. ||

503. Bezieht sich auf XII, 490 flgg. Ausserdem vgl. II, 104. || 509. Dein Tod ist zwar schmerzlich (für den Vater): doch ehrenvoll, da Du so viele Feinde erlegt hast. So steht *tamen* häufig bei Anführung eines tröstenden Gedankens, s. IV, 329. E. X, 31. || 511. *ten. discr. leti esse suos*, d. i. die Seinen seien am Rande des Todes, in Lebensgefahr; vgl. III, 685. || 516. Vgl. VIII, 169. u. 175 flgg. || 517. *Sulmone creatos*, Söhne des Sulmo, vgl. IX, 412. || 518. *educat*, deren Erzieher (Vater) Ufens ist, daher das Präsens, s. E. VIII,

- Quattuor hic iuvenes, totidem, quos educat Ufens,
 Viventis rapit, inferias quos immolet umbris,
 520 Captivoque rogi perfundat sanguine flammās.
 Inde Mago procul infensam contenderat hastam.
 Ille astu subit; at tremibunda supervolat hasta;
 Et genua amplexens effatur talia supplex:
 Per patrios Manis et spes surgentis Iuli
 525 Te precor, hanc animam serves gnatoque patrique.
 Est domus alta; iacent penitus defossa talenta
 Caelati argenti; sunt auri pondera facti
 Infectique mihi. Non hic victoria Teucrum
 Vertitur, aut anima una dabit discrimina tanta.
 530 Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit:
 Argenti atque auri memoras quae multa talenta,
 Gnatis parce tuis. Belli commercia Turnus
 Sustulit ista prior iam tum Pallante perempto.
 Hoc patris Anchisae Manes, hoc sentit Iulus.
 535 Sic fatus galeam laeva tenet, atque reflexa
 Cervice orantis capulo tenus adplicat ensem.
 Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,
 Infula cui sacra redimibat tempora vitta,
 Totus conlucens veste atque insignibus armis.
 540 Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
 Immolat, ingentique umbra tegit; arma Serestus
 Lecta refert humeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.
 Instaurant acies Volcani stirpe creatus
 Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro.
 545 Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
 Et totum clipei ferro deiecerat orbem; —

45. || 519. *umbris*, dem Schatten des Pallas. || 520. *captivoque* st. et quorum captivo (s. G. III, 283.) oder vielmehr captivorum (vgl. XI, 82.). || 522. *astu subit*, er duckte, bückte sich mit List und näherte sich dem Aeneas, Hom. II. XXI, 68.: „ὁ δ' ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων κύψας.“ || 524. Vgl. v. 534. || 525. *gnato*, d. i. meinem Sohne, vgl. v. 532. || 528. *hic*, d. i. auf mir, auf meinem Tode beruht nicht u. s. w., s. II, 292. || 532. *gnatis* im Plur. von dem v. 525. erwähnten Einen Sohne, s. E. III, 7. — *parce*, wie wir: „spare sie auf für“ u. s. w., d. i. behalte. || 533. *iam tum Pall. per.*, d. i. schon damals, als er den Pallas tödtete; vgl. v. 517.: „mensae, quas advena primas *Tunc* adiit.“ ||

537. Vgl. III, 479. || 538. s. G. III, 487. || 541. *ing. umbra teg.*, Aeneas, über den hingefallenen Priester sich stellend, bedeckt ihn mit Schatten, d. i. macht, dass Schatten od. Todesdunkel (*umbra*) dessen Körper oder Augen bedeckt; *ingens*, weil kein anderer Schatten düsterer oder anhaltender ist. Nach bekanntem Sprachgebrauche sagte man nämlich von dem, durch den Etwas geschieht, dass er es selbst thue. Andere erklären es in matter und frostiger Weise eigentlich von dem Schatten, den Aeneas mit seinem Körper auf den daliegenden Priester wirft. || 545 flgg. Der Dichter will sagen: Als Aeneas den hochfahrenden Anxur für den Kampf unfähig gemacht hatte,

- Dixerat ille aliquid magnum, vimque adfore verbo
 Crediderat, caeloque animum fortasse ferebat,
 Canitiemque sibi et longos promiserat annos; —
 550 Tarquitus exsultans contra fulgentibus armis,
 Silvicolae Fauno Dryope quem nymp^aha crearat,
 Obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
 Loricam clipeique ingens onus inpedit hasta;
 Tum caput orantis nequiquam et multa parentis
 555 Dicere deturbat terrae, truncumque tepentem
 Provolvens super haec inimico pectore fatur:
 Istic nunc, metuende, iace. Non te optuma mater
 Condet humo, patrioque onerabit membra sepulchro:
 Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum
 560 Unda feret, piscesque inpasti volnera lambent.
 Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,
 Persequitur, fortemque Numam, fulvumque Camertem,
 Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
 Qui fuit Ausonidum, et tacitis regnavit Amyclis.

stellte sich Tarquitus, aufgebracht über den Unfall desselben, ihm entgegen. || 548. Man verbinde *fortasse* mit *caelo*, d. i. und erhob in kühner Hoffnung wohl bis zum Himmel seinen Sinn, indem er nach Höherem strebte, als einem Sterblichen sich geziemt, und einen so ausserordentlichen Sieg sich versprach, wie Horaz Od. I, 3, 37 flg. von solcher Vermessenheit sagt: „Nil mortalibus arduum est: *Caelum* ipsum *petimus* stultitia.“ Durch das Adverb. *fortasse*, unser wohl, Griech. *πὸν*, drückt der Dichter seinen Unwillen darüber aus, dass Anxur ein so massloses Selbstvertrauen zeigte. Hom. Il. V, 472 flgg.: „*Ἐκτορ, ... φῆς πον ἄτερ λαῶν πόλιν ἐξέμεν ἠδ' ἐπικούρων οἶος σὺν γαμβροῖσι κασιγνήτοισι τε σοῖσιν.*“ || 549. *longos annos*, viele Jahre, ein langes Lebensalter, wie XI, 907. *longis passibus*, in weiter Entfernung, weit getrennt. || 550. *exsultans*, sich tummelnd. || 552. Aeneas (*Ille*) schwang den Speer mit weit zurückgezogener Hand (*reducta hasta*), um ihn mit desto grösserer Kraft schleudern zu können (s. V, 478.), der dann den Schild durchbohrte und zugleich so

tief in den Panzer drang, dass beide fest mit einander verbunden wurden, da der Speer nicht wieder herausgezogen werden konnte. || 555. *terrae*, schlägt zur Erde, auf die Erde herab, s. E. II, 30. || 556. *super*, überdiess, noch dazu, wie XI, 226. || 558. Andere *humi*. || 561. *prima agm.*, die wegen ihrer Tapferkeit im Vortreffen kämpften, *πρόμαχοι*. || 562. *fulvum*, von der Farbe der Haare so benannt, wie *ξανθός*. || 564. *Ausonidum*, s. II, 242. Im Lande der Ausoner, zwischen Cajeta und Terracina, lag die Stadt *Amyclä*, die hier *tacitae* heisst, entweder weil sie der Sage nach wegen der vielen giftigen Schlangen von den Einwohnern gänzlich verlassen wurde und verödete, oder weil der Dichter dieselbe mit der alten Stadt Amyclä in Lakonien verwechselte, die von den Dorern erobert wurde, weil man aus Unmuth über die falschen Gerüchte von dem Anrücken der Feinde ein Gesetz gegeben hatte, dass Niemand mehr von den Feinden sprechen sollte, daher man auch, als diese wirklich kamen, keine Nachricht erhielt. Diess gab zu dem Sprichworte Veranlassung: „Durch Schweigen ging Amyclä un-

- 565 Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Iovis cum fulmina contra
Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:
Sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,
570 Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei
Quadriugis in equos adversaque pectora tendit.
Atque illi, longe gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi retroque ruentes
Effunduntque ducem, rapiuntque ad litora currus.
575 Interea biiugis infert se Lucagus albis
In medios, fraterque Liger; sed frater habenis
Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Aeneas tanto fervore furentis:
Inruit, adversaque ingens adparuit hasta.
580 Cui Liger:
Non Diomedis equos, nec currum cernis Achilli,
Aut Phrygiae campos: nunc belli finis et aevi
His dabitur terris. Vesano talia late
Dicta volant Ligeri. Sed non et Troius heros
585 Dicta parat *contra; iaculum nam torquet in hostem.*
Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit biiugos, proiecto dum pede laevo
Aptat se pugnae, subit oras hasta per imas
Fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen;
590 Excussus cnrru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Aeneas dictis adfatur amaris:
Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanae vertere ex hostibus umbrae;
Ipse rotis saliens iuga deseris. Haec ita fatus
595 Arripuit biiugos; frater tendebat inertis
Infelix palmas, curru delapsus eodem:
Per te, per qui te talem genuere parentes,

ter.“ || 565 flgg. Man verbinde die Worte so: *qualis cum Aegaeon, cui dicunt fuisse c. br., ... contra fulmina Iovis streperet* u. s. w. || 568. *tot paribus*, von der Zahl, mit eben so viel (funfzig) Schilden. || 572. *dira* adverbialisch, s. G. III, 149. || 586. Vgl. G. III, 106 flg. || 592. *nulla*, s. II, 583. || 593. Verbinde: *vanae ex hostibus umbrae*, d. i. täuschende Schreckbilder, die von den Feinden ausgingen. Die scheu gewordenen Pferde nämlich (vgl. Hom. II. VIII, 86.) stürzten den Wagen um (*vertefe*),

daher von Lucagus (v. 590.) *excussus*, von Liger (v. 596.) *delapsus*, und vom Wagen selbst (v. 593.) gesagt wird, dass ihn nicht die Langsamkeit der Rosse verrathen oder überliefert habe (*prodidit*), da sich Aeneas desselben, nachdem er umgestürzt war, mit leichter Mühe bemächtigen konnte (v. 595.). || 594. Ein ähnlicher Spott bei Hom. II. XVI, 745.: „ὦ πόποι, ἢ μάλ' ἐλαφρὸς ἀνὴρ, ὥς θεῖα κυβιστᾷ.“ || 595. Andere *inermes* st. *inertes*. || 597. Ueber die Stellung von *per* im Schwure s. v. 369. u. II,

- Vir Troiane, sine hanc animam, et miserere precantis.
 Pluribus oranti Aeneas: Haud talia dudum
 600 Dicta dabas. Morere, et fratrem ne desere frater.
 Tum, latebras animae, pectus mucrone recludit.
 Talia per campos edebat funera ductor
 Dardanius, torrentis aquae vel turbinis atri
 More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
 605 Ascanius puer et nequiquam obsessa iuventus.
 Iunonem interea compellat Iuppiter ultro:
 O germana mihi atque eadem gratissima coniunx,
 Ut rebare, Venus — nec te sententia fallit —
 Troianas sustentat opes, non vivida bello
 610 Dextra viris animusque ferox patiensque pericli.
 Cui Iuno submissa: Quid, o pulcherrime coniunx,
 Sollicitas aegram et tua tristia dicta timentem?
 Si mihi, quae quondam fuerat, quamque esse decebat,
 Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,
 615 Omnipotens quin et pugnae subducere Turnum,
 Et Dauno possem incolumem servare parenti.
 Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine poenas.
 Ille tamen nostra deducit origine nomen,
 Pilumnusque illi quartus pater; et tua larga
 620 Saepe manu multisque oneravit limina donis.
 Cui rex aetherii breviter sic fatus Olympi:
 Si mora praesentis leti tempusque caduco
 Oratur iuveni, meque hoc ita ponere sentis,
 Tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis.
 625 Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
 Sub precibus venia ulla latet, totumque moveri
 Mutarive putas bellum, spes pascis inanis.
 Et Iuno adlacrimans: Quid, si, quae voce gravaris,
 Mente dares, atque haec Turno rata vita maneret?

142. || 599. *dudum*, vorher, früher, vgl. v. 581—583. || 601. Das zu *pectus* gehörende Appositum *latebras animae* ist vorangestellt, wie XI, 508.: „*decus Italiae virgo*“ st. *virgo*, *decus Italiae*. || 606. *ultro*, s. v. 312. || 607. Vgl. I, 46 flg. || 608. Dieser bittere Spott des Jupiter bezieht sich auf die Rede der Juno v. 63 flgg. || 610. *dextra*, d. i. nicht die kräftige Rechte, die Tapferkeit der Trojaner, eig. quae vivida est viris, d. i. Trojanis. || 612. *tristia dicta*, bittere Reden, Verweise. || 614. Verbinde *mihi namque*, so dass Letzteres den

Nachdruck des Pronomens schärft, d. i. mir gerade, die ich Deine Gattin bin; s. VIII, 84. || 618. *nomen*, weil er unter den Abkömmlingen der Götter genannt wird. || 619. *Pilumnus*, ein Sohn des Saturnus, *quartus pater*, der Aeltergrossvater, abavus. || 623. *meque hoc ita pon. sentis*, wenn das Deine Meinung ist (d. i. wenn Du willst), dass ich dieses so bestimmen soll. || 625. So viel zu verstaten ist vergönnt, steht frei (*vacat*): wenn Du aber eine grössere Gunstbezeigung (*altior venia*) verlangst u. s. w. || 629. *haec*, dieses Leben, für dessen

- 630 Nunc manet insontem gravis exitus; aut ego veri
 Vana feror. Quod ut o potius formidine falsa
 Ludar, et in melius tua, qui potes, orsa reflectas!
 Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto
 Misit, agens hiemem nimbo succincta per auras,
 635 Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
 Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
 In faciem Aeneae — visu mirabile monstrum —
 Dardaniis ornat telis, clipeumque iubasque
 Divini adsimulat capitis, dat inania verba,
 640 Dat sine mente sonum, gressusque effingit euntis:
 Morte obita qualis fama est volitare figuras,
 Aut quae sopitos deludunt somnia sensus.
 At primas laeta ante acies exsultat imago,
 Inritatque virum telis et voce lacescit.
 645 Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam
 Coniicit; illa dato vertit vestigia tergo.
 Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnus
 Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem:
 Quo fugis, Aenea? thalamos ne desere pactos;
 650 Hac dabitur dextra tellus quaesita per undas.
 Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
 Mucronem; nec ferre videt sua gaudia ventos.
 Forte ratis celsi coniuncta crepidine saxi
 Expositis stabat scalis et ponte parato,
 655 Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
 Huc sese trepida Aeneae fugientis imago
 Coniicit in latebras; nec Turnus segnior instat,
 Exsuperatque moras, et pontis transilit altos.
 Vix proram attigerat: rumpit Saturnia funem,
 660 Avolsamque rapit revoluta per aequora navem.

Erhaltung ich mich verwende. || 630 flg. Nun aber erwartet den Schuldlosen ein trauriger Ausgang: oder es täuscht mich ein leerer Wahn. O möchte doch hierin meine Furcht ohne Grund sein! Der Genit. *veri* bei *vana*, wie Sil. Ital. XII, 261. *voti vanas*; vgl. oben VII, 440. u. über *feror* s. IV, 110. — *Quod*, d. i. in dieser Sache, was das betrifft. || 634. *agens hiem.*, mit Sturmwind, wie die Erscheinungen der Götter überhaupt von ungewöhnlichen Naturereignissen begleitet sind. || 636. *nube cava*, s. II, 360. Ueber diesen Ablat. des Stoffes s. V, 663. || 637. *in faciem*,

d. i. gebildet nach der Gestalt des Aeneas, s. G. IV, 82. || 648. *turbidus*, verwirrt, ungestüm, näml. durch die Hoffnung selbst, da er sich schon für den Sieger hielt. || 652. s. IX, 313. || 654. s. v. 287. || 655. Unter Osinius denke man sich einen Fürsten (Lar) von Clusium, der unter dem Oberbefehle des Massicus (vgl. v. 166.) einen Theil des Heeres anführte. || 658. *moras*, den Verzug, welchen eben die angelegten Leitern od. Brücken gewährten. || 660. *revoluta* bezieht sich wahrscheinlich auf das Zurücktreten der Fluthen od. die Ebbe, wobei das Schiff von selbst vom Ufer weggeris-

- Tum levis haud ultra latebras iam quaerit imago,
 Sed sublime volans nubi se inmiscuit atrae.
 Illum autem Aeneas absentem in proelia poscit.
 Obvia multa virum demittit corpora Morti:
 665 Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.
 Respicit ignarus rerum ingratusque salutis,
 Et duplicis cum voce manus ad sidera tendit:
 Omnipotens genitor, tanton me crimine dignum
 Duxisti, et talis voluisti expendere poenas?
 670 Quo feror? unde abii? quae me fuga, quemve reducit:
 Laurentisne iterum muros aut castra videbo?
 Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti?
 Quosne — nefas — omnis infanda in morte reliqui,
 Et nunc palantis video, gemitumque cadentum
 675 Accipio? Quid ago? aut quae iam satis ima dehiscat
 Terra mihi? Vos o potius miserescite, venti;
 In rupes, in saxa — volens vos Turnus adoro —
 Ferte ratem, saevisque vadis inmittite Syrtis,
 Quo neque me Rutuli, nec conscia fama sequatur.
 680 Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc;
 An sese mucrone ob tantum dedecus amens
 Induat, et crudum per costas exigit ensem;
 Fluctibus an iaciat mediis, et litora nando
 Curva petat, Teucrumque iterum se reddat in arma.
 685 Ter conatus utramque viam; ter maxuma Iuno
 Continuit, iuvenemque animo miserata repressit.

sen und in die hohe See geworfen, während es bei der Rückkehr der Fluth wieder nach dem Lande hin getrieben wurde (v. 687 flg.). || 667. *cum voce*, d. i. mit lauter Stimme betend; vgl. Tibull. III, 4, 64. || 670. *reducit*, aus der Schlacht. || 673. Das an das Relativum angehängte *ne* in *quosne* drückt einen Vorwurf oder Unwillen aus, wie bei Catull. LXIV, 180 flgg.: „An patris auxilium sperem, *quem ne ipsa reliqui?* ... Coniugis an fido consoler memet amore, *quine* fugit lentos incurvans gurgite remos?“ Andere *Quosque*. || 675. Statt *dehiscat* Andere *dehiscet*. Aber der Gedanke ist offenbar: „Wie kann (soll) die Erde in ihrem tiefsten Abgrunde sich mir öffnen?“ Turnus sagt also: das grösste Unglück für ihn sei, dass er, wenn er es auch noch so sehr wünsche, von der Erde

nicht einmal verschlungen werden könne, da er auf dem Meere umhergetrieben werde, und daher fleht er die Winde an, dass sie, da jenes nicht geschehen kann, sich seiner lieber (*potius*) annehmen möchten. Jener Wunsch der höchsten Verzweiflung (vgl. IV, 24. u. XII, 883 flg.) schon bei Hom. Il. IV, 182. „τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.“ Ganz ähnlich Ovid. Fast. III, 609 flg.: „Quo fugiat? quid agat? quos terrae quaerat hiatus?“ Ueber *quid ago?* vgl. noch oben IV, 534. || 681. *sese mucrone induat*, sich in sein Schwert stürze, sich ersteche, wie Caes. B. G. VII, 73.: „quo qui intraverant, se ipsi acutissimis *vallis induebant*.“ Hom. Il. VIII, 86.: „κυνιδόμενος περὶ χαλκῷ.“ Sophocl. Ajax 899.: „Αἶας ... κείται κρυφαίῳ φασγάνῳ περιπτύχῃς.“ || 683. *fluctibus mediis*,

Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo,
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.

At Iovis interea monitis Mezentius ardens

- 690 Succedit pugnae, Teucrosque invadit ovantis.
Concurrunt Tyrrhenae acies, atque omnibus uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille, velut rupes, vastum quae prodit in aequor,
Obvia ventorum furiis expostaque ponto,
695 Vim cunctam atque minas perfert caelique marisque,
Ipsa inmota manens; prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam, poplite Palmum
700 Succiso volvi segnem sinit; armaque Lauso
Donat habere humeris et vertice figere cristas.
Nec non Euanthen Phrygium, Paridisque Mimanta
Aequalem comitemque, una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit, et face praegnans
705 Cisseis regina Parim; Paris urbe paterna
Occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
Defendit, multosque palus Laurentia, silva
710 Pastus arundinea, postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox et inhorruit armos;

in die Mitte der Fluthen, s. E. II, 30. || 686. Andere *animi*. || 687. *fluctu aest. sec.*, bei günstiger Fluth, unter Begünstigung des wogenden od. brausenden Meeres; s. v. 660. || 690. *Succedit*, geht in den Kampf, vgl. v. 439. XI, 826. || 692. *odiis*, vgl. VIII, 479 flgg. || 693. *Ille*, Jener steht unbeweglich, denn *immutus manet* muss man aus v. 696. heraufnehmen. || 698 flg. Anfangs wollte der Dichter nur *occupat Latagum* schreiben, setzte dann aber zur afficirten Person (dem Ganzen) auch noch die einzelnen Theile *os faciemque* in demselben Casus hinzu, nach dem Vorgange der Griechen, Hom. II. XI, 240.: „τὸν δ' ἄορι πλῆξ' ἀνέχονα, λῦσε δὲ γυνῖα“, u. XVI, 467.: „ὁ δὲ Πηδασον οὐτάσεν ἱππον ἔγχεϊ δεξιὸν ὦμον.“ Buttm. §. 131. Anm. 10. || 703. Nach gewöhnlicher Redeweise erwartet man: den Theano in derselben Nacht gebar, in

welcher Hecuba (*Cisseis*) den Paris gebar. || 704 flg. *face praegn.*, nach einem Traume, s. VII, 319 flg. || 706. *ignarum*, im passiven Sinne, den unbekannten, fremden, wie Ovid. Met. VII, 404.: „Theseus proles *ignara* parenti.“ || 707. *ille*, s. VII, 110. || 708. *Vesulus*, ein Berg auf der Grenze von Ligurien, jetzt *il Viso*. || 709. Da der Berg Vesulus und der Laurentische Sumpf sehr weit von einander entfernt sind, kann man in beiden Versen nicht füglich einen und denselben Eber annehmen, sondern muss die Worte *multosque palus Laur.* so verstehen: und derjenige Eber, den viele Jahre lang der Laurentische Sumpf schützte (verbarg). || 710. *inter*, weil mehrere Garne aufgestellt sind, s. E. II, 3. || 711. *inhorr. armos*, den (borstigen) Rücken sträubt, *φρίσσει τρίχας* beim Verfasser des Scut. Herc. 391. || 712.

- Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus,
 Sed iaculis tutisque procul clamoribus instant;
 Ille autem inpavidus partis cunctatur in omnis,
 715 Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas:
 Haud aliter, iustae quibus est Mezentius irae,
 Non ulli est animus stricto concurrere ferro;
 Missilibus longe et vasto clamore lacesunt.
 Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
 720 Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos;
 Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
 Purpureum pennis et pactae coniugis ostro:
 Inpastus stabula alta leo ceu saepe peragrans,
 Suadet enim vesana fames, si forte fugacem
 725 Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum,
 Gaudet, hians inmane, comasque arrexit, et haeret
 Visceribus super incumbens; lavit inproba taeter
 Ora cruor:
 Sic ruit in densos alacer Mezentius hostis.
 730 Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
 Tundit humum expirans, infractaque tela cruentat.
 Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
 Sternere, nec iacta caecum dare cuspide volnus;
 Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
 735 Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.
 Tum super abiectum posito pede nixus et hasta:
 Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes.
 Conclamant socii laetum paeana secuti.

irasci steht hier vom kühnen Muthe, denn nach alter Vorstellung, z. B. des Plato, sind die Tapfersten gewöhnlich auch sehr zornig und die Peripatetiker nannten den Zorn selbst den Wetzstein der Tapferkeit. || 714. *part. cunct. in omnes*, d. i. weiss nicht, ist unentschlüssig, nach welcher Seite er sich zunächst wenden, stürzen soll. Uebrigens folgen die Verse in den Handschriften so auf einander: 714. *Haud aliter* etc. 715. *Non ulli* etc. 716. *Missilibus* etc. 717. *Ille autem* etc. 718. *Dentibus* etc. || 719. *Corythi*, s. III, 170. || 720. *profugus*, s. E. VI, 53. || 721. *miscentem*, wie er in Verwirrung brachte, *κλονέοντα φάλαγγας* bei Hom. || 722. *purp. pennis*, mit rothem Helmbusche, vgl. IX, 163. || 723. *stab. alta*, die Wälder und Lager des Wildes, wie VI, 179. — *ceu*

saepe, s. I, 148. || 725. *surg. in corn.*, mit hohen Geweihen, der durch seine Geweihe gleichsam höher wird, *καρὸν ἑλαφον* bei Homer. || 727. *improba*, den unersättlichen Rachen, s. G. I, 119. || 731. *infracta*, vgl. IX, 412 flg. | 732 flgg. Mezentius hielt es nicht für ehrenvoll, den so tapfern Orodes (vgl. v. 737.) hinterlistig in den Rücken zu verwunden, sondern überlief ihn, um sich von vorn ihm entgegenzustellen. || 734. Ueber die Verbindung des Ungleichen durch *que* in *obvius adversoque* s. G. I, 142. || 735. *furto*, s. VI, 568. Uebrigens bemerke man den vom Dichter beabsichtigten Gleichklang in *furto ... fortibus*, s. IX, 634. || 737. *pars belli*, s. v. 427. Ueber die Auslassung von *inquit* s. III, 265. || 738. Die Gefährten des Mezentius

- Ille autem exspirans. Non me, quicumque es, inulto,
 740 Victor, nec longum laetabere; te quoque fata
 Prospectant paria, atque eadem mox arva tenebis.
 At quem subridens mixta Mezentius ira:
 Nunc morere. Ast de me divom pater atque hominum rex
 Viderit. Hoc dicens eduxit corpore telum.
 745 Olli dura quies oculos et ferreus urguet
 Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.
 Caedicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspem,
 Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,
 Messapus Cloniumque Lycaoniumque Ericeten,
 750 Illum infrenis equi labso tellure iacentem,
 Hunc peditem pedes. Et Lycius processerat Agis;
 Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae
 Deiicit; at Thronium Salius, Saliumque Nealces,
 Insignis iaculo et longe fallente sagitta.
 755 Iam gravis aequabat luctus et mutua Mavors
 Funera; caedebant pariter pariterque ruebant
 Victores victique; neque his fuga nota, neque illis.
 Di Iovis in tectis iram miserantur inanem
 Amborum, et tantos mortalibus esse labores;
 760 Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Iuno.
 Pallida Tisiphone media inter milia saevit.
 At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
 Turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
 Cum pedes incedit medii per maxuma Nerei
 765 Stagna viam scindens, humero supereminet undas,
 Aut, summis referens annosam montibus ornum,
 Ingrediturque solo et caput inter nubila condit:
 Talis se vastis infert Mezentius armis.
 Huic contra Aeneas, speculatus in agmine longo,
 770 Obvius ire parat. Manet inperterritus ille,
 Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;
 Atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae:
 Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,

stimmten freudig in den Siegesjubil ein. || 744. *viderit*, mag für mich weiter sehen, sorgen, d. i. mein Schicksal stelle ich dem Jupiter anheim. Ovid. Her. XII, 211.: „*Viderit* ista deus, qui nunc mea pectora versat.“ || 745. *Olli*, s. V, 10. — *ferreus somn.*, „*κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον*“ Hom. Il. XI, 241. || 750. *infr. eq.*, s. IV, 41. || 751. *processerat*, *προὐμάχεται*. || 754. s. IX, 572. || 758. *inanem*, weil auf keiner von bei-

den Seiten ein entschiedener Sieg erfolgte. || 763. *Turbidus*, ungestüm von Zorn und Wuth; s. V, 648. Andere *campum*. || 766. näml. wenn Orion von der Jagd zurückkehrt, vgl. Hom. Odyss. XI, 572 flgg. || 771. *mole sua stat*, durch die Last seines eigenen Körpers steht er fest und unerschütterlich, wie ein Fels, vgl. VII, 589. || 773. Mezentius ruft hier als Verächter der Götter seine Rechte und seine Lanze gleichsam als seine

- Nunc adsint! Voveo praedonis corpore raptis
 775 Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum
 Aeneae. Dixit, stridentemque eminus hastam
 Iecit; at illa volans clipeo est excussa, proculque
 Egregium Antoren latus inter et ilia figit,
 Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
 780 Haeserat Euandro, atque Itala consederat urbe.
 Sternitur infelix alieno vulnere, caelumque
 Aspicit, et dulcis moriens reminiscitur Argos.
 Tum pius Aeneas hastam iacit; illa per orbem
 Aere cavum triplici, per linea terga, tribusque
 785 Transiit. intextum tauris opus, imaque sedit
 Inguine; sed viris haud pertulit. Ocius ensem
 Aeneas, viso Tyrrheni sanguine laetus,
 Eripit a femine, et trepidanti fervidus instat.
 Ingemuit cari graviter genitoris amore,
 790 Ut vidit, Lausus, lacrimaeque per ora volutae.
 Hic mortis durae casum tuaque optuma facta,
 Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
 Non equidem, nec te, iuvenis memorande, silebo.
 Ille pedem referens et inutilis inque ligatus
 795 Cedebat, clipeoque inimicum hastile trahebat.
 Proripuit iuvenis seseque inmiscuit armis,
 Iamque adsurgentis dextra plagamque ferentis
 Aeneae subiit mucronem, ipsumque morando
 Sustinuit; socii magno clamore sequuntur,
 800 Dum genitor nati parma protectus abiret,

Gottheit an, die ihm im Kampfe beistehen soll. || 775. Während man die dem Feinde abgenommenen Waffen einem Gotte gewöhnlich als Siegeszeichen (s. XI, 5 flgg.) widmete, gelobt Mezentius seinen eigenen Sohn, den er mit der Rüstung des Aeneas bekleiden will, gleichsam als Siegeszeichen aufzustellen. || 779. s. v. 320. || 781. *alieno*, die nicht ihm, sondern einem Andern galt od. zuge-dacht war. || 784. *Aere cav.*, die gewölbte od. hohle, aus dreifachem Erze bestehende Scheibe des Schildes. Ueber den Ablat. des Stoffes s. V, 663. || 785. *tauris*, mit Stierhäuten (umflochten, überzogen), wie Hom. II. XII, 137.: „βόας αὖτας ὑπὸς ἀνασχόμενοι.“ || 791. *durae*, wegen des noch jugendlichen Alters. || 792 flg. Nach Donatus sagt der Dichter von sich selbst: „Dein Ruhm wird

bei der Nachwelt unsterblich sein, wenn man meinen Gesängen dereinst Glauben schenkt“, vgl. IX, 446. — *tanto operi*, d. i. welches den Ruhm der ausgezeichnetsten und tapfersten Männer und ihrer Thaten verherrlicht. || 794. *inutilis*, zum ferneren Kampfe untauglich, weil er durch die Wunde entkräftet war; vgl. II, 647. — *inque ligatus*, d. i. *et illigatus*, weil der Speer durch den Schild fuhr und im Unterleibe stecken blieb und so den Mezentius mit dem durchbohrten Schilde gleichsam fest zusammenhielt, nach Voss „verhaftet“. || 798. Dadurch, dass er dem Aeneas unter die Klinge lief und ihn zu neuen Hieben reizte, hielt er ihn von der Verfolgung des Vaters ab. || 799. Diese That begleiten die Genossen mit grossem Geschrei, um den Feind dadurch zu schrecken. || 800. *Dum*,

- Telaque coniiciunt, proturbantque eminus hostem
 Missilibus. Furit Aeneas, tectusque tenet se.
 Ac velut effusa si quando grandine nimbi
 Praecipitant, omnis campis diffugit arator,
 805 Omnis et agricola, et tuta latet arce viator,
 Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
 Dum pluit in terris, ut possint sole reducto
 Exercere diem: sic obrutus undique telis
 Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,
 810 Sustinet, et Lausum increpitat Lausoque minatur:
 Quo moriture ruis, maioraque viribus audes?
 Fallit te incautum pietas tua. Nec minus ille
 Exsultat demens; saevae iamque altius irae
 Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
 815 Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem,
 Per medium Aeneas iuvenem, totumque recondit.
 Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
 Et tunicam, molli mater quam neverat auro,
 Inplevitque sinum sanguis; tum vita per auras
 820 Concessit maesta ad Manis, corpusque reliquit.
 At vero ut voltum vidit morientis et ora,
 Ora modis Anchisiades pallentia miris,
 Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit,
 Et mentem patriae subiit pietatis imago.
 825 Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
 Quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?
 Arma, quibus laetatus, habe tua; teque parentum
 Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.
 Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:
 830 Aeneae magni dextra cadis. Increpat ultro
 Cunctantis socios, et terra sublevat ipsum;
 Sanguine turpantem comptos de more capillos.
 Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
 Volnera siccabat lymphis, corpusque levabat

s. I, 5. || 801. *proturb.*, s. VI, 468. ||
 806. *amnis ripis*, unter einem ausge-
 höhlten Ufer. || 808. *Exercere diem*,
 durch Betreibung der Arbeit den Tag
 vollenden, die Arbeit fortsetzen, wie
 ähnlich *fatigare diem* VIII, 94. ||
 811. Ueber den Vocativ *moriture* in
 der Attraction st. *moriturus* s. IX,
 485. und über die Anreihung des fol-
 genden Satzes durch *que*, statt dessen
 man eine blosse Partizipialverbin-
 dung erwartet, s. G. III, 283. || 813.
Exsultat, s. II, 386. || 815. Die Par-

zen drehen die mit dem Daumen auf-
 genommene od. aus dem Rocken ge-
 zogene Wolle zum Faden zusammen
 (*fila legunt*). || 818. *molli*, aus ge-
 schmeidigen Goldfäden, s. v. 138. ||
 819. *vita*, der Lebenshauch, wie *ψυχή*,
 vgl. XII, 952. || 824. s. IX, 294. ||
 825. *laudibus*, s. IX, 252. || 828. *si*
qua est ea cura, wenn Du dafür (für
 die Beerdigung bei den Aeltern) ein
 Gefühl hast, wenn es Dir am Herzen
 liegt. Vgl. v. 491 flgg. || 832. *de more*,
 nach der Sitte der Etrusker. || 834.

- 835 Arboris adclinis trunco. Procul aerea ramis
 Dependet galea, et prato gravia arma quiescunt.
 Stant lecti circum iuvenes; ipse aeger, anhelans
 Colla foveat, fusus propexam in pectore barbam;
 Multa super Lauso rogitat, multosque remittit,
 840 Qui revocent, maestique ferant mandata parentis.
 At Lausum socii exanimem super arma ferebant
 Flentes, ingentem atque ingenti vulnere victum.
 Adgnovit longe gemitum praesaga mali mens.
 Canitiem multo deformat pulvere, et ambas
 845 Ad caelum tendit palmas, et corpore inhaeret.
 Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,
 Ut pro me hostili paterer succedere dextrae,
 Quem genui? Tuane haec genitor per vulnera servor,
 Morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum
 850 Exitium infelix! nunc alte vulnus adactum!
 Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
 Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
 Debueram patriae poenas odiisque meorum:
 Omnis per mortis animam sontem ipse dedissem!
 855 Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo.
 Sed linquam. Simul hoc dicens attollit in aegrum
 Se femur, et, quamquam vis alto vulnere tardat,
 Haud deiectus equum duci iubet. Hoc decus illi,
 Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
 860 Omnibus. Adloquitur maerentem, et talibus infit:
 Rhaebe, diu, res si qua diu mortalibus ulla est,
 Viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenta

siccabat, indem er das Blut stillte. || 835. *Procul*, in geringer, in einiger Entfernung, nahe dabei, s. E. VI, 16. || 838. *Colla foveat*, lässt den matten Hals ausruhen, dadurch, dass er den Kopf gegen einen Baumstamm lehnt. — *fus. barb.*, mit herabhängendem Barthaare (s. E. III, 106.), *in pectore*, so dass der Bart auf der Brust auflag. || 845. *corp. inhaeret*, indem er sich über den Leichnam des Sohnes geworfen hatte, vgl. XI, 150. || 847. *host. succedere dextrae*, dass Du an meiner Stelle den Wunden im Kampfe Dich aussetzttest. || 850. Andere *Exsilium* st. *Exitium*. || 854. O wäre ich doch selbst unter den schrecklichsten Qualen umgekommen! Ueber den Wegfall von *utinam* s. IV, 678. || 856. Verbinde *simul dicens*, zugleich

mit diesen Worten, ἄμα εἰπὼν, nicht *simul attollit*; Liv. XXII, 3.: „Haec *simul increpans* cum ocus signa convelli iuberet;“ u. unten XII, 758.: „Ille *simul fugiens* Rutulos simul increpat omnis“, XI, 827.: „*simul his dictis*.“ || 857. *vis tardat*, d. i. wie sehr die Kraft durch die tiefe Wunde gelähmt wird, sov. als „vires tardantur“, so dass man *tardare* im intransitiven Sinne zu nehmen hat. Andere halten an der transitiven Bedeutung fest und erklären *vis* entweder durch „virium defectus“, d. i. „so sehr die Abnahme der Kräfte, die geschwächte Kraft ihn lähmt“, od. beziehen es auf die Gewalt des Schmerzes. || 858. *deiectus*, niedergeschlagen, verzagt, sonst gewöhnlich „deiecto animo“. || 862. *illa* von

- Et caput Aeneae referes, Lausique dolorum
 Ultor eris mecum, aut, aperit si nulla viam vis,
 865 Occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,
 Iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.
 Dixit, et exceptus tergo consueta locavit
 Membra, manusque ambas iaculis oneravit acutis,
 Aere caput fulgens, cristaque hirsutus equina.
 870 Sic cursum in medios rapidus dedit. Aestuat ingens
 Uno in corde pudor mixtoque insania luctu,
 [Et furiis agitated amor et conscia virtus.]
 Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.
 Aeneas agnovit enim, laetusque precatur:
 875 Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo!
 Incipias conferre manum.
 Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta.
 Ille autem: Quid me erepto, saevissime, nato
 Terres? haec via sola fuit, qua perdere posses.
 880 Nec mortem horremus, nec divom parcimus ulli.
 Desine: iam venio moriturus, et haec tibi porto
 Dona prius. Dixit, telumque intorsit in hostem;
 Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
 Ingenti gyro; sed sustinet aureus umbo.
 885 Ter circum adstantem laevos equitavit in orbis,
 Tela manu iaciens; ter secum Troius heros
 Inmanem aerato circumfert tegmine silvam.
 Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet
 Vellere, et urguetur pugna congressus iniqua,
 890 Multa movens animo iam tandem erumpit, et inter
 Bellatoris equi cava tempora coniicit hastam.

einem Gegenstande, den man zu erlangen hofft, wie IX, 481. || 863. *Lausique dolorum*, d. i. der Schmerzen über die Wunde und den Tod des Lausus. || 870. *dedit*, s. V, 276. || 871. *pudor*, vgl. v. 846—49. — *mixtoque luctu* gewählter als *mixtaque l.*, s. E. X, 55. || 874. Der Dichter reiht hier einen neuen Satz an, worin die Partikel *enim*, wie häufig γάρ, einen Gedanken begründet, welcher ergänzt werden muss: „Aeneas erkannte die Stimme (und dies konnte man leicht denken und erwarten, denn wer sollte die Stimme dessen nicht erkennen, mit dem er vorher schon gekämpft hatte und den er zu tödten trachtete?) und betete freudig. ||

VIRGIL. HEFT VI.

875. Mögen es denn die Götter geben, dass ich mit Dir kämpfen kann! || 877. s. V, 504. || 880. „Ich scheue den Tod nicht, wenn ich sterben soll, und auch Dir werden die Götter, die Du anrufst, im Kampfe mit mir nichts nützen.“ Man kann nämlich nur denjenigen, welcher die Götter für sich oder zum Beistande hat, nicht aber die Götter selbst schonen, und darnach erkläre man die Worte: *nec divom parcimus ulli*. || 883. *volat*, s. VI, 53. || 889. *iniqua*, weil Aeneas zu Fusse, sein Gegner zu Pferde focht, mithin der Kampf ungleich war. || 890. *inter tempora*, in die Mitte der Schläfe, mitten durch die Schläfe; Liv. VIII, 7.: „Spiculum *inter* aures equi

- Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
 Verberat, effusumque equitem super ipse secutus
 Implicat, eiectoque incumbit cernuus armo.
 895 Clamore incendunt caelum Troesque Latinique.
 Advolat Aeneas, vaginaque eripit ensem,
 Et super haec: Ubi nunc Mezentius acer, et illa
 Effera vis animi? Contra Tyrrhenus, ut auras
 Suspiciens hausit caelum, mentemque recepit:
 900 Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?
 Nullum in caede nefas; nec sic ad proelia veni;
 Nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.
 Unum hoc, per, si qua est victis venia hostibus, oro:
 Corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
 905 Circumstare odia: hunc, oro, defende furorem;
 Et me consortem nati concede sepulchro.
 Haec loquitur, iuguloque haud inscius accipit ensem,
 Undantique animam diffundit in arma cruore.

fixit.“ || 893 flg. *super ipse sec. implicat*, das Ross selbst wälzt sich über den bereits abgeworfenen Reiter hin und hindert diesen dadurch, sich wieder zu erheben. || 894. *eiecto armo*, mit dem Vorderbuge. || 895. Das Verbum *incendere* dient oft, wie *φλέγειν* u. *ἐπιφλέγειν*, zum Ausdruck der Grösse oder Heftigkeit einer Sache, wie in *vires*, *luctum incendere* (V, 455. u. IX, 500). Da man eigentlich nur vom Geschreie selbst sagen kann, dass es vergrössert od. gesteigert wird (*clamor incenditur*), so verbindet der Dichter hier in freierer Weise: *incendunt caelum clamore*,

d. i. sie erfüllen mit lautem Freuden-
 geschrei den Himmel; erheben ein
 lautes Geschrei, das den Himmel
 durchdringt; s. IV, 500. || 897. *super*,
 s. v. 556. || 899. *hausit*, näml. *oculis*,
 d. i. den Himmel in's Auge fasste, vgl.
 XII, 945 flg. IV, 559. Der Verbindung
hausit auras, *suspiciens coelum* (d. i.
 so wie er gen Himmel blickend Luft
 schöpfte) widerstreitet die den Rö-
 mern übliche Norm der Wortstellung.
 || 905. *hunc def. fur.*, wende diese
 Wuth ab, näml. dass sie mich unbe-
 erdigt liegen lassen. Ueber die Con-
 struction von *defendere* s. E. VII, 47.

A E N E I D O S

LIBER UNDECIMUS.

(Am folgenden Tage werden, nachdem man einen Waffenstillstand geschlossen und ein Siegesdenkmal errichtet hat, die im Kampfe Gefallenen bestattet. Der Leichnam des Pallas wird feierlich zum Evander abgeführt. Von Diomedes, Könige von Arpi in Apulien, den die Latiner für ein Bündniss zu gewinnen versucht hatten, bringen die Abgesandten eine abschlägliche Antwort zurück. Drances und Turnus machen sich gegenseitig bittere Vorwürfe. Unterdessen rückt Aeneas mit seinem Heere gegen die Stadt an. Turnus erwartet mit den Seinen den Aeneas in einem Hinterhalte, während er die Camilla, Königin der Volser, welche an diesem Tage den Oberbefehl mit Turnus theilte, dem heranziehenden Feinde entgeschickt. Camilla kämpft mit bewundernswerthem Muthe, wird aber von Arruns getödtet, worauf die Italer bestürzt zur Stadt fliehen und auch Turnus ihnen folgt.)

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:

Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humandis

Praecipitant curae, turbataque funere mens est,

Vota deum primo victor solvebat Eoo.

5 Ingentem quercum decisis undique ramis

Constituit tumulo, fulgentiaque induit arma,

Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,

Bellipotens; aptat rorantis sanguine cristas

Telaque trunca viri et bis sex thoraca petitem

10 Perfossumque locis, clipeumque ex aere sinistrae

Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.

Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat

Turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis:

Maxuma res effecta, viri; timor omnis abesto,

15 Quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo

Primitiae, manibusque meis Mezentius hic est.

Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.

Aeneid. XI. 3. *Praecipitant*, wiewohl die Sorge ihn gewaltig drängt. || 4. *Vota deum*, die Gelübde, die er den Göttern gethan hatte, s. III, 717. — *primo Eoo*, mit Anbruch des Morgens, vgl. III, 588. || 6. *tumulo*, auf einem Hügel. Sallust. Hist. Fragm. p. 249. no. 68. ed. Gerlach. von Pompejus: „Devictis Hispanis tropaea in Pyrenaeis iugis constituit.“ || 9. *Tela trunca*, die zer-

brochenen Pfeile und Speere, vgl. X, 882 flgg. || 15. *Quod superest*, was vom Kriege noch übrig ist, was noch weiter zu thun ist. — *de rege*, die Erstlinge der dem Könige abgenommenen Siegesbeute. || 16. Das ist der von meiner Hand errichtete Mezentius, d. i. das ist das Siegesdenkmal, welches ich durch meine Tapferkeit von den Waffen des Mezentius errichten konnte. — *manibus*, s. II, 434. ||

- Arma parate animis, et spe praesumite bellum,
 Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa
 20 Adnuerint superi pubemque educere castris,
 Impediat, segnisve metu sententia tardet.
 Interea socios inhumataque corpora terrae
 Mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.
 Ite, ait, egregias animas, quae sanguine nobis
 25 Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
 Muneribus, maestamque Euandri primus ad urbem
 Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
 Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.
 Sic ait inlacrimans recipitque ad limina gressum,
 30 Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes
 Servabat senior, qui Parrhasio Euandro
 Armiger ante fuit, sed non felicibus aequae
 Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
 Circum omnis famulumque manus Troianaque turba
 35 Et maestum Iliades crinem de more solutae.
 Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,
 Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
 Pectoribus, maestoque inmugit regia luctu.
 Ipse, caput nivei fultum Pallantis et ora
 40 Ut vidit levique patens in pectore volnus
 Cuspidis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis:
 Tene, inquit, miserande puer, cum laeta veniret,
 Invidit Fortuna mihi, ne regna videres
 Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?
 45 Non haec Euandro de te promissa parenti
 Discedens dederam, cum me complexus euntem
 Mitteret in magnum imperium, metuensque moneret
 Acris esse viros, cum dura proelia gente.
 Et nunc ille quidem spe multum captus inani
 50 Fors et vota facit, cumulatque altaria donis;
 Nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis
 Debentem vano maesti comitamur honore.
 Infelix, nati funus crudele videbis!
 Hi nostri reditus, exspectatique triumpho?
 55 Haec mea magna fides? At non, Euandre, pudendis

18. Vgl. VI, 105. || 21. *segnis sententia* umschreibend st. *segnities*, *metu*, als Ursache der Feigheit. || 23. Homerischer Gedanke: τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων. || 27. *non virt. eg.*, οὐδέ τι ἀλκῆς δευόμενον bei Homer. || 31. Ueber den Hiatus in *Parrhasiō Euandro* s. E. II, 24. || 35. *crinem*

solutae, wie auch wir sagen können „das Haar aufgelöst“, st. mit aufgelöstem Haare, s. E. III, 106. || 47. *in magn. inpr.*, um den Trojanern eine grosse Macht, ein grosses Reich zu erwerben. || 52. *vano*, mit nutzlosem Gepränge, da es dem Geehrten nichts mehr hilft. || 54. *nostri*, die von uns

Volneribus pulsum aspicias; nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mihi, quantum
Praesidium Ausonia et quantum tu perdis, Iule!

Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus

- 60 Inperat, et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrimis, solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii cratis et molle feretrum
- 65 Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt:
Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violae, seu languentis hyacinthi,
- 70 Cui neque fulgor adhuc, nec dum sua forma recessit;
Non iam mater alit tellus, virisque ministrat.
Tum geminas vestes auroque ostroque rigentis
Extulit Aeneas, quas illi laeta laborum
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
- 75 Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Harum unam iuveni supremum maestus honorem
Induit, arsurasque comas obnubit amictu;
Multaque praeterea Laurentis praemia pugnae
Aggerat, et longo praedam iubet ordine duci.
- 80 Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
Inferias, caeso sparsurus sanguine flammam;
Indutosque iubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.

verheissene Rückkehr. || 56. *nec sospite ... pater*, d. i. und Du wirst Dir nun nicht den Tod darüber wünschen, dass Dein Sohn durch schimpfliche Flucht sein Leben gerettet habe. Ein Trost, dem die antike Vorstellung zum Grunde liegt, dass ein ehrenvoller Tod einem schimpflichen Leben weit vorzuziehen sei. || 59. *Haec ubi defl.*, als er dieses unter Thränen, weinend gesprochen hatte. || 61. *supr. com. hon.*, die ihm das letzte Ehrengelageiten geben sollten. || 67. *agresti stram.*, auf ländliche Matte, d. i. auf grüne Kräuter, auf grünes Laub; Sil. It. X, 561 flg.: „mollesque virenti stramine composuere toros.“ || 69. s. E. VI, 53. || 72. *rigentes*, s. I, 426. || 73. *laeta laborum*, weil Dido

damals diese Gegenstände für ihren geliebten Aeneas im frohen Genusse der Arbeit verfertigt hatte. Der Genitiv bei *laetus*, wie mit *laetari*, τὰ πῆλαι, v. 280. Vgl. I, 441. || 75. Ueber die Anreihung eines neuen Gedankens durch die Copula, *et ... discreverat*, wofür man das Particip *discernens* erwartet, s. G. III, 283. || 77. d. i. mit dem andern Gewande (*altero amictu*) bedeckt er das Haar des Jünglings. Ueber diese Anknüpfung durch *que* in der Eintheilung s. I, 701. || 81. *manus, quos st. manus eorum, quos*, wie unt. v. 172. *tropaea, quos*, s. E. II, 71. || 82. d. i. um die Flammen mit dem Blute der Geopferten zu besprengen, denn *caeso* nach freierer Anwendung der Adject. u. Participia st. *caesorum*,

- 85 Ducitur infelix aevo confectus Acoetes,
 Pectora nunc foedans pugnīs, nunc unguibus ora;
 Sternitur, et toto proiectus corpore terrae.
 Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
 Post bellator equus, positis insignibus, Aethon,
 90 It lacrimans, guttisque humectat grandibus ora.
 Hastam alii galeamque ferunt; nam cetera Turnus
 Victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur
 Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.
 Postquam omnis longe comitum processerat ordo,
 95 Substitit Aeneas, gemituque haec addidit alto:
 Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
 Fata vocant: salve aeternum mihi, maxume Palla,
 Aeternumque vale. Nec plura effatus ad altos
 Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
 100 Iamque oratores aderant ex urbe Latina,
 Velati ramis oleae, veniamque rogantes:
 Corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,
 Redderet, ac tumulo sineret succedere terrae;
 Nullum cum victis certamen et aethere cassis;
 105 Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
 Quos bonus Aeneas, haud aspernanda precantis,
 Prosequitur venia, et verbis haec insuper addit:
 Quaenam vos tanto fortuna indigna, Latini,
 Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
 110 Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis
 Oratis? equidem et vivis concedere vellem.

s. X, 520. || 87. Vom Schmerze überwältigt wirft er sich auf die Erde und beschmutzt sein Haupt mit Staub. Ein Zeichen der höchsten Trauer und Verzweiflung, wie bei Eurip. Hec. 491.: „ἐπὶ χθονὶ κεῖται, κόνει φύρονσα δύστηνον κάρα.“ || 89. *bellator eq.*, das Streitross, Zumpt §. 102. Anm. 2. — *positis insign.*, ohne den gewöhnlichen Schmuck (*phalerae*). || 90. Vgl. Hom. II. XVII, 427. || 95. Aeneas sprach noch seufzend diese Worte, nachdem er alles Uebrige für die würdige Ausschmückung der Leiche gethan hatte (v. 72 flgg.), daher *addidit*, wofür Andere *edidit*; vgl. XII, 358. || 96. Das schreckliche Kriegsloos ruft uns zur Bestattung der Uebrigen, welche in diesem Kampfe (dah. *eadem fata*) gefallen sind. || 97. Nach Varro rief man den

Verstorbenen die Worte *salve* und *vale* zu, weil man sich von ihnen trennte, um sie nie wieder zu sehen; vgl. VI, 231. || 101. *Velati ram.*, s. VII, 154. || 105. „Möge er die schönen, die er einst Gastfreunde und Schwäher genannt“, denn Aeneas sollte die Lavinia zur Gattin erhalten. Der Dichter sagt aber *soceris*, weil häufig das, was nur die Könige (hier den Latinus) betrifft, auf die Völker im Allgemeinen bezogen wird. Uebrigens ist beim Particip. Passivi die Uebereinstimmung des Casus des Prädicates mit dem Subjecte (*hosp. socerisque vocatis* = *iis*, quos hospites socerosque vocasset) nur in der Poesie auch auf den Dativ ausgedehnt worden; vgl. Zumpt §. 394. Anm. 2. || 111. *Oratis* mit Verlängerung der Endsilbe, s. G. IV, 453. || 112. *Nec*

- Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent;
 Nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit
 Hospitia, et Turni potius se credidit armis.
- 115 Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.
 Si bellum finire manu, si pellere Teucros.
 Apparat, his mecum decuit concurrere telis;
 Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
 Nunc ite et miseris supponite civibus ignem.
- 120 Dixerat Aeneas. Olli obstipuere silentes,
 Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
 Tum senior semperque odiis et crimine Drances
 Infensus iuveni Turno sic ore vicissim
 Orsa refert: O fama ingens, ingentior armis,
- 125 Vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
 Iustitiaene prius mirer, belline laborum?
 Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem,
 Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
 Iungemus regi. Quaerat sibi foedera Turnus.
- 130 Quin et fatalis murorum attollere moles,
 Saxaque subvectare humeris Troiana iuvabit.
 Dixerat haec, unoque omnes eadem ore fremebant.
 Bis senos pepigere dies, et pace sequestra
 Per silvas Teuceri mixtique inpune Latini
- 135 Erravere iugis. Ferro sonat alta bipenni
 Fraxinus; evertunt actas ad sidera pinos;
 Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum,
 Nec plaustis cessant vectare gementibus ornos.
 Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,
- 140 Euandrum Euandrique domos et moenia replet,
 Quae modo victorem Latio Pallanta ferebat.
 Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
 Funereas rapuere faces; lucet via longo
 Ordine flammarum, et late discriminat agros.
- 145 Contra turba Phrygum veniens plangentia iungit
 Agmina. Quae postquam matres succedere tectis
 Viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.
 At non Euandrum potis est vis ulla tenere;
 Sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto

veni, nisi ... dedissent, s. VI, 358.
 VIII, 522. || 115. huic, den jene un-
 schuldig fanden. || 117. his mec. dec.
 conc. telis, musste er hier, d. i. auf
 diesem Felde, mit den Waffen mit
 mir zusammentreffen od. kämpfen. ||
 126. Der Genitiv zur Angabe des
 Grundes bei miror ist nach Griech.

Redeweise zu erklären: θανυάζω od.
 ἄγαμαι σε τῇς ἀρετῇς, vgl. v. 416. ||
 131. Troiana, d. i. zur Gründung der
 Stadt Troja. || 145. iungit agm.,
 schliesst seine Schaaren an, s. IV,
 142. || 146. succ. tectis, d. i. als die
 Mütter den Zug in die Stadt kommen
 sahen. || 147. incendunt, erfüllen, s.

- 150 Procubuit super, atque haeret lacrimansque gemensque,
 Et via vix tandem voci laxata dolore est:
 Non haec, o Palla, dederas promissa parenti!
 Cautius ut saevo velles te credere Marti!
 Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis
- 155 Et praedulce decus primo certamine posset.
 Primitiae iuvenis miserae, bellique propinqui
 Dura rudimenta! et nulli exaudita deorum
 Vota precesque meae! tuque, o sanctissima coniunx,
 Felix morte tua, neque in hunc servata dolorem!
- 160 Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
 Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
 Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
 Atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret!
 Nec vos arguerim, Teucri, nec foedera, nec quas
- 165 Iunximus hospitio dextras; sors ista senectae
 Debita erat nostrae. Quod si inmatura manebat
 Mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante
 Ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvaret.
 Quin ego non alio digner te funere, Palla,
- 170 Quam pius Aeneas, et quam magni Phryges, et quam
 Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.
 Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera leto;

X, 895. || 150. *haeret*, s. X, 845. ||
 151. *dolore*, vor Schmerz, s. II, 412. ||
 153. Bezieht sich der Wunsch auf
 etwas Vergangenes und ist also die
 Erfüllung desselben nicht mehr mög-
 lich, so wird nach bekannter Regel
 das Plusquamperfectum erfordert:
 doch kann in diesem Falle auch das
 Imperfectum stehen, um die Zeit, in
 der man wünscht, dass Etwas ge-
 schehen wäre, nach einer lebhafteren
 Vorstellung als eine damals noch ge-
 gegenwärtige zu bezeichnen, wie hier:
 „O hättest Du Dich dem Kriegsgotte
 damals, als Du Dich ihm an-
 vertrautest, mit grösserer Vor-
 sicht anvertraut!“ Bald nachher v.
 161 flg. „Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis!“ d. i. Mich
 mussten die Rutuler damals, als
 sie Dich vernichteten, mit den
 Waffen vertilgen; vgl. VIII, 643. ||
 154. In Prosa würde man diesen Satz
 mit dem vorhergehen etwa so ver-
 binden: „Quamquam haud ignarus

eram.“ || 156. *Primitiae*, der erste
 Versuch im Kampfe, die erste Waffen-
 that. — *belli prop.*, des Krieges in
 der Nachbarschaft, zu welchem er
 gerade wegen der Nähe ausgeschildet
 wurde. || 160. Nach dem natürlichen
 und gewöhnlichen Gange des Schick-
 sals sterben die Aeltern früher als die
 Kinder. Evander besiegte also sein
 Schicksal, indem er über die von dem-
 selben bestimmte Zeit hinauslebte. ||
 162. s. v. 153. || 164 flg. Weder
 Euch, Trojaner, noch das Bündniss,
 welches ich mit Euch geschlossen
 habe, mag ich anklagen; denn ein un-
 vermeidliches Schicksal hat diesen
 Unfall über mich verhängt. Wohl
 wünschte ich, dass Pallas, wenn er
 einmal sterben musste, Euch vorher
 einen grösseren Vortheil verschafft
 hätte. Dennoch hat Aeneas mit sei-
 nen Genossen Dir im Tode eine so
 hohe Ehre erwiesen. || 171. Ueber
 die Wiederholung desselben Namens
 s. E. IV, 6. || 172. *tropaea* ... *quos*,

- Tu quoque nunc stares inmanis truncus in armis,
 Esset par aetas et idem si robur ab annis,
 175 Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
 Vadite et haec memores regi mandata referte:
 Quod vitam moror invisam, Pallante perempto,
 Dextera caussa tua est, Turnum gnatoque patrique
 Quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
 180 Fortunaque locus. Non vitae gaudia quaero;
 Nec fas; sed gnato Manis perferre sub imos.
 Aurora interea miseris mortalibus almam
 Extulerat lucem, referens opera atque labores:
 Iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon
 185 Constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
 More tulere patrum; subiectisque ignibus atris
 Conditur in tenebras altum caligine caelum.
 Ter circum accensos, cincti fulgentibus armis,
 Decurrere rogos; ter maestum funeris ignem
 190 Lustravere in equis, ululatusque ore dedere.
 Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma.
 It caelo clamorque virum clangorque tubarum.
 Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
 Coniiciunt igni, galeas ensesque decoros
 195 Frenaque ferventisque rotas; pars munera nota,
 Ipsorum clipeos et non felicia tela.
 Multa boum circa mactantur corpora Morti,
 Saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris
 In flammam iugulant pecudes. Tum litore toto
 200 Ardentis spectant socios, semiustaque servant

s. oben v. 81. || 173. s. v. 83 u. 5. flg. ||
 174. Ueber die Nachstellung der
 Coniunct. si s. I, 544. || 179. Für
 Deine Verdienste um mich und Dein
 Glück bleibt Dir nur das Eine noch
 zu thun übrig, wodurch Du mich Dir
 verbindlich machen (und Dein Glück
 verfolgen) kannst, dass Du nämlich
 an Turnus Dich rächst. Denn die
 Worte „vacat locus tibi meritis
 fortunaque“ erkläre man durch
 meritis tuis ac fortunae tuae, nach
 dem ähnlichen Gebrauche eines dop-
 pelten Dativs im Griech., wie bei Hom.
 II. V, 125.: „ἐν γὰρ τοι στήθεσσι
 μένος πατρώϊον ἦκα.“ Eurip. Hec.
 733. (739.). „τί μοι προσώπω
 νῶτον ἐγκλίνασα σὸν δῦρει;“ Soph.
 Philoct. 747.: „εἴ τί σοι πάρα ξίφος
 χερσὶν.“ Anderes bei Buttmann Gr.

§. 133, 5. Liv. III, 67.: „hoc poste-
 ris memoriae traditum iri“, wo
 man die Redensart *memoriae prodere*
 wohl als Einen Begriff fasste. || 180
 flg. Ich suche nicht Freuden für mein
 Leben (*vitae* Dat.), denn ich bin am
 Ziele, sondern ich wünsche meinem
 Sohne Freuden, d. i. eine freudige
 Nachricht, in die Unterwelt zu brin-
 gen (dass nämlich sein Tod an Turnus
 gerächt sei). Zu dem von *quaero* noch
 abhängigen *perferre* ergänze man *gau-
 dia*. || 182. *mis. mort.*, s. II, 268. ||
 186. *atris*, vom qualmigen Feuer, wie
 G. II, 309. || 194. *igni*, in das Feuer,
 s. E. II, 30. || 195. *mun. nota*, d. i.
 die wohlbekannten Waffen, die sie
 selbst bei Lebzeiten zu tragen pfleg-
 ten; vgl. VI, 221. || 199. *in fl. iug.*,
 s. XII, 214. || 200. *servant*, beobach-

Busta, neque avelli possunt, nox humida donec
Invertit caelum stellis ardentibus aptum.

- Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Innumeras struxere pyras; et corpora partim
205 Multa virum terrae infodiunt, avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt;
Cetera, confusaeque ingentem caedis acervum,
Nec numero nec honore cremant; tunc undique vasti
Certatim crebris conlucent ignibus agri.
210 Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram:
Maerentes altum cinerem et confusa ruebant
Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terrae.
Iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,
Praecipuus fragor et longi pars maxuma luctus.
215 Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum
Pectora maerentum, puerique parentibus orbi,
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;
Ipsum armis, ipsumque iubent decernere ferro,
Qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.
220 Ingravat haec saevus Drances, solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra variis sententia dictis
Pro Turno; et magnum reginae nomen obumbrat;
Multa virum meritis sustentat fama tropaeis.
225 Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce super maesti magna Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt: nihil omnibus actum
Tantum inpensis operum; nil dona neque aurum
Nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis

ten, hüten, s. G. I, 335. || 201. Nach Donatus nannte man *rogus* und *pyra* den Scheiterhaufen, nachdem er errichtet und angezündet, *bustum* aber, nachdem er zum Theil oder gänzlich niedergebrannt war. || 202. s. IV, 482. || 206. *urbi*, d. i. einen Jeden in seine Vaterstadt. || 208. *Nec. num. nec. hon.*, d. i. man errichtete nicht für jeden Einzelnen einen besonderen Scheiterhaufen, was allerdings ehrenvoll gewesen wäre. || 212. *focis*, auf den Brandstätten der Scheiterhaufen. — *tepido*, mit der Erde, die noch von dem Brande der Scheiterhaufen warm war. || 213. Die Wohnungen od. Häuser, *tecta*, werden hier dem freien Felde entgegengesetzt, auf welchem das geschah, was der Dich-

ter eben erzählte. Vorher hatte man im Freien die Todten bestattet: jetzt verbreitete sich Trauer und Schmerz auch in die Wohnungen der Stadt Laurentum. So erklärt sich auf leichte Weise die Apposition *urbe praed. Latini*. || 220. Vgl. v. 115 flgg. || 223. *obumbrat*, bedeckt, schützt; Liv. VII, 30.: „Itaque *umbra* vestri auxilii, Romani, tegi possumus.“ || 226. Vgl. VIII, 9 flgg. — *super*, d. i. mitten in jenem Unglücke bringen die Abgesandten auch noch (ausserdem) die trostlose Antwort von Diomedes zurück, s. VII, 462. || 227 flg. *omnibus tant. inp. op.*, mit aller so grossen Anstrengung und Mühe, die man auf die Gesandtschaft verwendet habe (vgl. v. 244.), denn *opus* ist hier sov. als

- 230 Quaerenda, aut pacem Troiano ab rege petendum.
 Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
 Fatalem Aenean manifesto numine ferri
 Admonet ira deum tumulique ante ora recentes.
 Ergo concilium magnum primosque suorum
- 235 Inperio accitos alta intra limina cogit.
 Olli convenere, fluuntque ad regia plenis
 Tecta viis. Sedet in mediis et maxumus aevo
 Et primus sceptris, haud laeta fronte, Latinus.
 Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,
- 240 Quae referant, fari iubet, et responsa reposcit
 Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
 Et Venulus dicto parens ita farier infit:
 Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra,
 Atque iter emensi casus superavimus omnis,
- 245 Contigimusque manum, qua concidit Iliia tellus.
 Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis
 Victor Gargani condebat Iapygis arvis.
 Postquam introgressi et coram data copia fandi,
 Munera praeferimus, nomen patriamque docemus;
- 250 Qui bellum intulerint, quae caussa attraxerit Arpos.
 Auditis ille haec placido sic reddidit ore:
 O fortunatae gentes, Saturnia regna,
 Antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos
 Sollicitat, suadetque ignota lacescere bella?
- 255 Quicumque Iliacos ferro violavimus agros, —

opera. || 230. Man beachte die seltene Construction des wie ein Impersonale gebrauchten Gerundivum im Neutr. Singul. *petendum* (esse) mit dem transitiven Objectsaccusativ *pacem*, wovon jedoch von Zumpt (§. 649.) sichere Beispiele selbst aus Cicero nachgewiesen werden. Lucret. I, 112.: „*Aeternas* quoniam *poenas* in morte *timendum* (est).“ Im Griech. entspricht völlig der Gebrauch des Adject. Verb., wie *ἐπιθυμητέον ἐστὶ τῆς εὐφροσύνης*, s. Buttm. §. 134, 10. Andere *petendam*. || 232. d. i. dass Aeneas nach dem Ausspruche des Schicksals nach Italien gekommen sei und dass dieses durch den sichtbaren Willen der Götter bestätigt werde. || 235. *Inperio*, auf seinen Befehl. || 243. *Argiva castra*, die Stadt Argyrippa, das nachherige Arpi. || 245. Vgl. VIII, 124. — *Il*,

tellus, d. i. die Stadt Ilion, wie *χθών* st. *πόλις* bei den Griech. Tragikern. || 246. Durch *patriae cognomine gentis* wird die Stadt Argos Hippium im Peloponnes bezeichnet. Diomedes selbst war zwar von Geburt ein Aetoler, erhielt aber das Königreich Argos durch Vermählung mit der Aegialeia, der Tochter des Adrastus, und in so fern konnte im weitern Sinne Argos das Vaterland desselben genannt werden. || 247. Diomedes hatte gegen die Messapier mit dem Daunus unter der Bedingung ein Bündniss abgeschlossen, dass ihm nach erlangtem Siege ein Theil des Landes zufallen sollte (dah. *victor*). — *Garganus*, ein Gebirge in Apulien, welches letztere von den Dichtern auch Japygia genannt wurde. || 250. *attraxerit*, näml. *nos*. || 254. *ignota bella*, Kriege mit bisher euch unbekannten Men-

- Mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,
 Quos Simois premat ille viros — infanda per orbem
 Supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,
 Vel Priamo miseranda manus; scit triste Minervae
 260 Sidus et Euboicae cautes ultorque Caphereus.
 Militia ex illa diversum ad litus abacti
 Atrides Protei Menelaus adusque columnas
 Exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes.
 Regna Neoptolemi referam, versosque penatis
 265 Idomenei? Libycone habitantis litore Locros?
 Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivom
 Coniugis infandae prima intra limina dextra
 Oppetiit; devictam Asiam subsedit adulter.
 Invidisse deos, patriis ut redditus aris
 270 Coniugium optatum et pulchram Calydona viderem?
 Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
 Et socii amissi petierunt aethera pennis
 Fluminibusque vagantur aves — heu dira meorum
 Supplicia! — et scopulos lacrimosis vocibus implent.
 275 Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt
 Tempore, cum ferro caelestia corpora demens
 Adpetii et Veneris violavi volnere dextram.

schen, deren Tapferkeit und Schicksal ihr nicht kennt. || 257. *ille* von einem räumlich entfernten Gegenstande, „dort,“ wie auch *ἐκεῖνος* (von *ἐκεῖ*). || 259. *Minervae sidus*, das von der Minerva erregte Ungewitter, denn von dem Auf- und Untergange der Gestirne leiteten die Alten gewöhnlich die Stürme und Ungewitter her, vgl. IV, 309. || 260. *Caphereus*, ein durch Schiffbrüche berühmtes Vorgebirge von Euböa; *ultor* in Bezug auf v. 258. || 261. *diversum*, s. III, 4. Andere *adacti* st. *abacti*. || 262. Durch *Protei columnas* bezeichnet der Dichter zunächst die Insel Pharos und die Küsten von Aegypten (vgl. Hom. Odyss. IV, 354 flgg. u. 363—365.), um dadurch zugleich die äussersten Grenzen der Erde anzudeuten, sowie man die Säulen des Herkules als den äussersten Punkt der Erde im Westen anführte. Ueber die Synäresis *Protei* s. E. VI, 78. || 264. *Regna Neopt.*, in Epirus, vgl. III, 295 flg. || 265. Als Idomeneus bei seiner Rückkehr nach Creta in Folge

eines dem Neptun gethanen Gelübdes seinen eigenen Sohn opferte, wurde er wegen dieser Grausamkeit wieder vertrieben und liess sich in Unteritalien nieder (dah. *versos penates Idom.*); vgl. III, 121 flg. — *Locros*, die Begleiter des Ajax Oileus, die Opuntischen Lokrer. || 267. *prima intra lim.*, an der Schwelle seines Palastes, gleich beim Eintritt in seinen Palast. || 268. *devict. As.*, d. i. dem Besieger Asien's (Troja's), dem Agamemnon, *subsedit*, lauerte Aegisthus (*adulter*) auf und tödtete ihn. || 269. Man nehme diese Verse als Fortsetzung der Frage und erkläre den Accus. und Inf. *invidisse deos* durch Ergänzung von *referam* aus v. 264. || 271. *visu*, von Anblick, Gestalt; Horat. Serm. I, 5, 84.: „immundo somnia visu.“ || 272. Verwandlung der Gefährten des Diomedes in Vögel, s. Ovid. Metam. XIV, 457—511. || 273. *Fluminibus*, an den Flüssen, in der Nähe der Flüsse, s. E. VII, 66. || 275. *adeo*, eben, gerade, s. IV, 533. — *speranda*, war zu erwarten, zu befürchten, s. I, 543. || 277. Hom. Il. V,

- Ne vero, ne me ad talis inpellite pugnas.
 Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
 280 Pergama; nec veterum memini laetorve malorum.
 Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,
 Vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra,
 Contulimusque manus; experto credite, quantus
 In clipeum adsurgat, quo turbine torqueat hastam.
 285 Si duo praeterea talis Idaea tulisset
 Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
 Dardanus, et versis lugeret Graecia fatis.
 Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,
 Hectoris Aeneaeque manu victoria Graium
 290 Haesit et in decumum vestigia rettulit annum.
 Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis;
 Hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,
 Qua datur; ast armis concurrant arma cavete.
 Et responsa simul quae sint, rex optume, regis
 295 Audisti, et quae sit magno sententia bello.
 Vix ea legati: variusque per ora cucurrit
 Ausonidum turbata fremor; ceu saxa morantur
 Cum rapidos amnis, fit clauso gurgite murmur,
 Vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis.
 300 Ut primum placati animi, et trepida ora quierunt,
 Praefatus divos solio rex infit ab alto:
 Ante equidem summa de re statuuisse, Latini,
 Et vellem, et fuerat melius; non tempore tali
 Cogere concilium, cum muros adsidet hostis.
 305 Bellum inopportunum, cives, cum gente deorum
 Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
 Proelia, nec victi possunt absistere ferro.
 Spem si quam adscitis Aetolum habuistis in armis,

330 flgg. || 280. s. v. 73. || 284. Die-
 jenigen, welche mit dem Schwerte
 auf den Feind eindringen, hoben ge-
 wöhnlich den Schild höher empor und
 drängten ihn zugleich mit dem Buckel
 des Schildes, s. XII, 712. u. 724. ||
 286. *Inachias*, in die Argivischen
 Städte, s. VII, 792. || 287. *Dardanus*
 st. *Dardanius*, und dieses steht wie-
 der nach Gebrauch der Dichter, wel-
 che bei Völkernamen den Singularis
 oft statt des Pluralis setzen, für
 „Trojaner“ überhaupt. || 288. *Quid-*
quid, d. i. so viel Zeit. || 290. *vestigia*
rett., hat sich zurückgezogen, ist ver-
 zögert, aufgeschoben worden. || 295.

magno bello, Ablativ, d. i. welches
 bei der Grösse des Krieges, da der
 Krieg so bedeutend ist, seine Ansicht,
 sein Urtheil sei. || 296. s. II, 692. ||
 297. *Auson.*, s. II, 242. || 298. *clauso*
gurg., dadurch, dass der Lauf des
 Wassers verschlossen, gehemmt wird.
 || 301. *Praef. divos.*, nach alter löb-
 licher Sitte, die auch in den öffent-
 lichen Versammlungen des Senates
 und bei andern feierlichen Hand-
 lungen noch später fort dauerte, wie
 nach Servius Cato und Gracchus ihre
 Reden stets mit einem Gebete an die
 Götter begannen. || 305. *c. gente d.*,
 vgl. X, 228. || 308. *Aetolùm*, d. i. des

- Ponite. Spes sibi quisque; sed haec quam angusta, videtis.
- 310 Cetera qua rerum iaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quae sit dubiae sententia menti,
- 315 Expediam et paucis — animos adhibete — docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
Longus in occasum, finis super usque Sicanos;
• Aurunci Rutulique serunt, et vomere duos
Exercent collis, atque horum asperrima pascunt.
- 320 Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis
Cedat amicitiae Teucrorum; et foederis aequas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus;
Considant, si tantus amor, et moenia condant.
Sin alios finis aliamque capessere gentem
- 325 Est animus, possuntque solo decedere nostro:
Bis denas Italio texamus robore navis,
Seu pluris conplere valent; iacet omnis ad undam
Materies; ipsi numerumque modumque carinis
Praecipiant; nos aera, manus, navalia demus.
- 330 Praeterea qui dicta ferant et foedera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu praetendere ramos,
Munera portantis aurique eborisque talenta
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
- 335 Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.
Tum Drances, idem infensus, quem gloria Turni
Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,

Diomedes, s. v. 246. || 311. Alles liegt vor euren Augen und lässt sich gleichsam mit Händen greifen, d. i. Alles ist offenbar, deutlich. — *inter manus*, wie *πρὸ χειρῶν* Eurip. Troad. 1214. || 314. *adeo*, s. IV, 533. || 316. *Tusco amni*, der Tiber, vgl. G. I, 499. || 317. d. i. ein Gebiet od. Besitzthum (*ager*), das sich weithin nach Westen und bis über die Grenzen der Sicaner erstreckt. || 324. *al. fines al. gentem*, das Land eines andern Volkes. || 325. *possunt*, wenn es das Schicksal gestattet. || 329. *manus*, die Handwerksleute, die Arbeiter zum Bau. — *navalia*, das zum Schiffe Gehörende, das Takelwerk, wie Taue, Segel u. s. w., sonst „armamenta“ genannt. || 331. *pr. de*

gente, aus dem ersten Geschlechte, von edler Abkunft. || 332. s. VII, 154. || 333. *talenta* hier eigentlich vom Gewichte, wonach die Alten den Werth des Goldes und Elfenbeins berechneten. || 334. *sell. regni*, den Thron, die „sella curulis“. || 335. *in medium*, für das gemeinsame Wohl, für das allgemeine Beste, *εἰς μέσον*. — *fessis*, s. III, 145. || 336. Nach der gewöhnlichen Redeweise würde man „infensus, invidus, *idem* largus“ u. s. w. sagen: allein *idem* ist hier vorangestellt, wie IX, 327.: „Rex *idem* et regi Turno gratissimus augur,“ d. i. rex *idem*que augur; vgl. III, 80. || 337. *Obliqua inv.*, mit gehässigem Neide, mit Scheelsucht, weil Drances, wie Servius erinnert,

- Largus opum, et lingua melior, sed frigida bello
 Dexterâ, consiliis habitus non futilis auctor,
 340 Seditioe potens; genus huic materna superbum
 Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat;
 Surgit, et his onerat dictis atque aggerat iras:
 Rem nulli obscuram, nostrae nec vocis egentem,
 Consulis, o bone rex; cuncti se scire fatentur,
 345 Quid fortuna ferat populi; sed dicere mussant.
 Det libertatem fandi, flatusque remittat,
 Cuius ob auspiciû infaustum moresque sinistros —
 Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur —
 Lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
 350 Consedissee urbem luctu, dum Troia temptat
 Castra, fugae fidens, et caelum territat armis.
 Unum etiam donis istis, quae plurima mitti
 Dardanidis dicique iubes, unum, optume regum,
 Adiicias; nec te ullius violentia vincat,
 355 Quin natam egregio genero dignisque hymenaeis
 Des, pater, et pacem hanc aeterno foedere iungas.
 Quod si tantus habet mentes et pectora terror,
 Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso:
 Cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
 360 Quid miseros totiens in aperta pericula civis
 Proiicis, o Latio caput horum et caussa malorum?
 Nulla salus bello; pacem te poscimus omnes,
 Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
 Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse

dem Turnus nicht offen entgegentrat, sondern ihn unter dem Scheine, als vertheidige er das Wohl des gefährdeten Reichs, herabsetzte und mit bittern Vorwürfen überhäufte. || 338. *frig. bello dextera*, zum Kriege, für den Kampf war schlaff od. matt seine Hand, s. V, 754. || 340. *Sedit. potens*, der durch Aufwiegelung, durch Meuterei sich Macht zu verschaffen suchte. || 342. *onerat*, näml. den Turnus. || 345. *ferat*, erheische, zu thun gebiete; Cic. Epist. Fam. I, 7, 15.: „quid res, quid caussa, quid tempus *ferat*, optime perspicies.“ || 347. *auspiciû*, denn bei den Römern hatte der Oberfeldherr das Recht, Auspicien anzustellen. — *mor. sinistros* von der Hartnäckigkeit der Turnus, der Latium lieber verwüsten lassen, als die Lavinia aufgeben

wollte. || 350. *Consed.*, dass in Trauer versunken, gleichsam durch Trauer eingesunken ist. || 351. *fugae fid.*, vgl. X, 665. — *terr. armis*, durch das Geräusch der Waffen, welches etwas Schreckenerregendes hat; vgl. X, 895. || 353. *dici*, d. i. die Du den Trojanern zu verheissen gebietest, näml. Schiffe u. Ländereien. || 354. *vincat*, Keines Gewalt sei im Stande, Dich daran zu hindern, dass Du u. s. w.; daher mit folg. *quin*. || 357. Hindert Dich die Furcht vor dem Ungestüme des Turnus daran, näml. dem Aeneas Deine Tochter zu geben. || 359. *propriû* sov. als „suum“. || 363. *pacis* ... *pignus*, die Verbindung der Lavinia mit dem Aeneas. || 364. Nach Servius ist der Gedanke: „Ich bin zwar nicht Dein Feind; doch, wenn Du mich dafür hältst, so weise ich es

- 365 Nil moror, en supplex venio. Miserere tuorum,
 Pone animos, et pulsus abi. Sat funera fusi
 Vidimus, ingentis et desolavimus agros.
 Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
 Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est,
 370 Aude, atque adversum fidens fer pectus in hostem.
 Scilicet, ut Turno contingat regia coniunx,
 Nos, animae viles, inhumata infletaque turba,
 Sternamur campis. Etiam tu, si qua tibi vis,
 Si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
 375 Qui vocat.
 Talibus exarsit dictis violentia Turni;
 Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces:
 Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
 Tum, cum bella manus poscunt; patribusque vocatis
 380 Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,
 Quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
 Agger moerorum, nec inundant sanguine fossae.
 Proinde tona eloquio; solitum tibi; meque timoris
 Argue tu, Drance, quando tot stragis acervos
 385 Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropaeis
 Insignis agros. Possit quid vivida virtus,
 Experiare licet; nec longe scilicet hostes
 Quaerendi nobis; circumstant undique muros.
 Imus in adversos! quid cessas? an tibi Mavors
 390 Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
 Semper erit?
 Pulsus ego? aut quisquam merito, foedissime, pulsum
 Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
 Sanguine et Euandri totam cum stirpe videbit
 395 Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
 Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,
 Et quos mille die victor sub Tartara misi,
 Inclusus muris hostilique aggere saeptus.

nicht zurück (so kümmere ich mich nicht deshalb).“ Uebrigens steht *invisus* im activen Sinne von dem, der feindlich gegen einen Andern gesinnt ist, wie *inimicus*. || 366. *pulsus abi*, „gieb Dich für überwunden“, vgl. v. 392 flgg. — *sat fun.*, Leichen genug, statt des gewöhnlichen „satis funerum“; doch steht das Adverb. beim Substantiv gleich einem Adjectiv nach griech. Gebrauche, wie Theocr. X, 13.: „ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἄλλος ὁ ἕως.“ ||

367. s. X, 310. || 373. *Etiam* in der Aufforderung, unser doch. Andere *Et iam*. || 374. *aspice contra*, schau ihm in's Angesicht, tritt ihm gegenüber, wie *ἀντὶν ἐλσιδέειν* Hom. II. XIX, 15., was als Zeichen von Muth und Entschlossenheit gilt. || 382. Vgl. X, 24. || 389. *Imus in adv.*! Auffordernd: Lasst uns ihnen entgegen ziehen! || 393. s. VI, 346. || 396. Vgl. IX, 672 flgg. || 397. *die*, innerhalb Eines Tages, an Einem Tage, wie

- „Nulla salus bello.“ Capiti cane talia, demens,
 400 Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno
 Ne cessa turbare metu, atque extollere viris
 Gentis bis victae, contra premere arma Latini.
 Nunc et Myrmidonum procures Phrygia arma tremescunt,
 Nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,
 405 Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.
 Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit
 Artificis scelus, et formidine crimen acerbatur.
 Numquam animam talem dextra hac — absiste moveri —
 Amittes; habitet tecum, et sit pectore in isto.
 410 Nunc ad te, et tua magna, pater, consulta revertor.
 Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,
 Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
 Funditus occidimus, neque habet Fortuna regressum,
 Oremus pacem, et dextras tendamus inertis.
 415 Quamquam o si solitae quicquam virtutis adesset!
 Ille mihi ante alios fortunatusque laborum
 Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
 Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.
 Sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus,
 420 Auxilioque urbes Italiae propulique supersunt,
 Sin et Troianis cum multo gloria venit
 Sanguine: — sunt illis sua funera, parque per omnis
 Tempestas — cur indecores in limine primo
 Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?

mense, anno. || 399. *cane*, s. IX, 621. || 402. s. IX, 599. || 405. d. i. Diomedes flieht vor den Trojanern, denn der Aufidus ist ein Fluss in Apulien, wo Diomedes später seinen Sitz nahm (s. v. 247.), und die Dichter gebrauchen Flüsse und Berge nicht selten mit persönlichen Beziehungen; s. VIII, 726. u. G. III, 30. || 406. Aus dem Zusammenhange ergänze man den fehlenden Nachsatz: „was ist das für eine Lüge?“ s. G. III, 562. Ganz ähnlich Horat. Epod. XII, 13.: „*Vel mea cum saevis agitat fastidia verbis.*“ An beiden Stellen wird durch *vel* der Uebergang zu etwas Anderem angezeigt, während *cum* auf das Vorhergehende (v. 348.) sich bezieht. || 412. *deserti*, in Rücksicht auf die abschlägliche Antwort des Diomedes (v. 428.). || 415 flgg. „O wäre nur Etwas von der gewöhnlichen (früheren) Tapfer-

keit übrig! Wer diese besitzt, wird denjenigen für den glücklichsten erklären, der dahinsank, ehe Schmach ihn traf.“ Allein Turnus drückt dieses so aus, dass er die Rede von dem allgemeinen Gedanken auf die eigene Person lenkt. || 416. *mihi*, d. i. nach meinem Urtheile, vgl. E. III, 104. — *fortun. lab.*, d. i. glücklich in seinem Elende, wie im Griech. ähnlich *μακαρίζειν τινά τινος*. || 417. *Egreg. animi*, ausgezeichnet an Muth, vgl. XII, 19. Zumpt §. 437. Anm. 1. am E. || 418. *semel* steht von dem, was sich, wenn es Einmal geschehen ist, nicht wieder abändern lässt; Propert. IV, 11, 3.: „Cum *semel* infernas intrarunt funera leges.“ Die Redensart *humum ore momordit* erinnert an das Homerische *ὁδὰς ἔλεν οὐδὰς* und unser Gemeines „in's Gras beissen.“ || 420. *Italiae*, vgl. v. 428

- 425 Multa dies variique labor mutabilis aevi
 Rettulit in melius; multos alterna revisens
 Lusit et in solido rursus Fortuna locavit.
 Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:
 At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos
 430 Tot populi misere duces; nec parva sequetur
 Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
 Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
 Agmen agens equitum et florentis aere catervas.
 Quod si me solum Teucri in certamina poscunt,
 435 Idque placet, tantumque bonis communibus obsto,
 Non adeo has exosa manus Victoria fugit,
 Ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.
 Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillen
 Factaque Volcani manibus paria induat arma
 440 Ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
 Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
 Devovi. „Solum Aeneas vocat.“ Et vocet oro;
 Nec Drances potius, sive est haec ira deorum,
 Morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.
 445 Illi haec inter se dubiis de rebus agebant
 Certantes: castra Aeneas aciemque movebat.
 Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
 Ecce ruit, magnisque urbem terroribus inplet:
 Instructos acie Tiberino a flumine Teucros
 450 Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
 Extemplo turbati animi concussaue volgi
 Pectora, et arrectae stimulis haud mollibus irae.
 Arma manu trepidi poscunt; fremit arma iuventus,
 Flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor
 455 Dissensu vario magnus se tollit ad auras:
 Haud secus, atque alto in luco cum forte catervae
 Consedere avium, piscosove amne Padusae

figg. || 425. *var. lab. mut. aevi*, die Mühe und Thätigkeit im Leben, die bald hierhin, bald dorthin sich wendet, zu verschiedenen Zeiten eine verschiedene ist, d. i. die vorher vergeblich war, dann aber einen erwünschten Erfolg hat. || 426 fig. Abwechselnd täuscht das Glück heute ebendenselben und hebt ihn morgen wieder empor. || 428. s. v. 246. || 430. Andere *nec tarda seq.* || 433. s. VII, 804. || 437. *tanta pro spe*, dass man mich allein den Retter des Vaterlandes nennt. || 438. *animis*, mit

Vertrauen und Muth. — *praestet*, darstellte, an Tapferkeit gleichkäme. || 439. *paria*, d. i. wie Achilles. || 443 fig. Nicht soll Drances mit dem Aeneas kämpfen und, wenn irgend ein Zorn der Götter im Kampfe entgegentritt, diesen Zorn mit seinem Tode büssen, oder, wenn der Ruhm der Tapferkeit in Aussicht steht, diesen davontragen. || 452. Vgl. v. 728. || 453. *manu* ist hinzugefügt, weil die Waffen mit der Hand geführt werden. Virgil bedient sich der Versinnlichung und lebhafteren Darstellung wegen

- Dant sonitum-rauci per stagna loquacia-cycni.
 Immo, ait, o cives, arrepto tempore Turnus,
 460 Cogite concilium, et pacem laudate sedentes:
 Illi armis in regna ruant. Nec plura locutus
 Corripuit sese et tectis citus extulit altis.
 Tu, Voluse, armari Volscorum edice manipulis;
 Duc, ait, et Rutulos. Equitem, Messapus, in armis,
 465 Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.
 Pars aditus urbis firmet, turrisque capessat;
 Cetera, qua iusso, mecum manus inferat arma.
 Illicet in muros tota discurritur urbe.
 Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
 470 Deserit ac tristi turbatus tempore differt,
 Multaque se incusat, qui non acceperit ultro
 Dardanium Aenean, generumque adsciverit urbi.
 Praefodiunt alii portas, aut saxa sudesque
 Subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
 475 Bucina. Tum muros varia cinxere corona
 Matronae puerique; vocat labor ultimus omnis.
 Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
 Subvehitur magna matrum regina caterva,
 Dona ferens, iuxtaque comes Lavinia virgo,
 480 Causa mali tanti, oculos deiecta decoros.
 Succedunt matres, et templum ture vaporant,
 Et maestas alto fundunt de limine voces:
 Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,
 Frange manu telum Phrygii praedonis, et ipsum
 485 Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis.
 Cingitur ipse furens certatim in proelia Turnus.
 Iamque adeo Rutulum thoraca indutus aenis
 Horrebat squamis, surasque incluserat auro,
 Tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem,
 490 Fulgebatque alta decurrens aureus arce,

häufig solcher Ablative, s. G. II, 247. || 458. *loquacia*, vgl. XII, 475. || 459. Ergreift nicht die Waffen, sondern berathschlaget vielmehr. — *arr. temp.*, indem er sogleich die passende Gelegenheit benutzte. || 464. Die Nominative *Messapus* u. *Coras* statt der Vocative nach Griechischem Sprachgebrauche. Zumpt §. 492. Anm. — *in armis*, s. V, 440. || 467. *iusso* archaische Form des Fut. exacti st. *iussero*, s. Zumpt §. 161. || 472. *urbi*, in die Stadt, in das Reich, s. VII, 367. ||

473. Vgl. v. 894. || 476. *lab. ult.*, die höchste Gefahr; vgl. IX, 172. || 477. Ueber die Verbindung *templum arcesque* s. II, 319. || 478. s. VII, 284. || 480. *oc. deiecta dec.*, wie auch wir „die schönen Augen gesenkt“, s. E. III, 106. || 481. *Succedunt*, treten in den Tempel. || 482. *de limine*, denn nach alter Sitte wurden die Gebete am Eingange des Tempels verrichtet. || 483. Vgl. Hom. II. VI, 305 figg. || 487. *adeo*, s. IV, 533. || 490. *aureus*, weil seine Waffen wie Gold

- Exsultatque animis, et spe iam praecipit hostem:
 Qualis ubi abruptis fugit praesepia vinclis
 Tandem liber equus, campoque potitus aperto
 Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
 495 Aut adsuetus aquae perfundi flumine noto
 Emicat, arrectisque fremit cervicibus alte
 Luxurians, luduntque iubae per colla, per armos.
 Obvia cui, Volscorum acie comitante, Camilla
 Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis
 500 Desiluit, quam tota cohors imitata relictis
 Ad terram defluxit equis; tum talia fatur:
 Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
 Audeo et Aeneadam promitto occurrere turmae
 Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
 505 Me sine prima manu temptare pericula belli;
 Tu pedes ad muros subsiste, et moenia serva.
 Turnus ad haec, oculos horrenda in virgine fixus:
 O decus Italiae virgo, quas dicere grates,
 Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
 510 Iste animus supra, mecum partire laborem.
 Aeneas, ut fama fidem missique reportant
 Exploratores, equitum levia improbus arma
 Praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis
 Per deserta iugo superans adventat ad urbem.
 515 Furta paro belli convexo in tramite silvae,
 Ut bivias armato obsidam milite fauces.
 Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis;
 Tecum acer Messapus erit, turmaeque Latinae,
 Tiburtique manus; ducis et tu concipe curam.

strahlten. || 491. *Exsult. an.*, s. II, 386. — *spe praec. host.*, d. i. die Hoffnung lässt ihn den Gegner, noch ehe er mit ihm zusammengetroffen ist, im Geiste schon als besiegt vor sich sehen, wofür man in gewöhnlicher Weise *spem victoriae praecipere* sagen würde. || 492 flgg. Vgl. Hom. II. VI, 506 flgg. || 496. Verbinde *alte arrectis*. || 497. *Luxurians*, muthwillig springend. || 504. „Ich verspreche den Trojanischen und Tyrrhenischen Reitern mich allein entgegenzustellen“, so dass das Prädicat *sola* zugleich zu dem ersten Satzgliede gehört, s. VI, 716. Der Nominativ mit dem Infin. nach *promitto* bei gleichem Subjecte nach bekannter Griech. Attraction, s. II, 377 u. 432. ||

506. *pedes*, zu Fusse, näml. mit dem Fussvolke zugleich. || 507. *oculos fixus*, wie wir: „die Augen geheftet“, s. v. 480. || 508. s. X, 601. || 509. Verbinde *supra omnia*, XII, 839. || 511. *fidem*, glaubhafte, sichere Nachricht. || 512. Der harte Ausdruck *improbos* erklärt sich aus der gereizten Stimmung des Turnus, der den Aeneas als seinen ärgsten Feind betrachtete. || 513. *Praem. quat. camp.*, veranschaulicht mehr als das einfache *Praemisit in campos*; vgl. VIII, 596. || 514. Aeneas rückt über den Kamm eines hohen und öden Gebirges heran, indem er dasselbe durch Uebersteigung des Rückens passirt (*iugo superans*, näml. *ea*). || 515. Vgl. v. 522—531. || 519. *Tiburt.*, vgl. VII,

- 520 Sic ait, et paribus Messapum in proelia dictis
Hortatur sociosque duces, et pergit in hostem.
Est curvo anfractu valles, adcommoda fraudi
Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum
Urguet utrimque latus, tenuis quo semita ducit
- 525 Angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota iacet, tutique recessus,
Seu dextra laevaue velis occurrere pugnae,
Sive instare iugis et grandia volvere saxa.
- 530 Huc iuvenis nota fertur regione viarum,
Arripuitque locum et silvis insedit iniquis.
Velocem interea superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
Compellabat et has tristis Latonia voces
- 535 Ore dabat: Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias. Neque enim novus iste Dianae
Venit amor, subitaque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno virisque superbas
- 540 Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,
Infantem fugiens media inter proelia belli
Sustulit exsilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillae, mutata parte, Camillam.
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
- 545 Solorum nemorum; tela undique saeva premebant,
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce, fugae medio, summis Amasenus abundans
Spumabat ripis; tantus se nubibus imber
Ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
- 550 Tardatur, caroque oneri timet. Omnia secum

671. — *et tu*, d. i. so wie ich auf jener, so befehle Du auf dieser Seite die Truppen; vgl. v. 510. || 521. *et*, s. V, 504. || 522. Man verstehe hier das Thal, durch welches Aeneas sein Heer führen musste; vgl. v. 904 flg. || 524. *quo*, in welches Thal. || 525. *maligni*, schmale, gefährvolle. || 526. *in spec.*, περισπέντω ἐνὶ χώρῳ bei Homer, vgl. E. VIII, 59. || 527. *tuti*, von wo aus man sicher und ohne alle Gefahr den Feind angreifen kann. Andere *receptus* st. *recessus*. || 528 flg. d. i. magst Du nun gegen den auf der rechten oder auf der linken Seite anrückenden Feind einen Angriff ma-

chen oder auf den Höhen Dich festsetzen, Dich aufstellen wollen (*instare iugis*). || 530. *reg.*, eig. auf bekannter Richtung der Wege (s. II, 737.), d. i. auf ihm bekanntem Pfade. || 531. *Arrip. loc.*, s. III, 477. — *iniquis*, für den Aeneas, durch welche Aeneas mit Gefahr und Verlust ziehen sollte. || 536. *nostris*, weil Camilla, ebenso wie die Diana, mit Bogen und Pfeilen bewaffnet war; vgl. v. 844. — *nequiquam*, da diese Waffen sie vom Untergange nicht retten konnten. || 539. *vir. sup.*, wegen des Missbrauchs seiner Macht. || 548. *tantus*, s. V, 404. || 549. *Ruperat*, hatte sich er-

- Versanti subito vix haec sententia sedit:
 Telum inmane, manu valida quod forte gerebat
 Bellator, solidum nodis et robore cocto,
 Huic natam, libro et silvestri subere clausam,
 555 Implicat, atque habilem mediae circumligat hastae;
 Quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:
 Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
 Ipse pater famulam voveo: tua prima per auras
 Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
 560 Diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris.
 Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
 Inmittit: sonuere undae; rapidum super amnem
 Infelix fugit in iaculo stridente Camilla.
 At Metabus, magna propius iam urgente caterva,
 565 Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor
 Gramineo donum Triviae de caespite vellit.
 Non illum tectis ullae, non moenibus urbes
 Accepere, neque ipse manus feritate dedisset:
 Pastorum et solis exegit montibus aevum.
 570 Hic natam in dumis interque horrentia lustra
 Armentalis equae mammis et lacte ferino
 Nutribat, teneris inmulgens ubera labris.
 Utque pedum primis infans vestigia plantis

gossen, s. G. III, 428. || 551. Diese Worte bilden den Vordersatz und *vix* vertritt dabei die Stelle einer Conjunction (*simulac*), wie III, 90. VIII, 337. X, 659. Der deutsche Sprachgebrauch lässt aber die Verbindung der beiden Wörter *subito vix* nicht zu, sondern bildet zwei Satzglieder auf folgende Weise: Plötzlich stand der Entschluss bei ihm fest, und sobald dieser fest stand, band er sein Kind an den Speer (*Subito sedit sententia, et simulac sedit, telo implicat natam*). || 552 flg. *Telum inmane* ... *Huic*, ein durch den Zwischensatz hervorgerufenes Anakoluthon (s. G. III, 464.), wodurch hier die ängstliche Unruhe und Hast des Metabus trefflich charakterisirt wird. Plaut. Capt. I, 2, 1.: „*Istos captivos duos, quos emi...*, *his* indito catenas. || 553. *cocto*, welches durch's Feuer gehärtet war. || 554. *clausam*, umwunden, umwickelt, befestigt. || 555. *habilem*, „zum Schwünge bequem“, so dass das Kind mit dem

Schafte leicht fortgeschleudert werden konnte. || 558. „Ich selbst als Vater bringe die Tochter Dir zur Dienerin“, denn nur dem Vater stand dieses Recht zu, sowie es nur mit Bewilligung des Vaters geschehen konnte, wenn eine Jungfrau aus eigenem Antriebe sich weihte (dah. *pater ipse*). — *prima*, zum ersten Male, s. E. VI, 1. || 560. *dubiis*, da die auf diese Weise versuchte Rettung des Kindes unsicher war. || 562. *son. undae*, d. i. die Luft über dem Wasser, da der Speer sausend oder schwirrend darüber flog. || 565. *victor*, s. VIII, 61. || 568. *manus dare* vom Besiegten, also: seine Wildheit war so gross, sein Sinn so unbeugsam, dass er eine mildere oder feinere Lebensweise nicht wählen wollte. || 569. Er führte hierauf ein Hirtenleben und verbrachte seine Zeit auf einsamen Bergen. Ueber die Verbindung durch *et* s. G. I, 142. || 570. s. I, 165. || 571. *ferino*, d. i. mit Pferd milch, wie *ferus* vom Pferde II, 51. u. ö. || 573. *primis*,

- Institerat, iaculo palmas armavit acuto,
 575 Spiculaque ex humero parvae suspendit et arcum.
 Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae,
 Tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.
 Tela manu iam tum tenera puerilia torsit,
 Et fundam tereti circum caput egit habena,
 580 Strymoniamque gruem, aut album deiecit olorem.
 Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres
 Optavere nurum; sola contenta Diana
 Aeternum telorum et virginitatis amorem
 Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
 585 Militia tali, conata lacescere Teucros:
 Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
 Verum age, quandoquidem fatis urguetur acerbis,
 Labere, Nympha, polo, finisque invise Latinos,
 Tristis ubi infausto committitur omine pugna. *Lucy.*
 590 Haec cape, et ultricem pharetra deprome sagittam:
 Hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
 Tros Italusve, mihi pariter det sanguine poenas.
 Post ego nube cava miserandae corpus et arma
 Inspoliata feram tumulo, patriaeque reponam.
 595 Dixit; at illa levis caeli delapsa per auras
 Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.

- At manus interea muris Troiana propinquat
 Etruscique duces equitumque exercitus omnis,
 Conpositi numero in turmas. Fremit aequore toto
 600 Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis
 Huc obversus et huc; tum late ferreus hastis
 Horret ager campique armis sublimibus ardent.
 Nec non Messapus contra celeresque Latini
 Et cum fratre Coras et virginis ala Camillae
 605 Adversi campo adparent, hastasque reductis
 Protendunt longe dextris, et spicula vibrant;

d. i. sobald als, s. G. III, 130. — *vest. instit.*, durch Auftreten die ersten Fusstapfen gemacht hatte. || 580. *Strym.*, s. X, 265. G. I, 120. || 581. *Tyrrhena*, denn Metabus kam, nachdem er den Fluss Amasenus überschritten, nach Campanien, welches in frühester Zeit Etrusker od. Tyrrhener bewohnten. || 586. Donatus erklärt: „Noch jetzt könnte sie mein Liebling und eine von meinen übrigen Gefährtinnen (Nymphen) sein, wenn sie dieses nicht gethan hätte.“ ||

590. *Haec*, näml. Bogen und Köcher. || 593. *cava*, s. II, 360. || 594. *tumulo*, zum Grabhügel, s. E. II, 30. || 596. *Insonuit*, rauschte daher, indem sie im schnellen Fluge die Luft durchschnitt. || 600. *pressis*, s. I, 63. || 601. *ferreus h. horret*, d. i. starrt von eisernen Speeren, s. E. IX, 46. || 605. *hastas*, um mit denselben in der Nähe, Mann gegen Mann zu fechten, vgl. v. 612 flg. || 606. *spic. vibr.*, indem sie sich im Kampfe vorher üben, Lucan. VII, 82.: „Vibrant tela ma-

- Adventusque virum fremitusque ardescit equorum.
 Iamque intra iactum teli progressus uterque
 Constiterat: subito erumpunt clamore, furentisque
 610 Exhortantur equos; fundunt simul undique tela,
 Crebra nivis ritu, caelumque obtexitur umbra.
 Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
 Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
 Dant sonitu ingenti, perfractaque quadrupedantum
 615 Pectora pectoribus rumpunt; excussus Aconteus
 Fulminis in morem aut tormento ponderis acti,
 Praecipitat longe, et vitam dispergit in auras.
 Extemplo turbatae acies, versique Latini
 Reiiciunt parmas et equos ad moenia vertunt.
 620 Troes agunt; princeps turmas inducit Asilas.
 Iamque propinquabant portis, rursusque Latini
 Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt:
 Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.
 Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
 625 Nunc ruit ad terram, scopulosque superiacit unda
 Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam;
 Nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens
 Saxa fugit, litusque vado labente relinquit.
 Bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos;
 630 Bis reiecti armis respectant terga tegentes.
 Tertia sed postquam congressi in proelia totas
 Implicuere inter se acies, legitque virum vir:
 Tum vero et gemitus morientum, et sanguine in alto
 Armaque corporaque et permixti caede virorum
 635 Semianimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.
 Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
 Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit.
 Quo sonipes ictu furit arduus, altaque iactat

nus; vix signa morantia quisquam expectat.“ Liv. XXI, 28. || 607. *Adventus vir. ardescit*, das Geräusch der anrückenden Männer verbreitet sich, nimmt überhand; vgl. X, 895. || 608. *uterque*, näml. exercitus. || 613 flg. *ruinam dant*, stürzen mit Gekrach hin, ohne dass jedoch der Eine den Anderen niederschlug, sondern in Folge des ungestümen Aneinanderrennens der Rosse. || 618. *versique Latini*, denn Aconteus gehörte zu den Latinern. || 620. *Asilas*, vgl. X, 175 flgg. || 622. *mollia colla*, näml. equorum, die lenksamen Häse, weil sich

gezügelmte od. zugerittene Pferde weit leichter leiten lassen. || 624. *gurgite*, bei der Fluth. || 626. *sinu*, indem die schon matte Meereswelle im Bogen sich krümmt. || 627. *revol. saxa*, die wieder aufgedeckten Felsen, welche die Wellen überströmt hatten, vgl. VI, 551. || 628. *vado lab.*, mit dem Abflusse des Gewässers, denn wenn die durch die Fluth vorwärts getriebene Wassermasse wieder zurückströmt, bleibt an einigen Stellen gewöhnlich noch einiges Wasser zurück, das sich, obwohl langsamer, zuletzt ebenfalls verläuft. || 633. s. I, 639. ||

Volneris inpatiens arrecto pectore crura.

- 640 Volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan,
 Ingentemque animis, ingentem corpore et armis
 Deicit Herminium, nudo cui vertice fulva
 Caesaries, nudique humeri; nec volnera terrent;
 Tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
 645 Acta tremit, duplicatque virum transfixa dolore.
 Funditur ater ubique cruor; dant funera ferro
 Certantes, pulchramque petunt per volnera mortem.

- At medias inter caedes exsultat Amazon,
 Unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla;
 650 Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,
 Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;
 Aureus ex humero sonat arcus et arma Dianae.
 Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
 Spicula converso fugientia dirigit arcu.
 655 At circum lectae comites, Larinaque virgo
 Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,
 Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla
 Delegit, pacisque bonas bellicue ministras:
 Quales Threiciae cum flumina Thermodontis
 660 Pulsant et pictis bellantur Amazones armis,
 Seu circum Hippolyten, seu cum se Martia curru
 Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
 Feminea exsultant lunatis agmina peltis.
 Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
 665 Deicis? aut quot humi morientia corpora fundis?
 Euneum Clytio primum patre; cuius apertum
 Adversi longa transverberat abiete pectus.
 Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
 Mandit humum, moriensque suo se in volnere versat.
 670 Tum Lirim, Pagasumque super; quorum alter habenas

636. *Orsil.*, s. v. 690. || 644. *Tant. in arma patet*, d. i. an einem so grossen Theile des Körpers war er den Wunden ausgesetzt, da Herminius weder Helm noch Panzer trug. || 645. *dupl. vir.*, krümmte den Mann zusammen, wie „*ἰδυνώθη δὲ πρὸς ὄν*“ Hom. II. XIII, 618. || 649. *Unum exserta latus*, wie auch wir „die eine (rechte) Brust entblösst“ (s. I, 492.), *pugnae*, für den Kampf, um sich beim Kampfe leichter bewegen zu können. || 650. *lenta hast.*, s. VII, 164. || 654. *fugientia*, d. i. im Fliehen, die sie fliehend

entsendet. || 658. *pac. bellicue min.*, Dienerinnen, Gehilfinnen, wie die homerischen Helden ihre Kriegsgefährten (*θεράποντες*) haben. || 659. Die ältesten Dichter bezeichnen durch Thrazien die entfernteren nördlichen Gegenden überhaupt. || 660. *pulsant*, näml. mit den Hufen der Pferde, wenn sie über den zugefrorenen Fluss Thermodon traben. Andere erklären den Ausdruck von dem Tanze der Amazonen auf dem beeisten Strome. — *bellantur* alte Nebenform st. *bellant*, s. G. II, 425. || 662. *refert se*, näml. als

- Suffuso revolutus equo dum colligit, alter
 Dum subit ac dextram labenti tendit inermem,
 Praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
 Hipпотaden, sequiturque incumbens eminus hasta
 675 Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chromimque;
 Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
 Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
 Ignotis et equo venatur Iapyge fertur,
 Cui pellis latos humerus erepta iuvenco
 680 Pugnatori operit, caput ingens oris hiatus
 Et malae texere lupi cum dentibus altis,
 Agrestisque manus armat sparus; ipse catervis
 Vertitur in mediis, et toto vertice supra est.
 Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
 685 Traiicit, et super haec inimico pectore fatur:
 Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
 Advenit qui vestra dies muliebribus armis
 Verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum
 Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.
 690 Protinus Orsilocho et Buten, duo maxuma Teucrum
 Corpora: sed Buten aversum cuspide fixit
 Loricam galeamque inter, qua colla sedentis
 Lucent, et laevo dependet parma lacerto;
 Orsilocho, fugiens magnumque agitata per orbem,
 695 Eludit gyro interior, sequiturque sequentem;
 Tum validam perque arma viro perque ossa securim,
 Altior exsurgens, oranti et multa precanti
 Congeminat; vulnus calido rigat ora cerebro.
 Incidit huic subitoque aspectu territus haesit
 700 Appenninicolae bellator filius Auni,

Siegerin aus dem Gefechte. || 671. *Suffuso*, welches an der Geschwulst der Füße litt, einer Krankheit der Thiere (*suffusio*), deren schon Vegetius gedenkt. Andere *suffosso*, d. i. welches unten einen Stich bekommen hatte, was aber bei einem Reitertreffen nicht wohl denkbar ist (vgl. Caes. B. G. IV, 12.). — *colligit*, zieht die eben noch schlaffen Zügel an, um das sinkende Pferd aufrecht zu erhalten. || 673. Ueber die Verbindung von Ungleichartigem durch *que* s. G. I, 142. || 678. *Ignotis*, in ungewöhnlichen, fremden Waffen. || 680 flg. s. VII, 668. || 684. Camilla fiel den Ornytus von vorn an, wie Mezentius den Orodes (X, 732 — 735), und sie selbst dann den

Sohn des Aunus (unten v. 719.), was hier um so leichter war, da bei der Wendung und Unordnung des Etruscischen Heerhaufens der Einzelne an der Flucht behindert wurde. || 688. *redarg.*, s. IX, 282. || 695. *interior*, d. i. mehr dem Mittelpunkte zu, mehr links, indem sich Camilla aus dem grösseren Kreise immer mehr einwärts hielt, denn der Ausdruck ist vom Circus entlehnt, in welchem man diejenigen *interiores* nannte, die in einem engeren oder kürzeren Kreislauf der meta zunächst, welche den Kämpfenden zur Linken war, sich bewegten, während Andere um dieselbe im weiteren Kreise (*exteriores*) jagten. Ovid. Am. III, 2, 12.: „Nunc

- Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
 Isque, ubi se nullo iam cursu evadere pugnae
 Posse neque instantem reginam avertere cernit,
 Consilio versare dolos ingressus et astu,
 705 Incipit haec: Quid tam egregium, si femina forti
 Fidis equo? Dimitte fugam, et te comminus aequo
 Mecum crede solo, pugnaeque accinge pedestri:
 Iam nosces, ventosa ferat cui gloria laudem.
 Dixit; at illa furens acrique accensa dolore
 710 Tradit equum comiti, paribusque resistit in armis,
 Ense pedes nudo, puraque interrita parma.
 At iuvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
 Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,
 Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
 715 Vane Ligus, frustra animis elate superbis,
 Nequiquam patrias temptasti lubricus artis,
 Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.
 Haec fatur virgo, et pernicibus ignea plantis
 Transit equum cursu, frenisque adversa prehensis
 720 Congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit:
 Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
 Consequitur pennis sublimem in nube columbam,
 Conprehensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis;
 Tum cruor et volsae labuntur ab aethere plumae.
 725 At non haec nullis hominum sator atque deorum
 Observans oculis summo sedet altus Olympo.
 Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva
 Suscitatur, et stimulis haud mollibus iniicit iras.
 Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon
 730 Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,

stringam metas interiore rota.“ ||
 701. *extremus*, näml. in der Verschmitztheit, in der Kunst zu täuschen, denn nach Cato bei Servius waren „*Ligures omnes fallaces*.“ ||
 704. s. II, 62. || 706. *Dim. fugam*, Entsage der Flucht, gieb den Gedanken auf, durch die Schnelligkeit des Pferdes Dich zu retten. || 707. *Mecum*, wir wollen beide von den Pferden springen; vgl. v. 713 fig. ||
 708. *cui*, wem, d. i. ob Dir die eitle Prahlererei Siegesruhm bringe. Nach einem freieren dichterischen Gebrauche wird nämlich das, was nur Einer Person zukommt, hier auf die ganze Classe derer bezogen, welche in nich-

tiger Ruhmsucht befangen sind, die dem, welcher ihr huldigt, nie den Sieg verleiht. Andere *gloria fraudem*. || 710. *resist.*, s. G. II, 29. ||
 711. *Ense*, s. VII, 187. — *pura*, s. IX, 548. || 715. s. III, 265. || 716. s. v. 701. || 718. *ignea*, entsprechend unseren „blitzschnell“; Sil. Ital. III, 306.: „Autololes levibus gens *ignea* plantis.“ Aehnlich Catull. LXIV, 337. „*flammea vestigia*.“ Vgl. unten v. 746. || 721. *sacer*, weil der Habicht zu den Weissagevögeln gehört. ||
 725. Vgl. Hom. Il. X, 515. || 728. Jupiter flösst dem Tarchon Wuth und Zorn ein und reizt ihn dadurch heftig zum Kampfe. || 730. *alas*, vgl. v. 835. ||

- Nomine quemque vocans, reficitque in proelia pulsos.
 Quis metus, o numquam dolituri, o semper inertes
 Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?
 Femina palantis agit, atque haec agmina vertit?
 735 Quo ferrum, quidve haec gerimus tela inrita dextris?
 At non in Venerem segnes nocturnaque bella,
 Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
 Expectare dapes et plenae pocula mensae, —
 Hic amor, hoc studium — dum sacra secundus haruspex
 740 Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.
 Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,
 Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert,
 Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem
 Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
 745 Tollitur in caelum clamor, cunctique Latini
 Convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon,
 Arma virumque ferens; tum summa ipsius ab hasta
 Defringit ferrum, et partis rimatur apertas,
 Qua volnus letale ferat; contra ille repugnans
 750 Sustinet a iugulo dextram, et vim viribus exit.
 Utque volans alte raptum cum fulva draconem
 Fert aquila, implicuitque pedes, atque unguibus haesit;
 Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
 Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
 755 Arduus insurgens; illa haud minus urguet obunco
 Luctantem rostro; simul aethera verberat alis:
 Haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon
 Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
 Maeonidae incurrunt. Tum fatis debitus Arruns
 760 Velocem iaculo et multa prior arte Camillam
 Circuit, et, quae sit fortuna facillima, temptat.
 Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,
 Hac Arruns subit, et tacitus vestigia lustrat;
 Qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
 765 Hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas.
 Hos aditus, iamque hos aditus, omnemque pererrat
 Undique circuitum, et certam quatit improbus hastam.

732. *dolituri*, die Ihr Euch nimmer betrübt, näml. über Eure eigne Schande od. Feigheit; Valer. Flacc. III, 230 flg.: „numquamne dolor ... subibit Nil ausas sine rege manus.“ || 737. *Aut ... expectare*, Ihr seid ja nicht träge den Opferschmaus abzuwarten (ad expectandas dapes). || 739. *secundus*, der Günstiges, Heil verkündet aus der Beschauung der Eingeweide.

|| 746. *igneus*, s. v. 718. Sil. Ital. XVI, 512.: „Theron *igneus*.“ || 750. *exit*, vgl. V, 438. || 759. *Maeon.*, vgl. VIII, 479. mit 499. — *debitus*, verfallen dem Schicksale. || 760. *prior*, ehe er auf sie selbst eindringt; s. IV, 494. || 761. *quae sit fort. fac.*, auf welche Weise er ihr am leichtesten eine tödtliche Wunde beibringen könne. || 767. *improbus*, begierig

- Forte sacer Cybelae Chloreus olimque sacerdos
 Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis,
 770 Spumantemque agitabat equum, quem pellis aenis
 In plumam squamis auro conserta tegebat.
 Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
 Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
 Aureus ex humero sonat arcus, et aurea vati
 775 Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis
 Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro,
 Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
 Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma
 Troia, captivo sive ut se ferret in auro,
 780 Venatrix unum ex omni certamine pugnae
 Caeca sequebatur, totumque incauta per agmen
 Femineo praedae et spoliorum ardebat amore:
 Telum ex insidiis cum tandem tempore capto
 Concitat et superos Arruns sic voce precatur:
 785 Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,
 Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
 Pascitur, et medium freti pietate per ignem
 Cultores multa premimus vestigia pruna,
 Da, Pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
 790 Omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum
 Virginis, aut spolia ulla peto; mihi cetera laudem
 Facta ferent; haec dira meo dum volnere pestis
 Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.
 Audiit et voti Phoebus succedere partem
 795 Mente dedit, partem volucris dispersit in auras:
 Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,

zum Stosse, s. G. I, 119. || 768. *olim*, als in seiner Heimath noch Ruhe und Friede herrschte, ehe er in den Krieg zog. || 770 flg. Dieses Pferd bedeckte eine Thierhaut, die mit ehernen federähnlichen Schuppen verziert und unter dem Bauche mit goldenen Schnallen befestigt war. || 772. s. IX, 582. || 773. s. E. I, 55. || 775 flg. *crepantes*, die nämlich von dem eingewebten Golde rauschten. Da diese Gewänder übrigens sehr weit waren (daher *fluentes* I, 320.), so wurden sie durch eine Schnalle oder Agraffe, hier von Gold (*fulvo auro*), unter der Brust zusammengehalten, so dass gleichsam ein Knoten entstand, wodurch das Gewand im Bausche weithin sich entfaltete. || 777. *Pictus tunicas*,

cas, s. E. III, 106. — *barb. tegm. crur.*, eine Art von Beinkleidern, welche die Phrygier trugen. || 778. Vgl. III, 286 — 288. || 781. *tot. per agmen*, näml. sprengend, sich stürzend, s. G. IV, 82. || 784. *superos*, obgleich nur Apollo angeredet wird, s. E. IV, 49. || 785. Arruns nennt hier den Apollo *summus deorum*, weil er diesen Gott vorzüglich verehrte; ähnlich wird von einer Kreterin die Dictynna *prima deum* angeredet in der Cir. v. 245. || 786. *primi*, s. III, 437. — *pin. ordor*, s. VII, 463. — *acervus* von einem Haufen, Stosse Holz. || 788. Varro bei Servius erwähnt, dass die Hirpiner, um durch brennendes Feuer gehen zu können, die Fussohlen sich mit einer Salbe

- Adnuit oranti; reducem ut patria alta videret,
 Non dedit; inque notos vocem vertere procellae.
 Ergo, ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
 800 Convertere animos acris oculosque tulere
 Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae
 Nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,
 Hasta sub exsertam donec perlata papillam
 Haesit, virgineumque alte bibit acta cruorem.
 805 Concurrunt trepidae comites, dominamque ruentem
 Suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns,
 Laetitia mixtoque metu, nec iam amplius hastae
 Credere, nec telis occurrere virginis audet.
 Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
 810 Continuo in montis sese avius abdidit altos
 Occiso pastore lupus magnove iuvenco,
 Conscius audacis facti, caudamque remulcens
 Subiecit pavitantem utero, silvasque petivit:
 Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns,
 815 Contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
 Illa manu moriens telum trahit; ossa sed inter
 Ferreus ad costas alto stat volnere mucro.
 Labitur exsanguis; labuntur frigida leto
 Lumina; purpureus quondam color ora reliquit.
 820 Tum sic exspirans Accam, ex aequalibus unam,
 Adloquitur; fida ante alias quae sola Camillae,
 Quicum partiri curas; atque haec ita fatur:
 Hactenus, Acca soror, potui; nunc volnus acerbum
 Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
 825 Effuge et haec Turno mandata novissima perfer:
 Succedat pugnae Troianosque arceat urbe.
 Iamque vale. Simul his dictis linquebat habenas,
 Ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
 Paulatim exsolvit se corpore, lentaque colla
 830 Et captum leto posuit caput, arma relinquens,
 Vitaeque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
 Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
 Sidera; deiecta crudescit pugna Camilla;
 Incurrunt densi simul omnis copia Teucrum
 835 Tyrrhenique duces Euandrique Arcades alae.

bestrichen. || 795. s. IX, 313. || 801.
nec aurae beziehe man auf *per auras*
 v. 799. u. vgl. 863. || 803. s. v. 649. ||
 809. *ille*, s. VII, 110. || 810. *avius*, s.
 E. IX, 46. || 821. *sola*, s. II, 426. ||
 822. *partiri*, absoluter Infinitiv, zum

Ausdruck des Pflegens, s. G. I, 200. ||
 823. *potui*, bis hierher reichten meine
 Kräfte, so weit gelang es mir. ||
 826. *Succ. pugnae*, s. X, 690. || 827.
Simul, s. X, 856. || 832. *immensus*
surgens, nach dichterischer Verbin-

- At Triviae custos iamdudum in montibus Opis
 Alta sedet summis, spectatque interrita pugnās.
 Utque procul medio iuvenum in clamore furentum
 Prospexit tristi multatam morte Camillam,
 840 Ingemuitque deditque has imo pectore voces:
 Heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
 Supplicium, Teucros conata lacescere bello!
 Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam
 Profuit, aut nostras humero gessisse sagittas.
 845 Non tamen indecorem tua te regina reliquit
 Extrema iam in morte; neque hoc sine nomine letum
 Per gentis erit, aut famam patieris inultae.
 Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
 Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto
 850 Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
 Antiqui Laurentis, opacaeque ilice tectum;
 Hic dea se primum rapido pulcherrima nisu
 Sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
 Ut vidit laetantem animis ac vana tumentem:
 855 Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
 Huc periture veni, capias ut digna Camillae
 Praemia. Tune etiam telis moriere Dianae?
 Dixit, et aurata volucrum Threissa sagittam
 Deprompsit pharetra, cornuque infensa tetendit,
 860 Et duxit longe, donec curvata coirent
 Inter se capita, et manibus iam tangeret aequis,
 Laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.
 Extemplo teli stridorem aurasque sonantis
 Audiit una Arruns, haesitque in corpore ferrum.
 865 Illum expirantem socii atque extrema gementem
 Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt;
 Opis ad aetherium pennis aufertur Olympum.

Prima fugit, domina amissa, levis ala Camillae;
 Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas,

dung des Adject. mit dem Particip, s. G. I, 163. || 843. *desertae*, s. II, 714. || 844. *nostras*, vgl. v. 536. || 847. *aut*, s. v. 737. || 854. Andere *vidit fulgentem armis*. — *vana tum.*, „schwellend von Dünkel.“ Ueber diesen Gebrauch des Adject. für das Adverb. s. G. III, 149. || 856. s. IX, 485. || 857. *Tune ... Dianae?* In spottendem Tone: „Du wirst doch wohl auch durch Diana's Geschosse sterben?“ d. i. Hoffe ja nicht den

Geschossen der Diana entgehen zu können, denen noch Keiner entgangen ist. || 858. *Threissa*, die Nymphe Opis (v. 836.), welche den Befehl der Diana vollstreckte; vgl. I, 315 flg. || 861. *aequis*, indem sie in gleicher oder gerader Richtung mit der rechten Hand die Brust, mit der linken die Spitze des Pfeiles berührte; s. IV, 494. || 864. s. II, 690. || 865. *extr. gem.*, s. II, 690. || 866. *Obliti*, ohne sich um ihn zu kümmern. || 868. *levis*,

- 870 Disiectique duces desolatique manipuli
 Tuta petunt, et equis aversi ad moenia tendunt.
 Nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis
 Sustentare valet telis, aut sistere contra;
 Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,
 875 Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
 Volvitur ad muros caligine turbidus atra
 Pulvis, et e speculis percussae pectora matres
 Femineum clamorem ad caeli sidera tollunt.
 Qui cursu portas primi inrupere patentis,
 880 Hos inimica super mixto premit agmine turba;
 Nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
 Moenibus in patriis atque inter tuta domorum
 Confixi expirant animas. Pars claudere portas;
 Nec sociis aperire viam, nec moenibus audent
 885 Accipere orantis; oriturque miserrima caedes
 Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.
 Exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum
 Pars in praecipitis fossas urgente ruina
 Volvitur, inmissis pars caeca et concita frenis
 890 Arietat in portas et duros obice postis.
 Ipsae de muris summo certamine matres, —
 Monstrat amor verus patriae — ut videre Camillam,
 Tela manu trepidae iaciunt, ac robore duro

s. VI, 17. || 870. *desolati*, die von ihren Führern verlassenen. || 874. *hum. languent.*, weil die Kämpfenden selbst ermattet waren. || 875. s. VIII, 596. || 877. *e speculis*, von den Mauern herab, vgl. v. 475 flg. || 879. Die, welche zuerst (*primi*) in die offenen Thore sich warfen, werden von denen getrennt, die nachher ankommen, als die Thore geschlossen wurden oder bereits geschlossen waren. || 880 flgg. Beschreibung des Gemetzels vor den Thoren der Stadt. *super* sov. als *in-super*, noch überdiess, d. i. ausser der von dem Feinde drohenden Gefahr; *mixto*, in ungeordnetem Zuge, ohne dass man Reihe und Glied beobachtete; *turba*, d. i. ein Schwarm von Latinern und Volskern selbst, *inimica*, näml. est, d. i. ist sich selbst entgegen, hinderlich. Da nämlich der Haufe der Fliehenden zu dicht war, so kamen Viele auf klägliche Weise um, indem sie sich gegenseitig mit ihren eigenen Waffen, die sie

nicht niederwärts zu halten vermochten, durchbohrten; zuletzt tödteten auch in der allgemeinen Verwirrung diejenigen Viele, welche die vor dem Feinde sich rettenden und ungestüm andringenden Bundesgenossen vom Eingange in die Stadt mit Gewalt zurückhielten, damit die Thore geschlossen werden konnten (v. 885 flg.). || 887. *Exclusi ... Pars*, s. VI, 580. || 888. *urg. ruina*, indem im Gedränge der Eine über den Anderen stürzt u. ihn mit fortreisst. || 890. *dur. obice postes*, die nicht nachgaben, da sie durch einen festen Riegel verwahrt waren. || 892. *Monstrat*, treibt sie dazu an und muntert sie auf, vgl. IX, 44. — *ut vid. Cam.*, d. i. nach dem Beispiele der Camilla, die es unternommen hatte, ihr Vaterland mit den Waffen zu vertheidigen. || 893. *trepidae*, wie *praecipites* v. 895., vom Eifer und der unruhigen Hast. Uebrigens verbinde man *stipitibus robore duro*, d. i. aus hartem Eichenholze,

- Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
 895 Praecipites, primaeque mori pro moenibus ardent.
 Interea Turnum in silvis saevissimus inplet
 Nuntius, et iuveni ingentem fert Acca tumultum:
 Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
 Ingruere infensos hostis, et Marte secundo
 900 Omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.
 Ille furens — et saeva Iovis sic numina poscunt —
 Deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.
 Vix e conspectu exierat campumque tenebat,
 Cum pater Aeneas, saltus ingressus apertos,
 905 Exsuperatque iugum silvaeque evadit opaca.
 Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
 Agmine, nec longis inter se passibus absunt,
 Ac simul Aeneas fumantis pulvere campos
 Prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,
 910 Et saevum Aenean adgnovit Turnus in armis
 Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
 Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,
 Ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hiberno
 Tinguat equos noctemque die labente reducat.
 915 Considunt castris ante urbem et moenia vallant.

als Ablat. des Bestandtheiles. || 895. *pro moen.*, d. i. auf den Mauern den Feinden gegenüber oder entgegengekehrt; s. IX, 575. || 896. *Turn. implet*, erschüttert, beunruhigt die Seele des Turnus. || 897. *fert tum.*, erzählt die Begebenheit, das traurige Ereigniss, wodurch sein Gemüth beunruhiget wird. || 899 flg. *Marte sec. omnia corr.*, dass sie das ganze Gefilde mit siegreichen Waffen an sich

gerissen, inne haben. || 903. Von denen, die von dem Orte aus, wo sie vorher sich befanden, nicht mehr gesehen werden können, sagte man *e conspectu abire (exire)*, aus den Augen, d. i. aus der Nähe fortgehen; wie I, 34.: „Vix e conspectu Siculae telluris in altum Vela dabant.“ || 907. *longis*, s. X, 549. || 910. Verbinde *Aenean in armis*; s. V, 440.

A E N E I D O S

LIBER DUODECIMUS.

(Nach der zweimaligen Niederlage der Italer erklärt sich Turnus bereit, durch einen Zweikampf mit Aeneas die Sache zur Entscheidung zu bringen. Man steckt den Kampfplatz ab und schliesst einen feierlichen Vertrag. Allein abermals wird durch eine List der Juno und unter Mitwirkung der Juturna, der Schwester des Turnus, Alles vereitelt. Ein neuer Kampf entbrennt. Nachdem von beiden Seiten viele Opfer gefallen, bestürmt Aeneas mit Feuer und Schwert die Stadt. Da stellt sich Turnus freiwillig dem Aeneas zum Zweikampfe und wird von diesem zuletzt getödtet.)

- Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis, ultro inplacabilis ardet,
Attollitque animos. Poenorum qualis in arvis,
5 Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,
Tum demum movet arma leo, gaudetque comantis
Excutiens cervice toros, fixumque latronis
Inpavidus frangit telum, et fremit ore cruento:
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.
10 Tum sic adfatur regem, atque ita turbidus infit:
Nulla mora in Turno; nihil est, quod dicta retractent
Ignavi Aeneadae, nec, quae pepigere, recusent.
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe foedus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
15 Desertorem Asiae, — sedeant spectentque Latini —

Aeneid. XII. 1. *infractos*, die völlig entkräfteten, geschwächten, wie IX, 499. Zumpt §. 328. || 2. *sua nunc prom. rep.*, vgl. XI, 438 flgg. Ueber die Bedeutung von *reposcere* s. G. II, 29. || 3. *ultro*, ohne dass ihn Jemand durch Schmähungen zum Zorne gereizt hatte. — *inpl. ardet*, glüht von unversöhnlichem Zorne. || 4 flgg. Vgl. Hom. II. V, 136 flgg. — *ille*, s. G. II, 435. || 6. *Tum* beziehe man auf *saucius*, s. II, 391. — *movet arma*, sich zur Wehr stellt, s. G. III, 236. — Ueber *gaudet* mit dem Particip *excutiens*, χαίρει σείων, s. X, 500. G. II, 510. ||

7. *latronis*, d. i. des Jägers, der ihm im Hinterhalte auflauerte. || 9. *ac-censo*, wuthentbrannt, wegen der Niederlage der Seinen, vgl. IV, 697. || 10 *turbidus*, ungestüm, s. X, 763. || 11. Vgl. XI, 115 flgg. || 13. *Congred.*, s. IX, 21. — *Fer sacra*, vgl. v. 118 flg. 170 flgg. — *patér* mit verlängerter Endsilbe, s. E. IX, 66. — *conc. foed.*, schliesse, fasse in üblicher od. feierlicher Formel das Bündniss ab; vgl. v. 197 flgg. || 15. *sedeant Lat.*, nach herkömmlichem Brauche (vgl. Hom. II. III, 68 flgg.); doch ist mit einem leisen Vorwurfe der Feigheit *spectent*

- Et solus ferro crimen commune refellam;
 Aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.
 Olli sedato respondit corde Latinus:
 O praestans animi iuvenis, quantum ipse feroci
 20 Virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est
 Consulere, atque omnis metuentem expendere casus.
 Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
 Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est.
 Sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus agris,
 25 Nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu
 Sublatis aperire dolis; simul hoc animo hauri:
 Me natam nulli veterum sociare procorum
 Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
 Victus amore tui, cognato sanguine victus,
 30 Coniugis et maestae lacrimis, vincla omnia rupi:
 Promissam eripui genero; arma impia sumpsi.
 Ex illo qui me casus, quae, Turne, sequantur
 Bella, vides, quantos primus patiare labores.
 Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
 35 Spes Italas; recalent nostro Tiberina fluenta
 Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus al bent.
 Quo referor totiens? quae mentem insania mutat?
 Si Turno extincto socios sum adscire paratus,
 Cur non incolumi potius certamina tollo?
 40 Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
 Italia, ad mortem si te — Fors dicta refutet! —
 Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?

hinzugefügt. || 16. *crim. comm.*, die beschimpfenden Vorwürfe, welche Alle dem Turnus machten. || 17. *habeat*, bekomme in seine Gewalt, unter seine Botmässigkeit. — *cedat*, falle ihm zu, s. III, 297. || 19. *praest. an.*, s. XI, 417. || 23. Durch *aur. animusque* deutet Latinus an, dass er grosse Reichthümer besitze und diese ihm zu schenken geneigt sei. || 24 flg. Vgl. Hom. II. IX, 395 flg. || 26. *simul hoc an. hauri*, d. i. zugleich bitte ich Dich, dass Du das, was ich sagen werde, willig und ganz Dir zu Herzen nimmst. || 29. *cogn. sang.*, weil die Mutter des Turnus, Venilia, eine Schwester der Amata, der Gemahlin des Latinus, war, s. VII, 366. || 30. *vincla o. rupi*, die Banden, Verpflichtungen des Gehorsams gegen die Götter und des Vertrages, wie der folg. Vers deutlicher

zeigt. || 31. Vgl. VII, 268 flgg. || 33. *primus*, s. III, 437. || 34. Kaum ist die Stadt selbst noch übrig, um unsere Hoffnung durch dieselbe zu bewahren, auf die wir unsere Hoffnung noch setzen können. || 35. Durch die mit *re* zusammengesetzten Zeitwörter wird häufig die (entgegengesetzte) Veränderung des früheren Zustandes bezeichnet, wie *recalere* vom Flusse, der vorher kalt war. So *replere* von dem, was vorher leer, und *relevare* von dem, was vorher belastet war; s. G. II, 29. || 36. *ossibus*, der Gebliebenen und auf dem Scheiterhaufen Verbrannten. || 37. *Quo ref.*, wohin, d. i. zu welchen Entschlüssen gelange ich so oft? Warum ändere ich so oft meinen Entschluss? Wegen *referri* s. vorher v. 35. || 38. Stadt *adscire* Andere *accire*. || 43. *res*

- Respice res bello varias; miserere parentis
 Longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe
 45 Dividit. Haudquaquam dictis violentia Turni
 Flectitur; exsuperat magis, aegrescitque medendo.
 Ut primum fari potuit, sic institit ore:
 Quam pro me curam geris, hanc precor, optume, pro me
 Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.
 50 Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
 Spargimus; et nostro sequitur de vulnere sanguis.
 Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem
 Feminea tegat, et vanis sese occulat umbris.
 At regina, nova pugnae conterrita sorte,
 55 Flebat, et ardentem generum moritura tenebat:
 Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatae
 Tangit honos animum, — spes tu nunc una, senectae
 Tu requies miserae; decus imperiumque Latini
 Te penes; in te omnis domus inclinata recumbit —
 60 Unum oro: desiste manum committere Teucris.
 Qui te cumque manent isto certamine casus,
 Et me, Turne, manent; simul haec invisā relinquam
 Lumina, nec generum Aenean captiva videbo.
 Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
 65 Flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem
 Subiecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.
 Indum sanguineo veluti violaverit ostro
 Si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
 Alba rosa: talis virgo dabat ore colores.
 70 Illum turbat amor, figitque in virgine voltus.
 Ardet in arma magis, paucisque adfatur Amatam:
 Ne, quaeso, ne me lacrimis, neve omine tanto

b. var., vgl. X, 160. || 45. *Dividit*, s. III, 383. || 46. *medendo*, d. i. dadurch, dass jener ihn heilt, abmahnt; s. G. III, 215. || 48 flg. „Die Sorge, die Du um mein Wohl oder Leben hast, widme meinem Rufe und Ruhme (dar- auf beziehe man das zweite *pro me*)“, denn ein tapferer Mann zieht einen ruhmvollen Tod dem Leben vor. || 51. *nostro*, s. II, 436. || 52 flg. Seine Mutter wird ihm (*illi*), wenn er sie um ihren Beistand anfleht (s. G. III, 562.), fern sein, od. vergebens wird er seine Mutter anrufen, dass sie ihn auf der Flucht mit einer Wolke decke und beschütze. || 53. *Feminea*, mit der ihn nämlich seine Mutter um- geben, in welche seine Mutter ihn

gehüllt. Turnus spottet über die ein- gebildete Abstammung des Aeneas von einer Göttin und nennt daher auch die Dunkelheit, in welche diese ihn hüllen soll, eine nichtige (*vanis umbris*), weil die Hoffnung, die er auf diese Hilfe setze, nichtig sei. || 54. *pugnae sorte*, durch die neue Art des Kampfes (durch den Zweikampf). || 56. Ueber *per* beim Schwören s. II, 142. || 60. *Teucris*, dem Aeneas, Plu- ral st. des Singular, s. E. IV, 49. || 63. *Lumina haec*, dieses Leben, vgl. III, 600. u. IV, 451 flgg. || 64. Ver- binde *lacrimis perfusa*. || 65 flg. die Röthe verrieth die Hitze ihrer Wan- gen. || 67. Vgl. Hom. Il. IV, 141. || 72. *omine* hier von den Thränen selbst,

- Prosequere in duri certamina Martis euntem,
 O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
 75 Nuntius haec, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno
 Haud placitura refer: Cum primum crastina caelo
 Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,
 Non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant,
 Et Rutuli: nostro dirimamus sanguine bellum;
 80 Illo quaeratur coniunx Lavinia campo.
 Haec ubi dicta dedit: rapidusque in tecta recessit;
 Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementis,
 Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,
 Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
 85 Circumstant properi aurigae manibusque lacesunt
 Pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.
 Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
 Circumdat loricam humeris; simul aptat habendo
 Ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae;
 90 Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
 Fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.
 Exin, quae mediis ingenti adnixa columnae
 Aedibus adstabat, validam vi corripit hastam,
 Actoris Aurunci spoliū, quassatque trementem,
 95 Vociferans: Nunc, o numquam frustrata vocatus
 Hasta meos, nunc tempus adest; te maxumus Actor,
 Te Turni nunc dextra gerit; da sternere corpus
 Loricamque manu valida lacerare revolsam
 Semiviri Phrygis, et foedare in pulvere crinis
 100 Vibratos calido ferro murraque madentis.

die beim Abschiede von übler Vorbedeutung waren; vgl. Hom. Il. XXIV, 218 flg. || 74. d. i. wenn der Tod durch das Verhängniss bestimmt ist, so steht es mir nicht frei, ihn aufzuhalten; vgl. Hom. Il. VI, 487—489. || 78 flg. Nicht die Teucrer und Rutuler insgesamt sollen unter sich kämpfen, sondern wir allein wollen den Kampf entscheiden. || 81. *ubi ... que*, s. II, 692. || 83. *Pilumno*, s. X, 619. *Orithyia* war die Gattin des Boreas, des Vaters von überaus schnellen und schönen Pferden, wie ihn die Mythe darstellt (Hom. Il. XX, 223 flg.), s. G. IV, 463. || 84. *Qui anteirent*, die von der Art waren, dass sie übertrafen. || 85. *prop. aur.*, ὄρσηροι θεράποντες. — *lac. pectora plausa*, schlagen an die Brust (der Pferde), dass es einen

Schall giebt, vgl. G. III, 186. || 87. *squal.*, s. X, 314. G. IV, 91. — *albo or.*, wie noch jetzt im Museum zu Portici Gefässe von einem weisslichen Metalle, welches man für *orichalcum* hält, aufbewahrt werden. || 88. *habendo*, für die Handhabung, um es (das Schwert) mit der Hand bequem führen zu können. || 89. *cornua*, d. i. einen Helm mit Kegeln (*cornua*), um die Federbüsche hineinzustecken, vielleicht die Homerische τροφᾶλεια. || 91. Vgl. VIII, 450 flg. || 92. Vgl. Hom. Odyss. I, 127 flg. || 94. *Actoris*, d. i. eine dem Actor abgenommene Beute. || 95. Turnus ruft die Lanze gleichsam wie eine Gottheit an, vgl. X, 773. || 96. *te max. Actor*, näml. gessit; s. G. II, 1. || 99. *Semiv.*, s. IV, 215. || 101 flg. Das Hervorspringen von

- His agitur furiis; totoque ardentis ab ore
 Scintillae absistunt; oculis micat acribus ignis.
 Mugitus veluti cum prima in proelia taurus
 Terrificos ciet atque irasci in cornua temptat,
 105 Arboris obnixus trunco; ventosque laccessit
 Ictibus, aut sparsa ad pugnam proludit arena.

- Nec minus interea maternis saevus in armis
 Aeneas acuit Martem et se suscitatur ira,
 Oblato gaudens componi foedere bellum.
 110 Tum socios maestique metum solatur Iuli,
 Fata docens, regique iubet responsa Latino
 Certa referre viros, et pacis dicere leges.

- Postera vix summos spargebat lumine montis
 Orta dies, cum primum alto se gurgite tollunt
 115 Solis equi, lucemque elatis naribus efflant:
 Campum ad certamen magnae sub moenibus urbis
 Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant,
 In medioque focos et dis communibus aras
 Gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant,
 120 Velati limo, et verbena tempora vincti.
 Procedit legio Ausonidum, pilataque plenis
 Agmina se fundunt portis. Hinc Troius omnis
 Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,
 Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
 125 Pugna vocet. Nec non mediis in milibus ipsi
 Ductores auro volitant ostroque superbi,
 Et genus Assaraci Mnestheus, et fortis Asilas,
 Et Messapus equum domitor, Neptunia proles.
 Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,
 130 Defigunt telluri hastas et scuta reclinant.
 Tum studio effusae matres et volgus inermum
 Invalidique senes turris et tecta domorum
 Obsedere, alii portis sublimibus adstant.

Feuerfunken aus Gesicht und Augen
 diente zur Bezeichnung des heftig-
 sten Zornes bei den Dichtern seit
 Homer. Sil. It. XI, 329.: „vibrat ab
 ore ignis atrox.“ || 104 flg. s. G. III,
 232 flg. || 108. *acuit Martem*, reizt
 sich zur Kampfbegier, bereitet sich
 zum Kampfe vor. || 112. *pac. dic. leg.*,
 vgl. v. 183 flgg. || 113 flg. Beim An-
 bruch des Tages richten sie zunächst
 den Kampfplatz ein. || 118. *commun.*,
 bei denen beide, Latinus und Aeneas,
 schwören sollten; vgl. VIII, 275. ||

120. *limus* war ein Gewand oder
 Schurz, mit welchem sich die halb-
 nackten Opferdiener vom Unterleibe
 bis auf die Füße bedeckten, benannt
 von dem schrägen Purpurstreife
 (*lima purpura*). || 130. Andere *tel-
 lure*, s. G. II, 290. — *reclinant*, auf
 die Erde. || 131. *studio effusae*, die
 von Schaulust getrieben herbeige-
 strömt waren; s. G. II, 352. || 132.
turr. et tecta dom., die Dächer der
 hohen Häuser, vgl. II, 445. VII, 160. ||
 133. *portis*, auf Mauern und Thoren. ||

- At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur, —
 135 Tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti —
 Prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas
 Laurentum Troumque acies urbemque Latini.
 Extemplo Turni sic est adfata sororem,
 Diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris
 140 Praesidet; hunc illi rex aetheris altus honorem
 Iuppiter erepta pro virginitate sacravit:
 Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
 Scis, ut te cunctis unam, quaecumque Latinae
 Magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,
 145 Praetulerim, caelique libens in parte locarim:
 Disce tuum, ne me incuses, Iuturna, dolorem.
 Qua visa est fortuna pati Parcaeque sinebant
 Cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:
 Nunc iuvenem imparibus video concurrere fatis,
 150 Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
 Non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.
 Tu pro germano si quid praesentius audes,
 Perge; decet. Forsan miseros meliora sequentur.
 Vix ea: cum lacrimas oculis Iuturna profudit,
 155 Terque quaterque manu pectus percussit honestum.
 Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Iuno;
 Adcelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti;
 Aut tu bella cie, conceptumque excute foedus.
 Auctor ego audendi. Sic exhortata reliquit
 160 Incertam et tristi turbatam volnere mentis.

Interea reges, ingenti mole Latinus
 Quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum

139. Nicht weit vom Ursprung des Numicius am Fusse des Albanischen Berges lag die Quelle und der Fluss und See der Iuturna. || 141. *sacravit*, verlieh ihr diese göttliche Verehrung. || 144. Eine gleiche Cäsur, welche bei den mit einer Präposition zusammengesetzten Wörtern nach der Präposition eintritt (*Magnanimi Iovis ingratum ad | scendere cubile*), hat auch Silius angewendet, wie XII, 146.: „Rumpere compagem impositam, ex | pallescere caelum.“ XIV, 631.: „In morem pecudum ef | fudere cubilibus atris.“ XV, 104.: „Prosequitur labor; an | nitendum intrare volenti.“ — *ingratum*, in Bezug auf die Juno, die es ihren Nebenbuhle-

rinnen keinen Dank wissen wird; vgl. VII, 425. || 147. *Qua*, in wie weit, = quatenus. || 148. *Latio*, den Latiniern. || 149. *impar. . . fatis*, näml. des Aeneas, dem vom Schicksale der Sieg verheissen war. || 151. *foedera*, vgl. v. 212. || 152. *audes*, s. VI, 468. || 153. *Perge*, wohlan, so thue es; vgl. IV, 114. || 155. *honestum*, den schönen Busen, s. G. II, 392. u. oben VIII, 617. || 156. *hoc temp.*, d. i. jetzt ist nicht Zeit für Thränen. || 158. *conceptum*, s. v. 13. u. vgl. VII, 339. || 161. Der Dichter verbindet den allgemeinen Begriff *reges* mit den besonderen Namen *Latinus* und *Turnus* in demselben Casus (wobei sich die dazu gehörenden Verba *vehitur* und

- Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
 Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis,
 165 Bina manu lato crispans hastilia ferro.
 Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,
 Sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis,
 Et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,
 Procedunt castris, puraque in veste sacerdos
 170 Saetigeræ fetum suis intonsamque bidentem
 Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
 Illi ad surgentem conversi lumina solem
 Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro
 Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.
 175 Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur:
 Esto nunc Sol testis et hæc mihi Terra vocanti,
 Quam propter tantos potui perferre labores,
 Et Pater omnipotens, et tu Saturnia coniunx,
 Iam melior, iam, diva, precor; tuque inclute Mavors,
 180 Cuncta tuo, qui bella, pater, sub numine torques;
 Fontisque Fluviosque voco, quæque aetheris alti
 Religio, et quæ caeruleo sunt numina ponto:
 Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
 Convenit Euandri victos discedere ad urbem;
 185 Cedet Iulus agris; nec post arma ulla rebelles
 Aeneadae referent, ferrove hæc regna lacescent.

it an die einzeln Genannten anschlies-
 sen), weil das Allgemeine, wodurch
 etwas Neues eingeführt wird, mit
 derselben Stärke hervortreten soll,
 wie das Individuum. So Hom. Odys.
 XII, 73 flg.: „οἱ δὲ δὺὼ σκόπελοι, ὁ
 μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει ... Τὸν
 δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον
 ὄψει, Ὀδυσσεῦ.“ Buttm. §. 132.
 Anm. 4. — *ing. mole*, von grossem,
 starkem Körper, vgl. II, 557. u. V, 431.
 Andere: „mit grossem Prunke.“ ||
 164. *specimen*, d. i. wodurch die Ab-
 stammung des Latinus vom Sonnen-
 gotte angezeigt wird, näml. durch
 die Mutter des Latinus, die Nymphe
 Marica, welche man für eine Tochter
 oder Enkelin des Sonnengottes hielt;
 vgl. VII, 47—49. Eine andere Ueber-
 lieferung, die nicht hierher gehört,
 macht den Latinus zum Sohn des
 Odysseus oder Telemachus und der
 Circe. Uebrigens nennt auch Vale-
 rius Flaccus (VI, 58.) „dracones, ma-
 tris Horae specimen.“ || 169. *pura*

in veste, in einem weissen Gewande,
 ohne Verzierungen von Purpur. ||
 172. Andere *lumine*. || 173. *Dant fr.*
man. sals., sie streuen geröstete und
 mit Salz vermischte Gerste auf die
 Stirne (den Kopf) der Thiere. —
temp. f. summa not., d. i. schneiden
 einen Theil der Haare vor der Stirne
 ab; vgl. VI, 245 flg. || 174. *libant*,
 benetzen, besprengen durch das Aus-
 giessen beim Opfern, wie *κατασπέν-
 δειν*. || 177. Hom. II. I, 162.: „ὦ ἔπι
 πόλλ' ἐμόγησα.“ || 179. *Iam mel.*,
iam diva, precor, die Du, wie ich
 aus der Gegenwart schliessen darf,
 mir geneigt, versöhnt bist. || 180. *sub*
num. torq., der Du die Deiner Macht
 unterworfenen Kriege leitest oder
 lenkst. || 181. Ueber die Verlänge-
 rung von *que* in *Fontesque* s. E. IV,
 51. u. wegen *vocate* oben VIII, 275. —
quæque aeth. rel., d. i. und den ge-
 weihten, heiligen Aether. || 183. *Ces-*
serit, s. III, 297. || 184. *Convenit*,
 nach den gegenseitigen Bestimmun-

- Sin nostrum adnuerit nobis Victoria Martem, —
 Ut potius reor, et potius di numine firment —
 Non ego nec Teucris Italos parere iubebo,
 190 Nec mihi regna peto; paribus se legibus ambae
 Invictae gentes aeterna in foedera mittant.
 Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,
 Inperium sollemne socer; mihi moenia Teucri
 Constituent, urbique dabit Lavinia nomen.
 195 Sic prior Aeneas; sequitur sic deinde Latinus,
 Suspiciens caelum, tenditque ad sidera dextram:
 Haec eadem, Aenea, Terram, Mare, Sidera, iuro,
 Latonaeque genus duplex, Ianumque bifrontem,
 Vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
 200 Audiat haec Genitor, qui foedera fulmine sancit.
 Tango aras, medios ignis et numina testor:
 Nulla dies pacem hanc Italis nec foedera rumpet,
 Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
 Avertet, non, si tellurem effundat in undas,
 205 Diluvio miscens, caelumque in Tartara solvat;
 Ut sceptrum hoc — dextra sceptrum nam forte gerebat —
 Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
 Cum semel in silvis imo de stirpe recisum
 Matre caret, posuitque comas et bracchia ferro;
 210 Olim arbos; nunc artificis manus aere decoro
 Inclusit, patribusque dedit gestare Latinis.
 Talibus inter se firmabant foedera dictis
 Conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
 In flammam iugulant pecudes, et viscera vivis
 215 Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.

gen des Vertrages. || 187. *nostrum*, einen uns günstigen Kampf, s. G. IV, 22. || 190. *paribus*, s. IV, 102. u. VII, 256. || 192. *Sacra d. dabo*, Aeneas verspricht hier die Verehrung und den Dienst der vaterländischen Gottheiten, der Vesta nämlich und der Penaten (II, 293. 296 flg.), einzuführen. || 193. *sollemne*, die herkömmliche Herrschergewalt, die dem Latinus ungeschmälert verbleiben soll. || 194. *urbi*, der schon zu Anfang (I, 5.) angedeuteten Stadt. || 199. *Vim*, *καὶ τὸν*, *deum infernam*, d. i. deorum inferorum, wie wir ähnlich sagen „die unterirdischen Mächte“. Ueber die Beziehung des Adject. s. E. IX, 46. || 200. *fulmine sancit*, indem Jupiter

die Bündnisse durch den Blitz gleichwie durch ein Wahrzeichen bekräftigt und bestätigt, od. durch den Blitz die Meineidigen verfolgt und bestraft (*Ζεὺς ὄρνις*). || 201. *Tango ar.*, s. IV, 219. — *medios*, die auf der Mitte des Altars lodern. || 206. *Ut*, beim Schwure oder bei einer feierlichen Betheuerung: So wahr dieses Scepter u. s. w.; ganz nach Homer II. II, 234.: „*καὶ μὰ τόδε σκήπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους φύσει.*“ || 209. *Matre*, des Baumstammes, aus dem das Scepter entspross, vgl. G. II, 19. u. 368. || 213. *rite sacr.*, vgl. v. 172 — 174. || 214. Das Blut des Opferthieres wurde in das Feuer gegossen und die Eingeweide aus dem-

- At vero Rutulis inpar ea pugna videri
 Iamdudum, et vario misceri pectora motu;
 Tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.
 Adiuvat incessu tacito progressus et aram
 220 Suppliciter venerans demisso lumine Turnus,
 Tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.
 Quem simul ac Iuturna soror crebrescere vidit
 Sermonem, et volgi variare labantia corda,
 In medias acies, formam adsimulata Camerti, —
 225 Cui genus a proavis ingens, clarumque paternae
 Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis —
 In medias dat sese acies, haud nescia rerum,
 Rumoresque serit varios, ac talia fatur:
 Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
 230 Obiectare animam? numerone an viribus aequi
 Non sumus? En, omnes et Troes et Arcades hi sunt,
 Fatalisque manus, infensa Etruria Turno.
 Vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
 Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
 235 Succedet fama, vivusque per ora feretur;
 Nos, patria amissa, dominis parere superbis
 Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.
 Talibus incensa est iuvenum sententia dictis
 Iam magis atque magis, serpitque per agmina murmur;
 240 Ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.
 Qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem
 Sperabant, nunc arma volunt, foedusque precantur
 Infectum, et Turni sortem miserantur iniquam.
 His aliud maius Iuturna adiungit, et alto
 245 Dat signum caelo, quo non praesentius ullum
 Turbavit mentes Italas, monstroque fefellit.

selben herausgerissen, während es noch mit dem Tode rang, und auf den Altar gelegt, s. G. II, 194. u. vgl. oben XI, 82. || 218. *cernunt*, d. i. wie sie den Aeneas u. Turnus mit ungleichen Kräften gegen einander stehen sehen. || 219. *Adiuvat*, ihre innere Unruhe wird noch durch Gang und Miene des Turnus, welche Aengstlichkeit verrathen, vermehrt. || 227. *haud nescia rer.*, wohl wissend, was sie zu thun habe. || 232. *Fatalis*, die verhängnisvolle Schaar der Etruscer, d. i. die nach der Bestimmung des Schicksals mit dem Aeneas sich verbunden hat (vgl. VIII, 498 flgg.) und mit die-

sem zugleich besiegt werden soll. — *infensa*, wegen des von Turnus gastfreundlich aufgenommenen Mezentius, s. VIII, 493. || 233. Kaum bleibt ein Gegner, wenn wir Mann gegen Mann uns schlagen wollen; vgl. Hom. II. II, 123 flgg. || 234 flg. Turnus wird unsterblichen Ruhm erlangen, da er unsere Gottheiten schützt und deren Dienste sich weiht; vgl. v. 192. || 235. *vivus*, wie wir: „wird im Munde des Volkes fortleben.“ Tibull. I, 4, 65.: „Quem referent Musae, *vivet*, dum“ etc. || 238. *sententia*, das Gemüth. || 240. *Ipsi Laur.*, nicht die Rutuler allein, auch die Laurentiner,

- Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra
 Litoreas agitabat aves turbamque sonantem
 Agminis aligeri: subito cum lapsus ad undas
 250 Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.
 Arrexere animos Itali, cunctaeque volucres
 Convertunt clamore fugam, mirabile visu,
 Aetheraque obscurant pennis, hostemque per auras
 Facta nube premunt, donec vi victus et ipso
 255 Pondere defecit, praedamque ex unguibus ales
 Proiecit fluvio, penitusque in nubila fugit.
 Tum vero augurium Rutuli clamore salutant,
 Expediuntque manus; primusque Tolumnius augur,
 Hoc erat, hoc, votis, inquit, quod saepe petivi.
 260 Accipio, adgnoscoque deos; me, me duce ferrum
 Corripite, o miseri, quos improbus advena bello
 Territat, invalidas ut aves, et litora vestra
 Vi populat. Petet ille fugam, penitusque profundo
 Vela dabit. Vos unanimi densate catervas,
 265 Et regem vobis pugna defendite raptum.
 Dixit, et adversos telum contorsit in hostis
 Procurrens; sonitum dat stridula cornus, et auras
 Certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor, et omnes
 Turbati cunei, calefactaque corda tumultu.
 270 Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum
 Corpora constiterant contra, quos fida crearat
 Una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,
 Horum unum ad medium, teritur qua subtilis alvo
 Balteus et laterum iuncturas fibula mordet,
 275 Egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
 Transadigit costas, fulvaeque effundit arena.

vgl. v. 216. 229. || 250. *improbus*, s. G. I, 119. || 252. *Convert. fug.*, die vorher geflohen waren, wenden sich um und kehren zurück. || 254. *nube facta*, zur Wolke geschaart, in dichter Menge, wie *agmine facto*, s. I, 82. || 256. *fluvio*, in den Fluss, s. E. II, 30. || 258. *Exped. manus*, d. i. und legen die Hand an die Waffen, machen sich schlagfertig. Eigentlich sagte man *expedire arma* von dem, der die Waffen hervor holt, in Bereitschaft hält, dann aber, da dieses durch die Hände geschieht, in freierer Weise *expedire manus*. || 259. *saepe*, d. i. heftig, inständig, wie in *ter felix* od. *terque quaterque beati*. || 260. *Accipio*, näml. omen, d. i. ich nehme diese Vor-

bedeutung an, erkenne sie für giltig, vgl. Ovid. Met. VII, 620. — *deos*, den Willen der Götter. || 263. *profundo*, über das Meer hin, s. E. II, 30. || 269. *cunei*, die Sitzreihen, d. i. die Anwesenden, Zuschauer, wie *cavea* V, 340. || 273. *ad medium*, in der Mitte des Körpers, im Unterleibe. — *qua* (wo) mit dem näher bestimmenden *alvo*, s. E. I, 54. — *sutilis*, aus Wolle od. Leder, vielleicht mit eingesetzten Metallblättchen. || 274. Durch *latera* scheint der Dichter hier die beiden Enden des Gürtels zu bezeichnen, welche durch eine Schnalle zusammengehalten werden. || 276. Ueber die Griech. Construction *unum* (v. 273.) ... *transadigit costas* s. X,

- At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,
 Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
 Corripiunt, caecique ruunt. Quos agmina contra
 280 Procurrunt Laurentum; hinc densi rursus inundant
 Troes Agyllinique et pictis Arcades armis.
 Sic omnis amor unus habet decernere ferro.
 Diripuerunt aras; it toto turbida caelo
 Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber;
 285 Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
 Pulsatos referens infecto foedere divos.
 Infrenant alii currus, aut corpora saltu
 Subiiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
 Messapus regem, regisque insigne gerentem,
 290 Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,
 Adverso proterret equo; ruit ille recedens,
 Et miser oppositis a tergo involvitur aris
 In caput inque humeros. At fervidus advolat hasta
 Messapus, teloque orantem multa trabali
 295 Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur:
 Hoc habet; haec melior magnis data victima divis.
 Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra.
 Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara
 Corripit, et venienti Ebyso plagamque ferenti
 300 Occupat os flammis; olli ingens barba reluxit,
 Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
 Caesariem laeva turbati corripit hostis,
 Inpressoque genu nitens terrae adplicat ipsum;
 Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum,
 305 Pastorem, primaque acie per tela ruentem,

698. Ganz so Hom. Il. VII, 14.: „*Ἰφί-
 ποον βάλε δουρὶ ὤμων.*“ || 280.
densi inund., stürzen dicht wie Wel-
 len näher, überschwemmen das Feld.
 || 281. *Agyll.*, s. VII, 652. — *pict.*, s.
 VIII, 588. || 283 — 286. Der Dichter
 giebt uns ein treffendes Gemälde von
 der grossen Bestürzung, welche er-
 folgte, indem er die verschiedenen
 Scenen des verzweifelten Kampfes in
 leichten Strichen zu einem Ganzen
 vereinigt. Einige reissen die noch
 brennenden Holzscheite von den Al-
 tären und kämpfen mit denselben
 (vgl. v. 298.), Andere schleudern Ge-
 schosse in solcher Masse, dass der
 Luftkreis sich verdunkelt (vgl. v.
 578.), wie wenn die vom Winde ge-
 scheuchten Wolken den Himmel trü-

ben; Andere, die Opferdiener näm-
 lich, ergreifen hastig die Gefässe und
 ehernen Aufsätze der Altäre (*crate-
 rasque focosque* v. 285.) und fliehen;
 auch Latinus flieht und nimmt die ver-
 triebenen und durch Verletzung des
 Bündnisses entweihten Götter mit
 sich. || 287. *currus*, die Pferde an
 od. vor den Wagen (s. G. I, 514.),
 wie auch wir ähnlich „den Wagen
 anspannen“ sagen. || 289. *regem*,
 einen Fürsten (Lar) der Etruscer. ||
 296. *Hoc habet*, eine in der Fechter-
 sprache übliche Formel von einer tief
 eindringenden Waffe: „Dieses (die-
 sen Stoss) hat er,“ od. „dieses traf.“
 — *melior*, s. V, 483. || 303. *ipsum*,
 ihn selbst, wie oft *ipse* vom Ganzen
 im Gegensatze der einzelnen Theile

- Ense sequens nudo superimminet; ille securi
 Adversi frontem mediam mentumque reducta
 Disiicit, et sparso late rigat arma cruore.
 Olli dura quies oculos et ferreus urguet
 310 Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.
 At pius Aeneas dextram tendebat inermem
 Nudato capite, atque suos clamore vocabat:
 Quo ruitis? quaeve ista repens discordia surgit?
 O cohibete iras! ictum iam foedus, et omnes
 315 Conpositae leges; mihi ius concurrere soli;
 Me sinite, atque auferte metus: ego foedera faxo
 Firma manu; Turnum debent haec iam mihi sacra.
 Has inter voces, media inter talia verba,
 Ecce, viro stridens alis adlapsa sagitta est,
 320 Incertum, qua pulsa manu, quo turbine adacta,
 Quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,
 Attulerit; pressa est insignis gloria facti,
 Nec sese Aeneae iactavit vulnere quisquam.
 Turnus, ut Aenean cedentem ex agmine vidit
 325 Turbatosque duces, subita spe fervidus ardet;
 Poscit equos atque arma simul, saltuque superbus
 Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
 Multa virum volitans dat fortia corpora Leto;
 Seminecis volvit multos, aut agmina curru
 330 Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
 Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
 Sanguineus Mavors clipeo increpat, atque furentis
 Bella movens inmittit equos; illi aequore aperto
 Ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
 335 Thraca pedum; circumque atrae Formidinis ora,

steht, s. G. II, 297. || 307. *reducta*, s. V, 478. || 309. s. X, 745. || 311 flg. Der Dichter deutet den frommen Sinn des Aeneas dadurch an, dass er ihn im Vertrauen auf die Heiligkeit des Bündnisses sogar bei der schrecklichsten Verwirrung unbedeckt und unbewaffnet erscheinen lässt. || 316. *metus*, die Furcht davor, näml., dass das Bündniss vereitelt worden sei. — *faxo* mit dem Ausdruck der Zuversichtlichkeit dessen, der etwas verspricht; über diesen Gebrauch des fut. exact. s. IX, 282. || 317. *manu*, durch den Kampf mit dem Turnus. — *Turn. deb. haec iam m. sacra*, schon vermöge dieser Opfer muss Turnus mit mir kämpfen und es bedarf Eurer

Waffen(EurerHilfe)nicht. || 319. *alis*, ein befiederter Pfeil. || 321. Andere *casusve deusve*. || 322. *Pressa est*, näml. *silentio*, ist in Dunkel gehüllt. || 326. *superbus*, weil das unerwartete Ereigniss den Muth des Turnus mit neuer Hoffnung gestärkt hatte. || 329. *Semin. volvit*, macht, dass sie halb todt am Boden sich wälzen, d. i. streckt Viele zu Boden. || 330. *raptos*, die aus den Leichnamen wieder herausgerissenen Speere. || 331. *concitus*, im schnellen Laufe, vollständig *concitus cursu* v. 902. || 332. *clipeo*, durch das Schlagen auf den Schild, mit dem Schilde rasselt. || 333. *inmittit*, mit verhängtem Zügel laufen lässt, antreibt; vgl. V, 146. || 335 flg. Vgl.

- Iraeque, Insidiaequae, dei comitatus, aguntur:
 Talis equos alacer media inter proelia Turnus
 Fumantis sudore quatit, miserabile caesis
 Hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
 340 Sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
 Iamque Neci Sthenelumque dedit Thamyrimque Pholumque,
 Hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo
 Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasmus ipse
 Nutrierat Lycia, paribusque ornaverat armis,
 345 Vel conferre manum, vel equo praevertere ventos.
 Parte alia media Eumedes in proelia fertur,
 Antiqui proles bello praeclara Dolonis,
 Nomine avum referens, animo manibusque parentem,
 Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
 350 Ausus Pelidae pretium sibi poscere currus;
 Illum Tydides alio pro talibus ausis
 Adfecit pretio, nec equis adspirat Achillis.
 Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto,
 Ante levi iaculo longum per inane secutus,
 355 Sistit equos biugis et curru desilit, atque
 Semianimi lapsoque supervenit, et, pede collo
 Inpresso, dextrae mucronem extorquet et alto
 Fulgentem tinguit iugulo, atque haec insuper addit:
 En, agros, et, quam bello, Troiane, petisti,
 360 Hesperiam metire iacens: haec praemia, qui me
 Ferro ausi temptare, ferunt; sic moenia condunt.
 Huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit,
 Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque
 Et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.
 365 Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto
 Insonat Aegaeo, sequiturque ad litora fluctus;
 Qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo;
 Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt
 Conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum,
 370 Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
 Non tulit instantem Phegeus animisque frementem;
 Obiecit sese ad currum, et spumantia frenis.
 Ora citatorum dextra detorsit equorum.

Hom. Il. IV, 440. || 342. *congressus*, im Handgemenge. || 345. d. i. um bald zu Fuss bald zu Pferde zu kämpfen; denn der Infinitiv wird nach dem Vorgange der Griechen bei Dichtern zur Bezeichnung der Absicht gebraucht, vgl. Zumpt §. 616. am E. || 349 flg. Vgl. Hom. Il. X, 314—327. || 351. Vgl.

Hom. Il. X, 455 flg. || 352. *nec adspirat*, d. i. und er strebt nun nicht mehr, hat aufgehört zu streben nach den Rossen des Achilles. || 354. *inane*, durch den leeren Luftraum, d. i. aus weiter Entfernung. || 363. *Chloreaque Syb.*, s. III, 464. || 367. *fug. dant*, entfliehen, s. V, 276. || 372. *spum.*

- Dum trahitur pendetque iugis, hunc lata reiectum
 375 Lancea consequitur, rumpitque infixā bilicem
 Loricam, et summum degustat vulnere corpus.
 Ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem
 Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat:
 Cum rota praecipitem et procursu concitus axis
 380 Impulit effunditque solo, Turnusque secutus
 Imam inter galeam summi thoracis et oras
 Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenae.
 Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,
 Interea Aeneas Mnesticus et fidus Achates
 385 Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
 Alternos longa nitentem cuspide gressus.
 Saevit, et infracta luctatur arundine telum
 Eripere, auxilioque viam, quae proxima, poscit:
 Ense secant lato vulnus, telique latebram
 390 Rescindant penitus, seseque in bella remittant.
 Iamque aderat Phoebus ante alios dilectus Iapis
 Iasides, acri quondam cui captus amore
 Ipse suas artis, sua munera, laetus Apollo
 Augurium citharamque dabat celerisque sagittas.
 395 Ille, ut depositi proferret fata parentis,
 Scire potestates herbarum usumque medendi
 Maluit et mutas agitare inglorius artis.
 Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam,
 Aeneas, magno iuvenum et maerentis Iuli
 400 Concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
 Paeonium in morem senior succinctus amictu,
 Multa manu medica Phoebique potentibus herbis
 Nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra
 Sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.

fr. ora, das Maul mit dem schäumen-
 den, d. i. mit Schaum bedeckten,
 Zaume od. Gebisse. || 374. *reiectum*,
 während er beim Wegwenden der
 Rosse des Turnus die rechte Seite
 mit dem Schilde nicht decken kann,
 trifft ein Speer die offene, vom Schilde
 nicht gedeckte Seite. || 375. *bilicem*,
 s. III, 467. || 376. So oft der verwun-
 dete Aeneas den Fuss vorwärts setzte,
 wankte er und stützte sich auf einen
 Speer; Silius It. VI, 79.: „Lapsan-
 tes *fulsum* truncata cuspide gres-
 sus.“ Valer. Fl. II, 93.: „*Alternos*
aegro cunctantem poplite gres-
 sus.“ || 387. Aeneas zerbricht das

Rohr (d. i. den Schaft) des Pfeiles, um
 die Spitze selbst, welche in der Hülft
 steckt, fassen zu können. || 394. *dabat*,
 d. i. geben wollte, anbot, ganz wie
 ἔδιδον, s. VI, 468. || 397. *mutas*, über
 die man schweigt od. über die man
 nicht spricht, die wenig Ruhm brin-
 gen; Silius It. II, 579.: „*mutum*
volvens inglorius aevum.“ || 398.
acerba fr., knirschend vor Schmerz,
 s. G. III, 149. || 399. *et*, die mit dem
 betrübten Julius herbeistürzten, s.
 VII, 237. || 400. *Ille... senior*, s. V,
 521. || 401. *Paeonium* dreisilbig, s.
 V, 269. || 403. *trepidat*, versucht
 Vieles zitternd, in ängstlicher Hast. ||

- 405 Nulla viam Fortuna regit; nihil auctor Apollo
 Subvenit; et saevus campis magis ac magis horror
 Crebrescit, propiusque malum est. Iam pulvere caelum
 Stare vident, subeuntque equites, et spicula castris
 Densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor
 410 Bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum.
 Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
 Dictamnium genetrix Cretaea carpit ab Ida,
 Puberibus caulem foliis et flore comantem
 Purpureo; non illa feris incognita capris
 415 Gramina, cum tergo volucres haesere sagittae.
 Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
 Detulit; hoc fustum labris splendentibus amnem
 Inficit, occulte medicans, spargitque salubris
 Ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.
 420 Fovit ea volnus lympa longaevus Iapis
 Ignorans, subitoque omnis de corpore fugit
 Quippe dolor, omnis stetit imo vulnere sanguis.
 Iamque secuta manum, nullo cogente, sagitta
 Excidit, atque novae rediere in pristina vires.
 425 Arma citi properate viro! quid statis? Iapis
 Conclamat, primusque animos accendit in hostem.
 Non haec humanis opibus, non arte magistra
 Proveniunt, neque te, Aenea, mea dextera servat;
 Maior agit deus atque opera ad maiora remittit.
 430 Ille avidus pugnae suras incluserat auro
 Hinc atque hinc, oditque moras, hastamque coruscat.
 Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,
 Ascanium fuis circum conplectitur armis,

405. Das Glück leitet und unterstützt auf keine Weise den Heilversuch, zeigt ihm nicht Mittel und Wege. Ueber das stärkere *nullus* st. *non* s. II, 583. — *auctor*, näml. in der Heilkunst. || 406. *horror*, der Schrecken. || 407 flg. s. VI, 300. || 413. *Puber.*, d. i. mit ausgewachsenen Blättern, wie man den Diptam bei der Heilung von Wunden anwendete. Andere erklären es von den weichen Haaren der Blätter. || 414 flg. Auf diesen Naturtrieb der wilden Ziegen (Gemsens?) machen die Alten seit Aristoteles (s. Westermann's Paradoxogr. p. 3.) mehrfach aufmerksam. Cic. de Nat. Deor. II, 50.: „Auditum est, capras feras in Creta, cum essent confixae

venenatis sagittis, herbam quaerere, quae, dictamnium vocaretur, quam cum gustavissent, sagittas excidere dicunt e corpore.“ || 417. *labris spl.*, das in das glänzende Becken gegossene Wasser (*amnem*); s. E. II, 30. || 418. *medicans*, indem sie auf geheime Weise bewirkte, dass das Wasser die Heilkraft in sich aufnahm. || 420. *Fovit*, reinigte, wusch aus, s. G. IV, 229. || 422. *Quippe*, εἰκότως. — *dolor*, s. E. IX, 66. || 427. *arte mag.*, s. VIII, 442. || 429. *Maior ag. deus*, irgend eine mächtige Gottheit treibt Dich an, näml. zum Kampfe. || 430. *inclus.*, s. VIII, 219. || 432. *habilis est*, gefügt, angepasst war, vgl. II, 393. || 433. Verbinde *circumfusus*. ||

- Summaque per galeam delibans oscula fatur:
 435 Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,
 Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
 Defensum dabit, et magna inter praemia ducet:
 Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,
 Sis memor, et te animo repetentem exempla tuorum
 440 Et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.

- Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
 Telum inmane manu quatiens; simul agmine denso
 Antheusque Mnestheusque ruunt, omnisque relictis
 Turba fluit castris. Tum caeco pulvere campus
 445 Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
 Vidit ab adverso venientis aggere Turnus,
 Videre Ausonii, gelidusque per iam cucurrit
 Ossa tremor; prima ante omnis Iuturna Latinos
 Audiit adgnovitque sonum, et tremefacta refugit.
 450 Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.
 Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus
 It mare per medium; miseris, heu, praescia longe
 Horrescunt corda agricolis; dabit ille ruinas
 Arboribus, stragemque satis; ruet omnia late;
 455 Ante volant, sonitumque ferunt ad litora venti:
 Talis in adversos ductor Rhoeteius hostis
 Agmen agit; densi cuneis se quisque coactis
 Adglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim
 Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates,
 460 Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
 Primus in adversos telum qui torserat hostis.
 Tollitur in caelum clamor, versique vicissim

435 flg. in der Tapferkeit und Ausdauer bei grossen Anstrengungen nimm mich, im Glücke Andere zum Beispiele und Vorbilde. Sophocl. Ai. 550 flg.: „ὦ παῖ, γένοιο πατρός εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὁμοίως καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.“ Vgl. Hom. Il. VI, 476 flgg. || 437. *Defensum dabit*, wird schützen, jedoch mit dem Nebenbegriffe des dauernden Zustandes, s. IX, 323. — *inter pr.*, zu grossen Belohnungen, d. i. zu dem Besitz eines neuen Reiches, welches Wohlstand und Macht Dir verheisst. Doch verliert *inter* auch hier nicht seine ursprüngliche Geltung (vgl. E. II, 3); Cic. Catil. I, 4.: „dico te priore nocte venisse *inter* falcarios“, unter die

VIRGIL. HEFT VI.

Sichelmacher, d. i. in die Gegend od. Strasse, die von den Sichelmachern bewohnt wird. || 438. *mat. adol.*, s. VI, 346. || 444. *caeco*, s. VIII, 253. — *pulv. camp. misc.*, das Feld wird mit Staub erfüllt. || 445. *tremet excita*, erzittert, gleichsam wie durch einen Schrecken erregt und aufspringend, wie VII, 722.: „*pulsuque pedum conterrita tellus*.“ || 447. *per ima ossa*, wir: „durch Mark und Bein.“ || 450. *atrum*, das von der Staubwolke bedeckte. || 451. *sid.*, von der Sturmwolke, vgl. II, 416. III, 199. XI, 529. G. III, 259. || 456. *Rhoet.*, der Trojanische, s. III, 108. || 457. Sie drängen sich dicht zusammen, um keilförmig zu fechten. || 458. *gravem*, s. X, 207. || 460 flg.

- Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
 Ipse neque aversos dignatur sternere Morti,
 465 Nec pede congressos aequo nec tela ferentis
 Insequitur; solum densa in caligine Turnum
 Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
 Hoc concussa metu mentem Iuturna virago
 Aurigam Turni media inter lora Metiscum
 470 Excutit, et longe lapsum temone relinquit;
 Ipsa subit, manibusque undantis flectit habenas,
 Cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
 Nigra velut magnas domini cum divitis aedes
 Pervolat et pennis alta atria lustrat hirundo,
 475 Pabula parva legens nidisque loquacibus escas;
 Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum
 Stagna sonat: similis medios Iuturna per hostis
 Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru;
 Iamque hic germanum, iamque hic ostentat ovantem;
 480 Nec conferre manum patitur; volat avia longe.
 Haud minus Aeneas tortos legit obviis orbis,
 Vestigatque virum et disiecta per agmina magna
 Voce vocat. Quotiens oculos coniecit in hostem,
 Alipedumque fugam cursu temptavit equorum,
 485 Aversos totiens currus Iuturna retorsit.
 Heu, quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu,
 Diversaeque vocant animum in contraria curae.
 Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat
 Lenta, levis cursu, praefixa hastilia ferro,
 490 Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
 Substitit Aeneas, et se collegit in arma,
 Poplite subsidens; apicem tamen incita summum
 Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
 Tum vero adsurgunt irae; insidiisque subactus,
 495 Diversos ubi sentit equos currumque referri,
 Multa Iovem et laesi testatus foederis aras,

Vgl. v. 258. 266. || 463. Vgl. V, 586. ||
 464. *Ipse*, Aeneas, s. II, 394. — *stern.*
Morti, s. VIII, 566. || 465. *aequo*, die
 zu Fuss, in der Nähe Kämpfenden, so
 dass der Kampf ein gleicher wäre. ||
 468. *Hoc*, s. II, 171. — *concussa men-*
tem, s. E. III, 106. || 469. *med. int.*
lora, mitten im Fahren; während er
 die Zügel führt. || 471. *undantes hab.*,
 „die wallenden Zügel.“ || 473. *aedes*
 hier von einem Landhause. || 480.
conf. manum, näml. mit dem Aeneas. ||

481. *tort. leg. obv. orbis*, verfolgt die
 mannichfachen u. gewundenen Wege,
 um dem Turnus zu begegnen. || 484.
fug. tempt. eq., versuchte die fliehen-
 den Rosse zu erreichen. || 488. *Huic*,
 dem Aeneas. || 489. *Lenta*, s. VII, 164.
 || 491. s. X, 412. || 492. *Popl. subs.*,
κνῦψας Hom. II., XXI, 69. || 494. *sub-*
actus, überwältigt vom Zorne über
 die vom Messapus ihm bereitete Hin-
 terlist. || 496. Andere *testatur*. ||

- Iam tandem invadit medios, et Marte secundo
 Terribilis saevam nullo discrimine caedem
 Suscitatur, irarumque omnis effundit habenas.
- 500 Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine caedes
 Diversas, obitumque ducum, quos aequore toto
 Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troius heros,
 Expediat? tanton placuit concurrere motu,
 Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?
- 505 Aeneas Rutulum Sucronem, — ea prima ruentis
 Pugna loco statuit Teucros — haud multa morantem,
 Excipit in latus, et, qua fata celerrima, crudum
 Transadigit costas et cratis pectoris ensem.
 Turnus equo deiectum Amycum fratremque Diorem,
- 510 Congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
 Hunc mucrone ferit, curruque abscisa duorum
 Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
 Ille Talon Tanaimque Neci fortemque Cethegum,
 Tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,
- 515 Nomen Echionium matrisque genus Peridiaie;
 Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris,
 Et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,
 Arcada, piscosae cui circum flumina Lernaie
 Ars fuerat pauperque domus, nec nota potentum
- 520 Munera, conductaque pater tellure serebat.
 Ac velut inmissi diversis partibus ignes
 Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro;
 Aut ubi decursu rapido de montibus altis
 Dant sonitum spumosi amnes, et in aequora currunt

501. *Diversas*, das an verschiedenen Stellen angerichtete Blutbad. || 502. *Inque vicem*, s. G. I, 142. || 505. Unter *ruentes* verstehe man nicht die ungestüm fliehenden Teucrer, sondern den Aeneas, der mit seiner Heerschaar (vgl. v. 456 flg.) bei der Verfolgung des Turnus durch die Reihen stürzte. || 506. *morantem*, der den Aeneas nicht lange aufhielt, ihm nicht viel Mühe machte. Andere *moratus*. || 507. *Excip. in lat.*, griff ihn an und verwundete ihn in die Seite; vgl. X, 387. — *crudum*, das blutige Schwert. || 509. *Diorem*, vgl. V, 297. || 513. *Ille*, Aeneas. — *Neci*, s. VIII, 566. || 514. *maestum*, der über seinen eigenen Untergang betrübt war, dem er ungern entgegen ging, also nicht vom düsteren Charakter des Onites. ||

515. *Nomen Echion.*, d. i. den Sohn des Echion; vgl. VI, 763. — *genus*, vgl. VII, 556. || 516. *Hic*, Turnus, *fratres*, den Clarus und Themon, vgl. X, 126. — *Lyc. et Apoll. agris*, denn Apollo wurde namentlich zu Patara in Lycien verehrt, wo er einen Tempel mit berühmtem Orakel hatte. || 520. Menötes war ein armer Fischer und hasste im Glücke seiner ländlichen Zurückgezogenheit den Krieg, strebte daher auch nicht, wie die vornehmen Römer, nach Ehre und Macht (*potentum munera*). || 522. *virg. son. lauro* sind Lorbeerzweige, die stark knistern, wenn sie angezündet werden; vgl. Tibull. II, 5, 81. Ovid. Fast. I, 344. Plin. Nat. Hist. XV, 40.: „Laurus manifesto abdicat ignes crepitu et quadam detestatione.“ ||

- 525 Quisque suum populatus iter: non segnius ambo
 Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc, nunc
 Fluctuat ira intus; rumpuntur nescia vinci
 Pectora; nunc totis in volnera viribus itur,
 Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
 530 Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
 Praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
 Excutit, effunditque solo; hunc lora et iuga subter
 Provolvere rotae; crebro super ungula pulsu
 Incita nec domini memorum proculcat equorum.
 535 Ille ruenti Hylo animisque inmane frementi
 Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:
 Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
 Dexterâ nec tua te, Graium fortissime, Cretheu,
 Eripuit Turno; nec di texere Cupencum,
 540 Aenea veniente, sui; dedit obvia ferro
 Pectora, nec misero clipei mora profuit aerei.
 Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi
 Oppetere et late terram consternere tergo;
 Occidis, Argivae quem non potuere phalanges
 545 Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles;
 Hic tibi mortis erant metae, domus alta sub Ida,
 Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulchrum.
 Totae adeo conversae acies, omnesque Latini,
 Omnes Dardanidae, Mnestheus, acerque Serestus,
 550 Et Messapus equum domitor, et fortis Asilas,
 Tuscorumque phalanx, Euandrique Arcades alae,
 Pro se quisque viri summa nituntur opum vi;
 Nec mora, nec requies; vasto certamine tendunt.

Hic mentem Aeneae genetrix pulcherrima misit,

- 555 Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen

527. *rump.*, die Herzen zerspringen od. bersten gleichsam vom überwältigenden Zorne, den sie nicht zu fassen vermögen. || 529. *hic*, Aeneas. — *sonantem*, der sich rühmte, stolz war auf u. s. w. || 530. Sein Geschlecht od. seinen Stammbaum bildete eine Reihe Latinischer Könige. — *genus* ähnlich wie v. 516. || 532. *Excutit*, näml. aus dem Wagen, von dem Wagen herab. — *subter lora*, da die Zügel der Pferde selbst zur Erde herabhängen, in welche Murranus wahrscheinlich sich verstrickte. || 533. *rotae*, der dahin rollende Wagen, s. G. III, 114. || 534. *nec memorum* = im-

memorum; Liv. I, 25.: „qui *nec procul* aberat.“ Cic. Catil. II, 4, 8.: „Nemo non modo Romae, sed *nec ullo* in angulo totius Italiae.“ || 535. *Ille*, Turnus. || 536. *aurata*, die mit einem goldenen Helme bedeckt waren, wie aus dem folg. Verse (*galea*) erhellt; vgl. IX, 50. || 541. *aurei* zweisilbig, s. E. VI, 78. || 546. *mortis metae*, wie *θανάτοιο τέλος* beim Hom. II. III, 309. || 548. *conversae*, wendeten sich gegen einander zum Kampfe. — *omnesque Lat.*, *omn. Dard.*, alle Latiner und Trojaner, s. E. IV, 6. || 550. *domitor*, s. E. IX, 66. || 556. *clade*, durch Anzündung und Zerstörung der

- Ocius et subita turbaret clade Latinos.
 Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum
 Huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem
 Immunem tanti belli atque inpune quietam.
 560 Continuo pugnae accendit maioris imago;
 Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum
 Ductores, tumulumque capit, qua cetera Teucrum
 Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi
 Deponunt. Celso medius stans aggere fatur:
 565 Nec qua meis esto dictis mora; Iuppiter hac stat;
 Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
 Urbem hodie, caussam belli, regna ipsa Latini,
 Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
 Eruam, et aequa solo fumantia culmina ponam.
 570 Scilicet exspectem, libeat dum proelia Turno
 Nostra pati, rursusque velit concurrere victus?
 Hoc caput, o cives, haec belli summa nefandi.
 Ferte faces propere, foedusque reposcite flammis.
 Dixerat, atque animis pariter certantibus omnes
 575 Dant cuneum, densaque ad muros mole feruntur.
 Scalae improviso subitusque adparuit ignis.
 Discurrunt alii ad portas primosque trucidant,
 Ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.
 Ipse inter primos dextram sub moenia tendit
 580 Aeneas, magnaue incusat voce Latinum,
 Testaturque deos iterum se ad proelia cogi,
 Bis iam Italos hostis, haec iam altera foedera rumpi.
 Exoritur trepidos inter discordia civis:
 Urbem alii reserare iubent et pandere portas
 585 Dardanidis, ipsumque trahunt in moenia regem;
 Arma ferunt alii et pergunt defendere muros:

Stadt, vgl. v. 569. || 560. *accendit*, setzte ihn in Flammen, entzündete seine Seele. || 563 flg. Der Dichter trägt hier auf die Zeiten des Aeneas eine spätere Sitte der Römischen Soldaten über, welche ihren Feldherrn, wenn er zu ihnen sprach, anhörten, ohne die Waffen abzulegen (*nec... deponunt*). || 565. *Iupp. hac stat*, Jupiter steht auf dieser, d. i. auf unserer Seite (hilft uns) gegen diejenigen, welche das Bündniss verletzt haben. || 566. *mihi*, im drohenden Tone, s. E. VIII, 6. || 567. *causs. belli*, den Herd od. Sitz des Krieges, von der Haupt-

stadt Laurentum, deren Bewohner den Krieg begonnen hatten, vgl. v. 572. || 569. *ponam*, werde dem Boden gleich machen; Soph. Antig. 670.: „ἡδ' (ἡ ἀναρχία) ἀναστράτους οἴκους τὶ θήσιν.“ || 572. *haec b. summa*, hier ist das Ziel, der entscheidende Punkt des Krieges; vgl. v. 567. || 575. *Dant cun.*, bilden einen Keil, eine keilförmige Stellung, s. v. 457. u. V, 276. || 577. *primos*, die ersten Posten, welche den Eingang zum Thore vertheidigten, vgl. II, 334 flg. || 582. Das erste Bündniss wird VII, 285. erwähnt. || 586. *pergunt*, häufig

- Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
 Vestigavit apes, fumoque inplevit amaro;
 Illae intus trepidae rerum per cerea castra
 590 Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras;
 Volvitur ater odor tectis; tum murmure caeco
 Intus saxa sonant; vacuas it fumus ad auras.
 Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,
 Quae totam luctu concussit funditus urbem.
 595 Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
 Incessi muros, ignis ad tecta volare,
 Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:
 Infelix pugnae iuvenem in certamine credit
 Exstinctum, et, subito mentem turbata dolore,
 600 Se caussam clamat crimenque caputque malorum,
 Multaque per maestum demens effata furorem,
 Purpureos moritura manu discindit amictus,
 Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
 Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,
 605 Filia prima manu flavos Lavinia crinis
 Et roseas laniata genas, tum cetera circum
 Turba, furit; resonant late plangoribus aedes.
 Hinc totam infelix volgatur fama per urbem.
 Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
 610 Coniugis attonitus fati urbisque ruina,
 Canitiem inmundo perfusam pulvere turpans,
 Multaque se incusat, qui non acceperit ante
 Dardanium Aenean, generumque adsciverit ultro.
 Interea extremo bellator in aequore Turnus
 615 Palantis sequitur paucos iam segnior, atque
 Iam minus atque minus successu laetus equorum.
 Attulit hunc illi caecis terroribus aura
 Commixtum clamorem, arrectasque inpulit auris
 Confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.

von Kriegern, machen sich auf, begeben sich weiter. || 587 flg. Vgl. G. IV, 228 flgg. || 588. Die Lateiner gebrauchen bisweilen das Perfect, wie die Griechen den Aorist (Buttm. §. 137. Anm. 5.), zum Ausdruck dessen, was zu geschehen pflegt, besonders in Vergleichen und bei allgemeinen Gedanken, indem man aus früheren einzelnen Erfahrungen od. That- sachen auf eine gewisse Regel oder Gewohnheit schloss; vgl. G. I, 49. || 589. *trepidae rerum*, ängstlich und unentschlossen, was sie thun sollen,

rathlos, od. besorgt für ihr Eigen- thum; s. I, 178. || 603. Eine im heroi- schen Zeitalter nicht ungewöhnliche Todesart der Frauen, wie der Epi- kaste (bei Hom. Odyss. XI, 278.: „ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου.“) und der Phädra bei Eurip. Hippol. 802.: „βρόχον κρε- μαστὸν ἀγχόνης ἀνήψατο.“ || 616. *successu equorum*, über den Erfolg des Kampfes zu Pferde, wegen der Ermattung und Langsamkeit der Pferde. || 617. *caecis*, in so fern er die Ursache des Schreckens nicht

- 620 Hei mihi! quid tanto turbantur moenia luctu?
 Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?
 Sic ait, adductisque amens subsistit habenis.
 Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
 Aurigae currumque et equos et lora regebat,
 625 Talibus occurrit dictis: Hac, Turne, sequamur
 Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;
 Sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
 Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet,
 Et nos saeva manu mittamus funera Teucris.
 630 Nec numero inferior, pugnae nec honore recedes.
 Turnus ad haec:
 O soror, et dudum adgnovi, cum prima per artem
 Foedera turbasti teque haec in bella dedisti,
 Et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
 635 Demissam tantos voluit te ferre labores?
 An fratris miseri letum ut crudele videres?
 Nam quid ago? aut quae iam spondet Fortuna salutem?
 Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem
 Murranum, quo non superat mihi carior alter,
 640 Oppetere ingentem atque ingenti volnere victum.
 Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
 Aspiceret; Teucris potiuntur corpore et armis.
 Exscindine domos, id rebus defuit unum,
 Perpetiar? dextra nec Drancis dicta refellam?
 645 Terga dabo, et Turnum fugientem haec terra videbit?
 Usque adeone mori miserum est? Vos o mihi Manes
 Este boni, quoniam Superis aversa voluntas.
 Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpa
 Descendam, magnorum haud umquam indignus avorum.
 650 Vix ea fatus erat; medios volat, ecce, per hostis
 Vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
 Saucius ora, ruitque inplorans nomine Turnum:
 Turne, in te suprema salus; miserere tuorum.

kannte. || 629. *mitt. fun. Teucris*, auch wir wollen den Teucrern Leichen schaffen, d. i. Mord verüben an den Trojanern. || 630. *numero*, näml. der Erschlagenen. || 632. *agnovi*, näml. Dich. Eine ähnliche Verbindung finden wir bei Tibull. I, 2, 31 flg.: „Non mihi pigra nocent hibernae frigora noctis, *Non mihi, cum multa decidit imber aqua.*“ || 634. *nec. fallis*, d. i. suchst Du vergebens Dich zu verbergen, da es mir nicht entgangen ist, dass dieses nicht

auf Antrieb eines Sterblichen, sondern einer Göttin (auf Deinen Antrieb) geschieht. || 637. *quid ago*, s. IV, 534. || 638. *voce voc.*, s. IV, 681. || 639. *superat*, vgl. III, 339. || 641. Das zum Hauptsatze gehörende Subject *Ufens* ist in das abhängige Satzglied gestellt, wie häufig, s. G. III, 387. || 647. *boni*, günstig, gewogen, s. I, 734. || 648. *animā*: *atque*, vgl. III, 464. u. E. II, 53. — *culpa*, d. i. der schimpflichen Flucht. || 653. *suprema salus*, unser ganzes Heil, unsere

- Fulminat Aeneas armis, summasque minatur
 655 Deiecturum arces Italum excidioque daturum;
 Iamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
 In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
 Quos generos vocet, aut quae sese ad foedera flectat.
 Praeterea regina, tui fidissima, dextra
 660 Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.
 Soli pro portis Messapus et acer Atinas
 Sustenant aciem. Circum hos utrimque phalanges
 Stant densae, strictisque seges mucronibus horret
 Ferrea: tu currum deserto in gramine versas.
 665 Obstipuit varia confusus imagine rerum
 Turnus, et obtutu tacito stetit; aestuat ingens
 Uno in corde pudor mixtoque insania luctu
 Et furiis agitatus amor et conscia virtus.
 Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti,
 670 Ardentis oculorum orbis ad moenia torsit
 Turbidus, eque rotis magnam respexit ad urbem.
 Ecce autem, flammis inter tabulata volutus
 Ad caelum undabat vertex turrimque tenebat,
 Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse
 675 Subdideratque rotas pontisque instraverat altos.
 Iam iam fata, soror, superant; absiste morari;
 Quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
 Stat conferre manum Aeneae, stat, quidquid acerbi est,
 Morte pati; neque me indecorem, germana, videbis
 680 Amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.
 Dixit, et e curru saltum dedit ocus arvis,
 Perque hostis, per tela ruit, maestamque sororem
 Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.
 Ac veluti montis saxum de vertice praeceps

letzte Hilfe; Silius It. II, 283.: „*postrema* salus rerum patriaeque.“ || 657. *mussat*, bedenkt sich, schwankt, vgl. v. 718. || 664. Vgl. v. 614. Wegen *desertus* s. II, 714. || 665. *var. imag. rerum*, vgl. v. 667 flg. || 667. *mixto* auf *luctu* bezogen, wofür man *mixta* erwartet, s. X, 871. E. X, 55. || 671. *e rotis*, vom rollenden Wagen herab, s. G. III, 114. || 672. *tabulata*, vgl. II, 464. — *flammis undabat vertex*, wie aus einem Flammenmeere stieg die Feuersäule empor. || 675. *pontes*, s. IX, 170. || 678 flg. Es steht fest bei mir, durch den Tod, dem ich entgegengehe, Alles zu dulden, was der

Tod Bitteres hat. || 680. Lass mich diese Wuth, von der ich entbrenne, noch austoben, d. i. meine Kampf-begierde gegen Aeneas noch stillen, bevor ich in die Unterwelt steige. Die Kennzeichen der Wuth werden in den nächstfolgenden Versen angegeben und Beispiele von dem Ausbruche einer ähnlichen Raserei vor dem Kampfe finden sich auch anderwärts, wie VIII, 228. XI, 486. Wegen *furere furorem*, *μαίνεσθαι μανίαν*, s. II, 690. || 681. *saltum dedit*, that, machte einen Sprung, s. V, 276. — *arvis*, auf das Feld, s. E. II, 30. || 684. *Ac veluti ... cum*, s. I, 148. ||

- 685 Cum ruit, avolsum vento, seu turbidus imber
 Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas;
 Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
 Exsultatque solo, silvas, armenta, virosque
 Involvens secum: disiecta per agmina Turnus
 690 Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
 Sanguine terra madet, striduntque hastilibus aurae;
 Significatque manu, et magno simul incipit ore:
 Parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete, Latini;
 Quaecumque est Fortuna, mea est; me verius unum
 695 Pro vobis foedus luere, et decernere ferro.
 Discessere omnes medii, spatiumque dedere.

- At pater Aeneas, audito nomine Turni.
 Deserit et muros, et summas deserit arces,
 Praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit,
 700 Laetitia exsultans, horrendumque intonat armis:
 Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
 Cum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
 Vertice se attollens pater Appenninus ad auras.
 Iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes
 705 Convertere oculos Itali, quique alta tenebant

686. *sublapsa*, weil das Alter mit den Jahren od. allmählig heranschleicht. || 687. *improbus*, von gewaltiger Wucht, s. G. I, 119. — *mons* von der Felsmasse, s. X, 127. G. III, 254. || 694. Welchen Ausgang dieser Kampf auch nehmen mag, so betrifft er mich lediglich; mithin ist es billiger, dass ich allein die Verletzung des Bündnisses büsse, als dass Mehrere darunter leiden. — *verius* d. i. aequius, wie *iustius* bei Horat. Epist. I, 7, 98. || 698. Aeneas giebt die Bestürmung der höchsten Burgen, d. i. der Thürme (vgl. v. 674.), auf. Hinsichtlich der Wiederholung von *deserit* vgl. XI, 191. E. IV, 6. || 699. *Praecip. mor. omn.*, beseitigt schleunigst jeden Verzug od. Aufenthalt. || 701 flgg. Schon die ungewöhnliche Wortfügung deutet auf die heftige Gemüthsbewegung hin, die den Dichter bei der würdigen Ausstattung dieser erhabenen Stelle fesselte und leitete. Durch die Vergleichung selbst soll theils die Höhe und Grösse mit Hinsicht auf die majestätische Erscheinung des Helden, theils das furchtbare Heulen des

Wintersturmes, dem das schreckliche Waffengeräusch des Aeneas (v. 700.) entspricht, dargestellt werden. Die Worte *cum fremit ilicibus* beziehen sich nicht blos auf den Apenninus, sondern zugleich auf die vorher erwähnten Berge. Den Grundzug des Ganzen finden wir bei Homer II. XIII, 754. vom Hektor: „ὡρμήθη ὄρεϊ νιφόεντι εἰκνός.“ — *pater*, mit dem hervorhebenden *ipse* (s. II, 394.), wird der Apenninus genannt, weil er mit dem *Jupiter Apenninus*, dessen Tempel bei dem heutigen *la Scheggia* stand, einen gemeinsamen Namen führte. Ueberhaupt werden die Götter häufig von den Dichtern mit den unter ihrem Schutze stehenden Gebirgen, Flüssen u. s. w. vertauscht, s. G. I, 295. Homer II. XXI, 143.: „Περὶ βόια . . . , τῇ δ' αὖ μύτη Ποταμὸς βαθυδίνης“ (vgl. das. v. 130. 136.) und der Gott Tmolus heisst *sanctus Mons* bei Ovidius (Metam. XI, 171 flg.); vgl. noch die Beschreibung des Atlas oben IV, 247 flgg. Ueber die Griech. Construction *gaudet se attollens* s. G. II, 510. ||

- Moenia, quique imos pulsabant ariete muros,
 Armaque deposuere humeris. Stupet ipse Latinus
 Ingentis, genitos diversis partibus orbis,
 Inter se coiisse viros et cernere ferro.
- 710 Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi,
 Procursu rapido, coniectis eminus hastis,
 Invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.
 Dat gemitum tellus; tum crebros ensibus ictus
 Congeminant; fors et virtus miscentur in unum.
- 715 Ac velut ingenti Sila summove Taburno
 Cum duo conversis inimica in proelia tauri
 Frontibus incurrunt; pavidum cessere magistri;
 Stat pecus omne metu mutum, mussantque iuvencae,
 Quis nemori inperitet, quem tota armenta sequantur;
- 720 Illi inter sese multa vi volnera miscent,
 Cornuaque obhixi infigunt, et sanguine largo
 Colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit:
 Non aliter Tros Aeneas et Daunius heros
 Concurrunt clipeis; ingens fragor aethera complet.
- 725 Iuppiter ipse duas aequato examine lances
 Sustinet, et fata inponit diversa duorum,
 Quem damnet labor, et quo vergat pondere letum.
 Emicat hic, inpune putans, et corpore toto
 Alte sublatum consurgit Turnus in ensem,
- 730 Et ferit. Exclamant Troes trepidique Latini,
 Arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis
 Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu,
 Ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior Euro,
 Ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.
- 735 Fama est, praecipitem, cum prima in proelia iunctos
707. *Arma*, vorzugsweise die Schilde, vgl. v. 130. || 712. *Invad. Martem*, beginnen den Kampf, s. G. I, 295. — *clipeis*, s. XI, 284. || 715. Ueber die Vergleichung selbst s. G. III, 219. — *Ac velut ... cum*, s. I, 148. — *Taburnus*, ein Gebirge in Campanien, s. G. II, 38. || 717. *cessere*, s. v. 588. || 718. *mussant*, vgl. v. 657. || 724. s. v. 712. || 725. Vgl. Hom. II. VIII, 69 flgg. XXII, 209 flgg. — *aequato exam.*, so dass das Züngelchen der Wage gleich steht, nach keiner Seite ausschlägt. || 727 Jupiter legt die zwei Todeslose auf die Wage, damit es sich zeige, od. um zu erfahren, wen der Kampf (*labor*, wie *πόνος*) für den Tod bestimme (*damnet*). Ueber die Ergänzung jenes Gedankens s. G. III, 562. — *quo verg. pond. letum*, durch welches Gewicht (ob durch das Gewicht des Looses des Aeneas od. des Turnus) die todverkündende Wagschaale sinken werde. || 728. *imp. putans*, näml. id sibi futurum, in dem Wahne, dass ihm der Streich gelingen werde. || 732. Das treulose Schwert täuschte ihn und würde ihn sofort den Streichen seines Gegners überlassen haben, wenn er sich nicht durch die Flucht gerettet hätte, s. G. III, 562. || 735. *prima in proelia*, für den Beginn des Kampfes,

- Conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
 Dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci;
 Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
 Suffecit; postquam arma dei ad Volcania ventum est,
 740 Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu
 Dissiluit; fulva resplendet fragmen arena.
 Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus,
 Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbis;
 Undique enim densa Teucri includere corona,
 745 Atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.
 Nec minus Aeneas, quamquam tardante sagitta
 Interdum genua inpediunt cursumque recusant,
 Insequitur, trepidique pedem pede fervidus urguet:
 Inclusum veluti si quando flumine nactus
 750 Cervum aut puniceae saeptum formidine pennae
 Venator cursu canis et latratibus instat;
 Ille autem, insidiis et ripa territus alta,
 Mille fugit refugitque vias: at vividus Umber
 Haeret hians, iam iamque tenet, similisque tenenti
 755 Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
 Tum vero exoritur clamor, ripaeque lacusque
 Responsant circa, et caelum tonat omne tumultu.
 Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis,
 Nomine quemque vocans, notumque efflagitat ense.
 760 Aeneas mortem contra praesensque minatur
 Exitium, si quisquam adeat, terretque trementis,
 Excisurum urbem minitans, et saucius instat.
 Quinque orbis explent cursu, totidemque retexunt
 Huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
 765 Praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.
 Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
 Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,
 Servati ex undis ubi figere dona solebant
 Laurenti divo et votas suspendere vestes;

als er in den Kampf ziehen wollte (s. v. 324.). || 739. *arma dei Volcania* = arma dei Volcani; Soph. Oed. Tyr. 243.: „τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον.“ Silius It. III, 392.: „Nebrissa dei Nysaeis conscia sacris.“ In ähnlicher Weise schon bei Homer Il. XVII, 272.: „δῆλ' ὃν κνὸς κῆρυκα γενέσθαι Τρωῆσιν“, d. i. κνὸς δῆλ' ὃν Τρωῶν, vgl. Il. II, 54. || 743. s. v. 481. || 746. *sagitta*, die durch einen Pfeilschuss erhaltene Wunde, vgl. v.

319. Andere *tardata*. || 750. Ueber die Umsperrung der Gebüsche mit Seilen, an welche bunte Federn gereiht waren, s. G. III, 372. || 751. Silius Ital. III, 294 flg.: „cum densa vagis latratibus inplet Venator dumeta Lacon.“ || 752. *insidiis*, d. i. durch die Wildscheuche, durch die Federn (formidine v. 750.). || 758. *simul fug.*, s. X, 856. || 764. *levia aut. lud.*, geringe Kampfpreise, wie bei den öffentlichen Spielen Kränze

- 770 Sed stirpem Teucris nullo discrimine sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
Hic hasta Aeneae stabat; huc impetus illam
Detulerat, fixam et lenta in radice tenebat.
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
- 775 Dardanides, teloque sequi, quem prendere cursu
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus,
Faune, precor, miserere, inquit, tuque optuma ferrum
Terra tene, colui vestros si semper honores,
Quos contra Aeneadae bello fecere profanos.
- 780 Dixit, opemque dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,
Rursus in aurigae faciem mutata Metisci
- 785 Procurrit fratrique ensem dea Daunus reddit.
Quod Venus audaci Nymphae indignata licere,
Accessit, telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes, armis animisque relecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
- 790 Adsistunt contra certamine Martis anhelis.
Iunonem interea Rex omnipotentis Olympi
Adloquitur, fulva pugnans de nube tuentem:
Quae iam finis erit, coniunx? quid denique restat?
Indigetem Aenean scis ipsa, et scire fateris,
- 795 Deberi caelo, fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus haeres?
Mortalin decuit violari vulnere divum?
Aut ensem — quid enim sine te Iuturna valeret? —
Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?
- 800 Desine iam tandem, precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor, et mihi curae

und dergleichen Gegenstände sind. ||
770. Vgl. v. 116 flg. || 772. *stabat*,
s. E. I, 39. || 773. Vgl. v. 711. ||
779. Vgl. v. 770 flg. || 782. *morsus*
roboris, d. i. die Wurzel (des abge-
hauenen Baumes v. 770.), welche
gleich einer Zange die Spitze des
Speeres festhielt. || 789. *arduus*, s.
VIII, 299. || 790. sie stehen einander
gegenüber, erschöpft vom Kampfe. ||
791. *omnip. Ol.*, s. X, 1. || 795. *caelo*,
der himmlischen Ehre, unsterblichem
Ruhme, s. G. IV, 325. || 797. Ziemte
es sich wohl, dass auf Deinen Be-
trieb ein künftiger Gott (Aeneas) von

einem Sterblichen verwundet wurde?
Vgl. v. 319. || 799. *victis*, d. i. ihm
(dem Turnus), den man bereits für
überwunden halten muss. Ueber
den Gebrauch des Plurals s. E. III, 7. ||
801 flg. Weder möge Dich im Innern
(*tacitam*) der Zorn verzehren noch
belästige Du mich durch öfteres Dar-
legen der Gründe Deines Zornes, d. i.
gieb allen Zorn auf, mag er versteckt
sein oder offen sich zeigen. Denn *et*
recursent ist soviel als *nec recursent*,
da die zu Anfang des Verses gesetzte
Negation auch hierher mit bezogen
werden muss. Juno aber überliess

- Saepe tuo dulci tristes ex ore recurrant.
 Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
 Troianos potuisti, infandum accendere bellum,
 805 Deformare domum, et luctu miscere hymenaeos:
 Ulterius temptare veto. Sic Iuppiter orsus;
 Sic dea submisso contra Saturnia voltu:
 Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
 Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;
 810 Nec tu me aerea solam nunc sede videres
 Digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa
 Starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.
 Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri
 Suasi, et pro vita maiora audere probavi;
 815 Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;
 Adiuro Stygii caput inplacabile fontis,
 Una superstitio superis quae reddita divis.
 Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.
 Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
 820 Pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:
 Cum iam connubiis pacem felicibus, esto,
 Component, cum iam leges et foedera iungent,
 Nec vetus indigenas nomen mutare Latinos,
 Neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari,
 825 Aut vocem mutare viros, aut vertere vestem.
 Sit Latium, sint Albani per saecula reges,
 Sit Romana potens Italia virtute propago;
 Occidit, occideritque sinas cum nomine Troia.
 Olli subridens hominum rerumque repertor:

sich bald im Geheimen (*tacita*) dem Zorne (was damals der Fall war), bald behelligte sie mit lauten Klagen (was öfter geschah) den Jupiter. || 805. *Deform. dom.*, vgl. v. 603. || 810. *Nec*, näml. wenn mir Dein Wille unbekannt geblieben wäre; s. G. III, 562. || 811. *Digna indigna*, eig. Verdientes und Unverdientes, d. i. alles Mögliche; ähnlich *aequa iniqua, fanda nefanda*. Sallust. Cat. XI.: „*avaritia nec copia nec inopia minuitur*“, d. i. durch Nichts. — *flammis cincta*, von Flammen ringsum strahlend, in eine Feuerwolke eingehüllt; Silius It. XII, 727.: „*Mirantem Superum vultus et flammæ membra*.“ || 817. *superstitio*, der Schwur od. Eid. Hom. Il. XV, 37

fig.: „*ἵστω . . . τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδατος, ὃς τε μέγιστος Ὀρκὸς δεινότητος τε πέλει μακάρεσσιν θεοῖσιν*.“ || 819. *tenetur lege* von dem, was durch das Gesetz befohlen oder verboten wird; Ovid. Met. X, 203.: „*Quod quoniam fatali lege tenemur*“, d. i. weil wir daran verhindert werden. || 820. *pro mai. tuorum*, weil, wie Servius bemerkt, Latinus sein Geschlecht von Saturnus ableitete, der eine Zeit lang in Italien geherrscht hatte; s. VII, 48 fig. || 822. *leges* hier die Bedingungen od. Bestimmungen des Vertrags. || 825. Vgl. v. 834. || 827. Die Römer mögen gross und mächtig werden, jedoch nur durch die Tapferkeit und Tugend der Italer, nicht der Trojaner. ||

- 830 Es germana Iovis Saturnique altera proles:
 Irarum tantos volvis sub pectore fluctus!
 Verum age et inceptum frustra submitte furorem:
 Do, quod vis, et me victusque volensque remitto.
 Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,
- 835 Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum
 Subsident Teucri; — morem ritusque sacrorum
 Adiiciam; — faciamque omnis uno ore Latinos.
 Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,
 Supra homines, supra ire deos pietate videbis,
- 840 Nec gens ulla tuos aeque celebrabit honores.
 Adnuit his Iuno, et mentem laetata retorsit.
 Interea excedit caelo, nubemque relinquit.
- His actis aliud Genitor secum ipse volutat,
 Iuturnamque parat fratris dimittere ab armis.
- 845 Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae,
 Quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram
 Uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit
 Serpantum spiris, ventosasque addidit alas.
 Hae Iovis ad solium saevique in limine regis
- 850 Adparent, acuuntque metum mortalibus aegris,
 Si quando letum horrificum morbosque deum rex
 Molitur, meritas aut bello territat urbes.
 Harum unam celerem demisit ab aethere summo
 Iuppiter, inque omen Iuturnae occurrere iussit.
- 855 Illa volat, celerique ad terram turbine fertur.
 Non secus, ac nervo per nubem impulsam sagitta,
 Armatam saevi Parthus quam felle veneni,

830 flg. Du bewährest Dich als eine Schwester des Jupiter und einen Sprössling des Saturnus, da Du so gewaltigen Ingrimm in Deiner Seele hegest. Beide Götter nämlich, Saturnus und Jupiter, waren zur Gewaltsamkeit und zum Zorne geneigt; s. V, 404. In *tantos* ist *nam maximos* enthalten, wie sehr oft in diesen Demonstrativen der Begriff der Begründung liegt; s. E. I, 12. Andere *Et germana*. — *altera*, denn der eine Abkömmling des Saturnus war Jupiter, der andere Juno selbst. || 835 flgg. Nur das Eine (*tantum*) will ich den Trojanern gestatten, dass sie sich mit dem Latinischen Volke vermischen und so in demselben unbemerkt fortleben; doch sollen die

heiligen Gebräuche derselben mit dem alten Götterdienste der Latiner vereinigt werden, so dass das gesamte Volk nur ein Ein grosses Bild gewährt. || 839. *supra homines, supra deos*, dass es Götter und Menschen, d. i. Alle übertrifft; vgl. XI, 509 flg. || 842. *Interea*, während sie auf diese Weise besänftigt wurde. || 848. *ventosas*, die durch ihre schnelle Bewegung Wind erregen. || 850. *adparent*, der eigentliche Ausdruck von den öffentlichen Dienern, die daher *apparitores* genannt wurden. || 854. *in omen*, als unheil drohendes Zeichen (= *ut omen esset*). || 857 flg. Ueber die Wiederholung *Parthus* ... *Parthus*, vgl. VI, 495 flg. G. I, 10 flg. — *Cydon*, aus Cydonia, einer Stadt

- Parthus, sive Cydon, telum inmedicabile, torsit,
 Stridens et celeris incognita transilit umbras:
 860 Talis se sata Nocte tulit, terrasque petivit.
 Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni,
 Alitis in parvae subitam collecta figuram,
 Quae quondam in bustis aut culminibus desertis
 Nocte sedens serum canit inportuna per umbras;
 865 Hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora
 Fertque refertque sonans, clipeumque everberat alis.
 Illi membra novus solvit formidine torpor,
 Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
 At, procul ut Dirae stridorem adgnovit et alas,
 870 Infelix crinis scindit Iuturna solutos,
 Unguibus ora soror foedans et pectora pugnīs:
 Quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?
 Aut quid iam durae superat mihi? qua tibi lucem
 Arte morer? talin possum me opponere monstro?
 875 Iam iam linquo acies. Ne me terrete timentem,
 Obscenae volucres; alarum verbera nosco
 Letalemque sonum; nec fallunt iussa superba
 Magnanimi Iovis. Haec pro virginitate reponit?
 Quo vitam dedit aeternam? cur mortis adempta est
 880 Condicio? possem tantos finire dolores
 Nunc certe, et misero fratri comes ire per umbras.
 Immortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum

in Creta, ein Cydonier. Auch die Kreter bedienten sich vergifteter Pfeile. || 859. *celeres*, die unstäten, flüchtigen, wegen der grossen Leichtigkeit u. Beweglichkeit der wässerigen Theile, woraus die Dünste u. Nebel bestehen. || 860. *Talis*, s. III, 310. || 862. s. VI, 346. u. VII, 67. || 863. Vgl. IV, 462 flg. || 864. *inport.*, weil sie (als Eule) ein widerliches, d. i. todverkündendes Geschrei erhebt. || 866. s. IV, 438. || 869. *strid. et alas*, d. i. stridorem alarum, s. I, 61. || 873. *durae*, mir Grausamen, Harten; denn Iuturna legt die Schuld, welche dem Schicksale beizumessen war, sich selbst zur Last, wie dieses häufig im heftigen Schmerze über ein Unglück geschieht, das man gerne abgewendet hätte, wenn es nur möglich gewesen wäre; Silius It. XIII, 656.: „nam cur Ulla fuere adeo, quibus a te saevus abessem, Momenta“, wor-

aus erhellt, dass Silius in gleicher Weise auch die obige Stelle bei Virgil auffasste, IV, 681.: „sic te ut posita *crudelis* abessem“, d. i. ich war noch grausam genug, in dem letzten Augenblicke des Flammendodes nicht um Dich zu sein. || 876. *Obsc. vol.*, der Plural zur Bezeichnung der ganzen Classe, obgleich nur von Einem Vogel von unglücklicher Vorbedeutung die Rede ist; s. E. III, 7. Ueber die Sache selbst s. G. I, 470. || 877. *nec fall.* etc., d. i. es entgeht mir nicht, dass ich auf Jupiters Geheiss von meinem Vorhaben abstehe muss, vgl. v. 844. || 878. Vgl. v. 141. || 880. Ich könnte so grosse Schmerzen enden, wenn mir nicht das gemeinsame Loos des Todes entzogen wäre (*ni adempta esset*), s. G. III, 562. || 882. Welchen Werth hat die Unsterblichkeit für mich, oder das, was ausserdem mir ehemals noch

- Te sine, frater, erit? O quae satis alta dehiscat
Terra mihi, Manisque deam demittat ad imos!
885 Tantum effata, caput glauco contextit amictu,
Multa gemens, et se fluvio dea condidit alto.
Aeneas instat contra telumque coruscat,
Ingens, arboreum, et saevo sic pectore fatur:
Quae nunc deinde mora est? aut quid iam, Turne, retractas?
890 Non cursu, saevis certandum est comminus armis.
Verte omnis tete in facies, et contrahe, quidquid
Sive animis sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi, clausumque cava te condere terra.
Ille caput quassans: Non me tua fervida terrent
895 Dicta, ferox; di me terrent et Iuppiter hostis.
Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod forte iacebat,
Limes agro positus, litem ut discerneret arvis;
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
900 Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem,
Altior insurgens et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu saxumque inmane moventem;
905 Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit totum, neque pertulit ictum.
Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus
910 Velle videmur, et in mediis conatibus aegri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notae
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur:
Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,

lieb und theuer war? || 883. *O quae*, d. i. O dass doch der tiefste Abgrund sich mir öffne! Eigentlich: Welcher Abgrund ist tief genug, dass er u. s. w., s. G. II, 488. Ueber die Verwünschung selbst s. X, 675. || 886. *fluvio*, s. v. 139. || 888. Verbinde *Aeneas ingens*. || 889. *deinde*, d. i. unter diesen Umständen, da Du Dein Schwert wiedererlangt hast. — *retractas*, was widerstrebst Du? Cic. Philipp. XIV, 14.: „cum sine ulla *retractatione* pro patria vitam profuderint.“ || 891—893. Nichts wird Dich mir entreissen; Du kannst mir nicht entgehen. || 894. *caput quass.*, vgl. VII, 292. || 898. *lit. ut*

discern. arvis, der durch scharfe Trennung der Fluren jede Veranlassung zu einer Grenzstreitigkeit beseitigen sollte. || 899 flg. Vgl. Hom. II. V, 303 flg. XII, 447 flgg. || 901. *Ille ... heros*, s. G. IV, 457. || 903. *non cognoscit se*, er vermisst seine frühere Kraft, vgl. v. 911 flg. — *currentem*, näml. um das Felsstück zu holen. — *euntem*, gegen den Feind. || 905. *Genua* zweisilbig, wie V, 432. s. G. I, 397. || 706. *inane*, durch die leere Luft, s. v. 354. || 909. *ext. cursus*, im gestreckten Laufe zu eilen, wie Anacr. Od. VIII, 5.: „*δρόμον ὠκὺν ἐκταρύνειν*.“ Vgl. Hom. II. XXIII, 375. u. 758. || 913. *viam*, einen Weg

- Successum dea dira negat. Tum pectore sensus
 915 Vertuntur varii; Rutulos adspectat et urbem,
 Cunctaturque metu, telumque instare tremescit;
 Nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,
 Nec currus usquam videt aurigamque sororem.
 Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat,
 920 Sortitus fortunam oculis, et corpore toto
 Eminus intorquet. Murali concita numquam
 Tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
 Dissultant crepitus. Volat atri turbinis instar
 Exitium dirum hasta ferens, orasque recludit
 925 Loricae et clipei extremos septemplicis orbis.
 Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
 Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
 Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
 Mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.
 930 Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
 Protendens, Equidem merui, nec deprecor, inquit;
 Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis
 Tangere cura potest, oro, — fuit et tibi talis
 Anchises genitor — Dauni miserere senectae,
 935 Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
 Redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
 Ausonii videre; tua est Lavinia coniunx:
 Ulterius ne tende odiis. Stetit acer in armis
 Aeneas, volvens oculos, dextramque repressit;
 940 Et iam iamque magis cunctantem flectere sermo
 Coeperat, infelix humero cum adparuit alto
 Balteus et notis fulserunt cingula bullis
 Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus
 Straverat atque humeris inimicum insigne gerebat.

zum Siege, eine Siegesbahn. || 920. *fortunam*, eine für die Verwundung, für den Wurfspiess geeignete Stelle des Körpers; vgl. Hom. Il. XXII, 321.: „εἰσορόων χρόα καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.“ || 921. *murali tormento*, von der Wurf- oder Schleuder-
 maschine (ballista), zur Beschies-
 sung der Mauern; oder von dem
 Sturmbocke (aries), einer Belage-
 rungsmaschine, die zum Einstossen
 der Mauern diente. || 926. Nach
 Donatus wählte der Dichter hier von
 Turnus absichtlich *incidit*, nicht *con-*
cidit, da das Hinsinken sich nur auf
 den durch die Wunde zunächst ge-

VIRGIL. HEFT VI.

lähmten Theil des Körpers bezieht. ||
 827. *duplicato*, s. XI, 645. || 928. *ge-*
mitu, unter, mit Gestöhn, s. II, 323. ||
 930. *oculos dextramque* ... *proten-*
dens, ein Zeugma, s. I, 426. Vgl. II,
 405 flg. Ovid. Metam. XIV, 734. Va-
 ler. Flacc. VII, 269 flg.: „illi has ego
voces, Qua datur, hasce *manus*,
 ut possum, a litore *tendo*.“ || 938.
in armis, mit dem Schilde und ge-
 zückten Schwerte, s. III, 595. || 944.
 Man wiederhole das Relativum im
 entsprechenden Casus: *atque cuius*
 od. *cuiusque insigne inimicum ge-*
rebat humeris, s. G. III, 283. — *ini-*
micum, weil er diesen Schmuck als

945 Ille, oculis postquam saevi monumenta doloris
 Exuviasque hausit, furiis accensus, et ira
 Terribilis: Tunc hinc spoliis indute meorum
 Eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas
 Immolat, et poenam scelerato ex sanguine sumit.

950 Hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit
 Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra,
 Vitaeque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

Beute des getödteten Feindes oder
 als Feind selbst trug. || 946. *hausit*,
 in's Auge gefasst hatte, s. X, 899. ||
 947. *indute*, da Du bekleidet bist; s.

IX, 485. — *meorum*, d. i. von Einem
 der Meinigen (dem Pallas); s. E. III,
 7. || 952. Vgl. X, 819 flg.

Aen. III, 503. ist wohl kaum die Vermischung einer doppelten Construction
 anzunehmen, da sich *Epiro* und *Hesperia* als Ablative des Ursprungs
 mit *populos propinquos* in Verbindung setzen lassen, d. i. Epirotas et
 Italos.

— VI, 207. sind in der Beschreibung der Mistel unter *fetus* die Laub-
 sprossen selbst gemeint, welche der Dichter wegen ihrer gelbgrünen
 Farbe *croceus* nennt, um die Vergleichung mit der goldenen Ruthe
 dadurch zu heben. Aehnlich wird bei Virgil an einer anderen Stelle
 durch *fetus nucis* ein junger Nussbaum bezeichnet.

Vergilius Maro, Publius,

Die Gedichte des P. Virgilius Maro lateinischer Text mit deutschen Erläuterungen

Bd.: 6

Leipzig 1850

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Class.831(1/6
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11089241-2